

Donated To The Library by

CENTER FOR THE STUDY  
OF RELIGIOUS LIFE

February, 1999

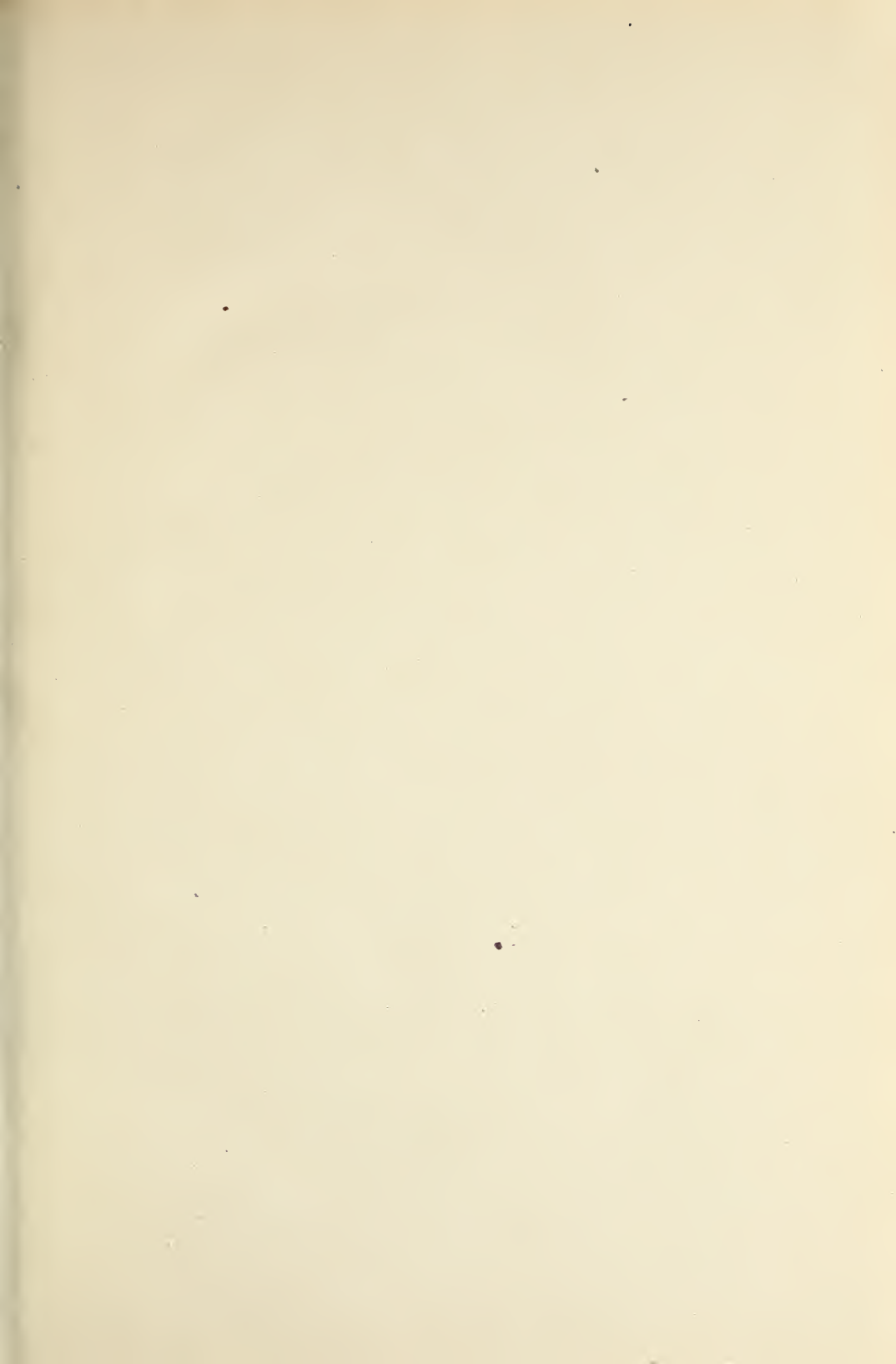
RUL-1

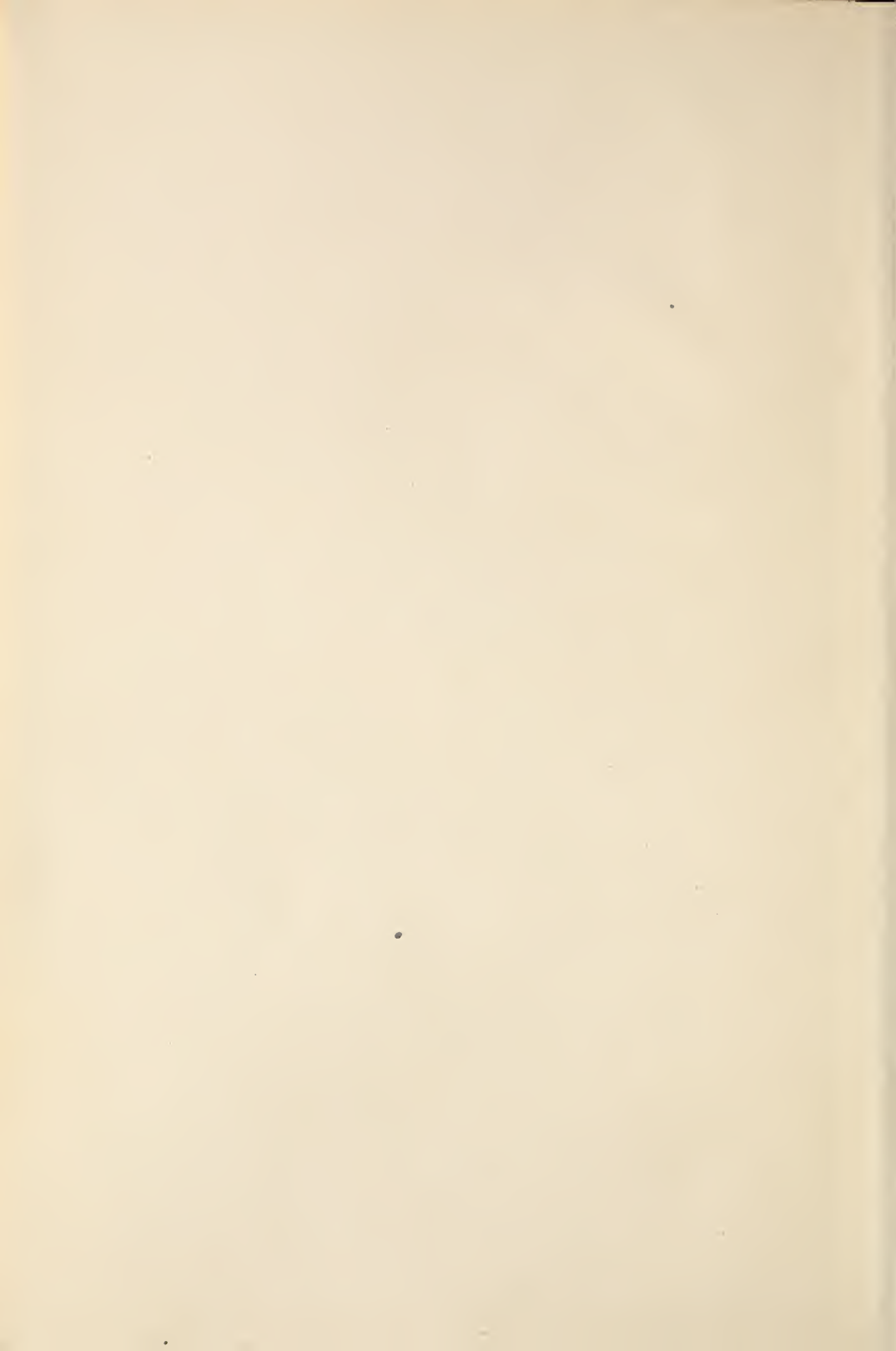




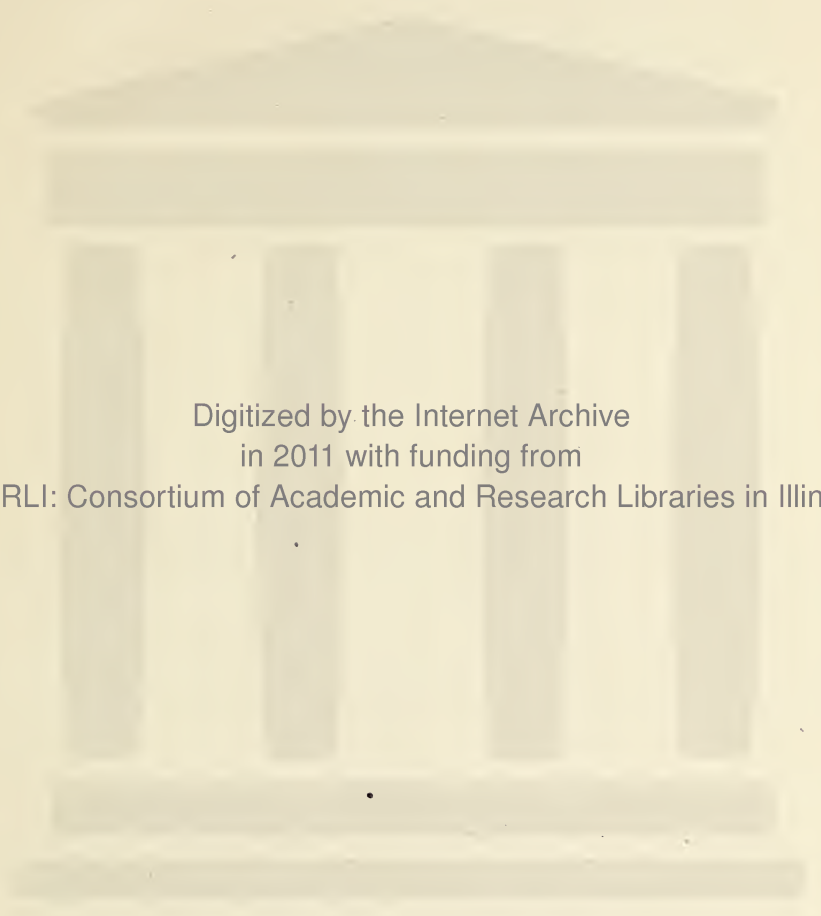




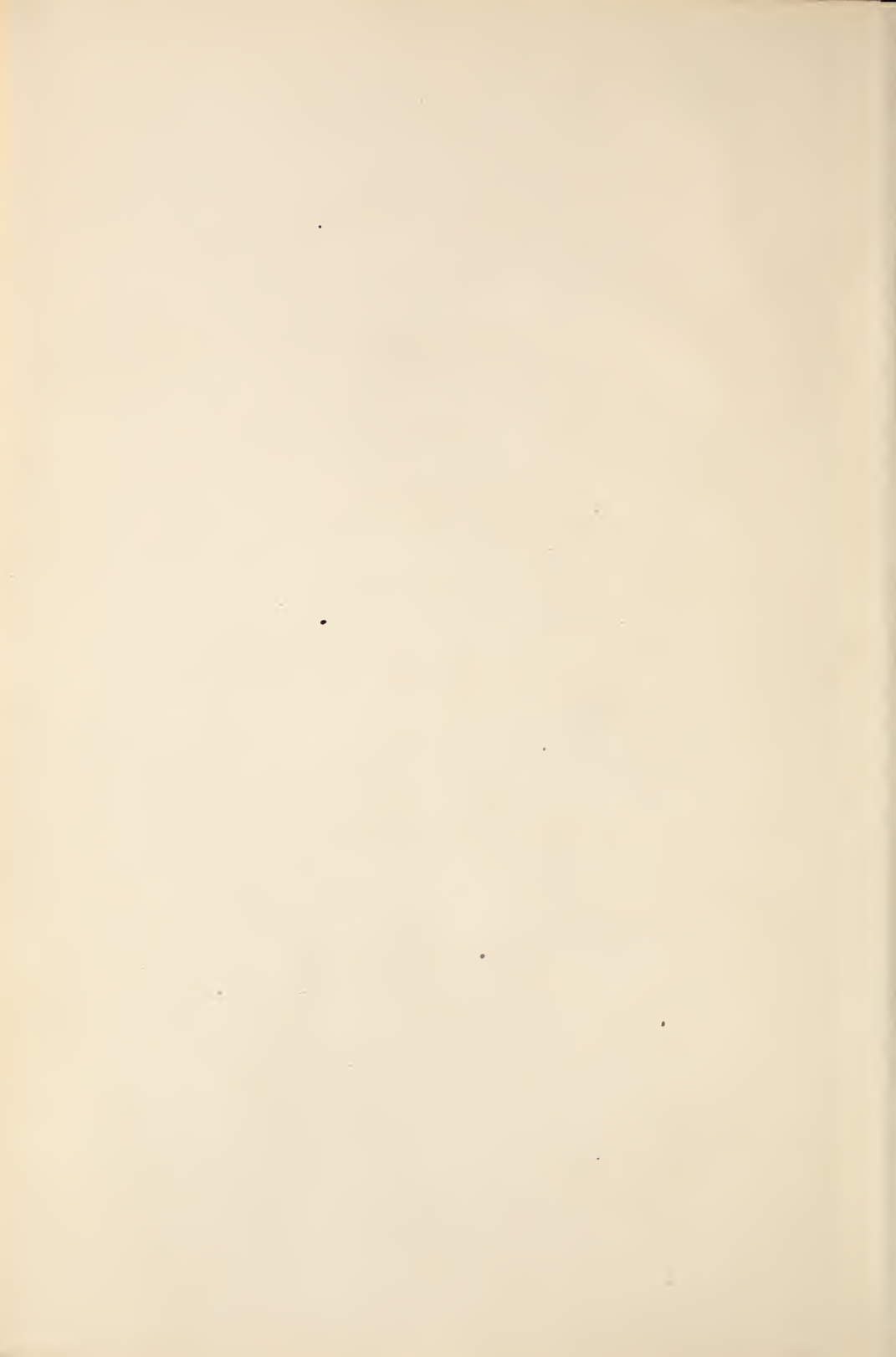








Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
CARLI: Consortium of Academic and Research Libraries in Illinois





# RULE

OF THE

*Third Order Regular of St. Francis,*

— AND —

## Constitutions

OF THE

Sisters of this Order,

FORMING THE

*Congregation of Oldenburg,*

— IN —

NORTH AMERICA.

(2)



Regel  
des  
kloesterlichen Dritten Ordens  
des hl. Franziskus,  
und  
Konstitutionen  
der  
Schwestern dieses Ordens,  
welche die  
Kongregation von Oldenburg  
in Nord-Amerika,  
bilden.

# Contents.

## 1. The Rule of the Third Order Regular of St. Francis.

Chapter I.	On the Admission of Novices.....	14
"	II. What the (Brothers and) Sisters are to promise in the Profession of the Third Rule.....	14
"	III. Of the Fasts.....	16
"	IV. Of the Divine Office and Prayer .....	16
"	V. Of appointing Superiors and Officers..	18
"	VI. Of the Conduct at Home and Abroad..	20
"	VII. Of visiting and caring for the Sick....	20
"	VIII. Of the Visitation to be made by the Prelates concerning the Brothers and Sisters	22
"	IV. Of the Duties towards the Dead.....	22
"	X. Of the Obligation of the Things contained in the Rule.....	24

## II. CONSTITUTIONS OF THE SISTERS OF THE THIRD ORDER REGULAR OF ST. FRANCIS, FORMING THE CONGREGATION OF OLDENBURG.

### Decree of the S. Congregation of the Propaganda.

#### chapter I.

On the Object of the Order.....	32
---------------------------------	----

#### chapter II.

#### ON THE ORDER ITSELF.

1.	On the Rule.....	36
2.	On the Constitutions.....	36
3.	On the Vows.....	36
4.	On Episcopal Jurisdiction.....	38
5.	On Canonical Visitation.....	38

# Inhalt.

## I. Die Regel des klösterlichen Dritten Ordens des hl. Franziskus.

1. Kapitel.	Von der Aufnahme der Novizen.	15
2. "	Von dem, was die Brüder und Schwestern bei der Profess dieser dritten Regel versprechen sollen	15
3. "	Vom Fasten	17
4. "	Vom Gottesdienste und vom Gebete	17
5. "	Von Ernennung der Obern und Amtsinhaber	19
6. "	Vom innern und äußern Wandel	21
7. "	Vom Besuche und von der Pflege der Kranken	21
8. "	Von der Visitation welche die Prälaten hinsichtlich der Brüder und Schwestern vornehmen	23
9. "	Von den Pflichten gegen die Verstorbenen	23
10. "	Von der Verbindlichkeit der Regel	25

## II. Konstitutionen der Schwestern des klösterlichen Dritten Ordens des hl. Franziskus, welche die Kongregation von Oldenburg bilden.

### Decret der hl. Kongregation zur Verbreitung des Glaubens.

#### Erstes Kapitel.

Vom Zwecke des Ordens	33
-----------------------	----

#### Zweites Kapitel.

#### Vom Orden selbst.

§ 1. Von der Regel	37
§ 2. Von den Konstitutionen	37
§ 3. Von den Gelübden	37
§ 4. Von der bischöflichen Jurisdiction	39
§ 6. Von der kanonischen Visitation	39

CHAPTER III.

§ 1.	On the Admission of Postulants.....	38
§ 2.	On the Postulate.....	40
§ 3.	On the Novitiate.....	42
§ 4.	On Profession.....	48

CHAPTER IV.

§ 1.	On Poverty.....	48
§ 2.	On Cells.....	50
§ 3.	On the Habit.....	52
§ 4.	On Personal Poverty.....	52

CHAPTER. V.

On	Obedience.....	58
----	----------------	----

CHAPTER VI.

§ 1.	On Chastity.....	62
§ 2.	On Deportment towards Seculars.....	64
§ 3.	On going abroad when necessary.....	64

CHAPTER VII.

**On the Duties of the Order**

§ 1.	On Divine Service.....	66
§ 2.	On Choir Service.....	68
§ 3.	On Meditation.....	72
§ 4.	On Spiritual Exercises, or Retreat.....	74
§ 5.	On the Suffrages for the Dead.....	74
§ 6.	On Confession.....	76
§ 7.	On Holy Communion.....	78
§ 8.	On Fasting and Abstinence.....	78

CHAPTER VIII.

§ 1.	On the Election of the Mother.....	80
§ 2.	On the Office and Dignity of the Mother....	86
§ 3.	On the Office of the Assistant.....	90
§ 4.	On the Duties of the Sisters Counsellors....	92



### Drittes Kapitel.

§ 1. Von der Aufnahme der Postulantinnen . . . . .	39
§ 2. Vom Postulat . . . . .	41
§ 3. Vom Noviziat . . . . .	43
§ 4. Von der Profess . . . . .	49

### Viertes Kapitel.

§ 1. Von der Armuth . . . . .	49
§ 2. Von den Zellen . . . . .	51
§ 3. Vom Ordenskleide . . . . .	53
§ 4. Von der persönlichen Armuth . . . . .	53

### Fünftes Kapitel.

Vom Gehorsam . . . . .	59
------------------------	----

### Sechstes Kapitel.

§ 1. Von der Keuschheit . . . . .	63
§ 2. Vom Betragen gegen Weltleute . . . . .	65
§ 3. Von den nothwendigen Ausgängen . . . . .	65

### Siebentes Kapitel.

#### Von den Pflichten des Ordens.

§ 1. Vom Gottesdienste . . . . .	67
§ 2. Vom Chordienste . . . . .	69
§ 3. Von der Betrachtung . . . . .	73
§ 4. Von den geistlichen Übungen, oder Exerzitien . . . . .	75
§ 5. Von den Gebeten für Verstorbene . . . . .	75
§ 6. Von der hl. Beicht . . . . .	77
§ 7. Von der hl. Kommunion . . . . .	79
§ 8. Vom Fasten und der Abstinenz . . . . .	79

### Achtes Kapitel.

§ 1. Von der Wahl der Mutter . . . . .	81
§ 2. Von den Pflichten und der Würde der Mutter . . . . .	87
§ 3. Von dem Amte der Assistentin . . . . .	91
§ 4. Von den Pflichten der Rathschwestern . . . . .	93

- § 5. On the Mistress of Novices.....94
- § 6. On the Duties of the Local Superioresses....98
- § 7. On the Minor Offices .....98

## CHAPTER IX.

- § 1. On Correction of Delinquents..... 104
- § 2. On the Spirit of Penance..... 106

## CHAPTER X.

- § 1. On living in Community.....108
- § 2. On Deportment in the Refectory.....112
- § 3. On the Chapter of Faults.....114
- § 4. On Conferences .....116
- § 5. On Silence.....116
- § 6. Deportment whilst at Work and with Others 120
- § 7. On mutual Charity.....122
- § 8. On sick Sisters..... 126

## CHAPTER XI.

**On the Rule and Constitution.**

- § 1. Obligation of the Rule and Constitution...128
- § 2. On the Esteem in which the Rule is to be held 130
- § 3. On the Spirit in which the Rule and Constitutions are to be observed to attain Sanctity 130

## DIRECTORY

**For rightly performing the daily Duties.**

- § 1. On Meditating whilst reciting the Office..... 132
- § 2. Method to be observed at the Chapter of Faults 132
- § 3. Order of daily Exercises ..... 134
- § 4. On the Signals for the Exercises..... 134
- § 5. On the Reward to be gained by the Observance of the Rule and Constitutions.....136

## DECREE

Of the Sacred Congregation of Bishops and Regulars on the manifestation of conscience, and right of Confessors concerning Nuns and Institutes of Lay Men 140

§ 5.	Von der Novizenmeisterin . . . . .	95
§ 6.	Von den Pflichten der Lokal-Oberinnen . . . . .	99
§ 7.	Von den geringeren Ämtern . . . . .	99

Neuntes Kapitel.

§ 1.	Von der Bestrafung der Fehlenden . . . . .	105
§ 2.	Vom Bußgeiste . . . . .	107

Zehntes Kapitel.

§ 1.	Vom gemeinschaftlichen Leben . . . . .	109
§ 2.	Vom Betragen im Refektorium . . . . .	113
§ 3.	Vom Schuld-Kapitel . . . . .	115
§ 4.	Von den Konferenzen . . . . .	117
§ 5.	Vom Stillschweigen . . . . .	117
§ 6.	Vom Betragen bei der Arbeit und gegen Andere . . . . .	121
§ 7.	Von der gegenseitigen Liebe . . . . .	123
§ 8.	Von den kranken Schwestern . . . . .	127

Elfstes Kapitel.

Von der Regel und den Konstitutionen.

§ 1.	Verpflichtung der Regel und der Konstitutionen . . . . .	129
§ 2.	Von der Hochschätzung der Regel . . . . .	131
§ 3.	Vom Geiste in welchem die Regel und Konstitutionen beobachtet werden müssen um zur Heiligkeit zu führen . . . . .	131

Anweisung

zur richtigen Erfüllung der täglichen Pflichten.

§ 1.	Von der Betrachtung beim Beten des Offiziums . . . . .	133
§ 2.	Von der Art und Weise die Schuld zu bekennen . . . . .	133
§ 3.	Tagesordnung . . . . .	135
§ 4.	Von den Zeichen zu den Übungen . . . . .	135
§ 5.	Von der Belohnung die Jene zu erwarten haben, welche die Regel und Konstitutionen beobachten . . . . .	137

Dekret

der hl. Kongregation der Bischöfe und Regularen in Betreff der Gewissensrechenchaft und der Rechte der Beichtväter hinsichtlich der Klosterfrauen und männlichen Laien-Genossenschaften . . . . .	141
---	-----



I.  
RULE OF THE  
THIRD ORDER REGULAR  
—OF—  
ST. FRANCIS

---

---

I.  
Regel  
des kloesterlichen Dritten Ordens  
—des—  
Heil. Franziskus.

# The Rule of the Third Order Regular of St. Francis.

---

LEO X., POPE:

To Our Beloved Children, the Brothers and Sisters of the Third Order of St. Francis, who live in community under the three essential vows:

Among the things committed to Our government, those chiefly render Us solicitous, which check worldly and carnal desires and restore the tranquil state of innocence and first peace, given us from heaven, to its original condition.

1. For this reason, indeed, has Our Predecessor, Pope Nicholas IV., long ago confirmed and approved the Third Rule of Blessed Francis, called that of Penance, by which the holy Confessor, full of the Spirit of God, endeavored to save the faithful of both sexes.

2. But, whereas, in the course of time, through the inspiration of the same Holy Spirit, not only married people and others of the world, for whom the aforesaid Third Rule has been composed by Blessed Francis, but also choirs of innumerable virgins who took upon themselves the three essential vows, and others, with Our permission, even that of enclosure, and founded very many monasteries, have subjected themselves to the yoke of the above mentioned Third Order, not without manifold fruit and edification to the Church militant:

# Die Regel des kloesterlichen Dritten Ordens des hl. Franziskus.

## Leo X Papst:

Unseren geliebten Kindern, den Brüdern und Schwestern des Dritten Ordens des hl. Franziskus, welche unter den drei wesentlichen Gelübden in Gemeinschaft leben:

Unter so vielem, was Unserer Besorgung anvertraut ist, liegt Uns das zunächst am Herzen, was anerkannter Maßen zur Zügelung der weltlichen und fleischlichen Begierden dient und im Stande ist, den Zustand der Unschuld und des ersten Friedens von Oben zu seiner ursprünglichen Vollkommenheit zu führen.

1. Zu diesem Zwecke hat unser Vorgänger, Papst Nikolaus IV., schon längst die dritte Regel des hl. Franziskus, genannt jene von der Buße, bestätigt und gutgeheißen, durch welche der vom Geiste Gottes erfüllte Bekenner die Gläubigen beider Geschlechter zu heiligen strebte.

2. Weil jedoch im Laufe der Zeit und auf Eingebung des Heiligen Geistes nicht nur Verehrliche oder sonst in der Welt lebende Mitglieder, für welche vom hl. Franziskus genannte dritte Regel verfaßt war, sich deren Joch unterwarfen, sondern auch unzählige Genossenschaften von Jungfrauen und Anderer, welche die wesentlichen drei Gelübde mit unserer Genehmigung ablegten, sich der Klausur unterwarfen und eine Menge Klöster erbaut haben, nicht ohne vielfältige Frucht und Erbauung der streitenden Kirche:

3. And Whereas, in the said Third Rule, there are some things suited to married people which are by no means adapted to those serving the Lord in the state of celibacy and virginity under the Third Rule, but serve to estrange pure and chaste minds from entering this Order: We therefore, according to the will of the Lord, separating the precious from the less valuable, do confirm and approve anew the same Third Rule, abridged in the following manner, and send it to you and your successors to be observed. the tenor whereof is such as follows:

#### CHAPTER I.

##### OF THE ADMISSION OF NOVICES.

The (Brothers or) Sisters who are to be received into this Third Order must be faithful Catholics, unsuspected of heresy, firm in the obedience to the Roman Church, not bound in matrimony, free from debts, sound in body, of a docile mind, unstained by public infamy, and reconciled with their neighbors. And before they are received. let them be diligently examined concerning these things by him who is authorised to admit them.

#### CHAPTER II.

##### WHAT THE (BROTHERS AND) SISTERS ARE TO PROMISE IN THE PROFESSION OF THIS THIRD RULE.

After the (Brothers and) Sisters have worn the habit of probation for a full year, (which habit should, according to the decision of the Visitor, be of poor material), let them be received to the profession with the approval of their convent; provided their conduct in the convent wherein (he or) she did wear the habit, has been praise-worthy. In this profession they shall promise to keep the commandments of God, and to make satisfaction for the transgressions which they



3. Und weil in genannter dritten Regel mehreres enthalten ist, was sich nur auf Verehelichte bezieht, keineswegs aber auf Jene Anwendung findet, welche dem Herrn im Stade der Enthaltensamkeit und Jungfräulichkeit unter solcher Regel dienen, und wogegen reine und keusche Gemüther abgeneigt sind und sich vom Eintritte in diesen Orden dadurch abhalten lassen; deshalb bestätigen Wir, nach dem Willen Gottes das Kostbare von dem minder Werthvollen sondernd, diese dritte Regel auf's neue, wie sie in Folgendem deutlich ausgedrückt ist und von euch beobachtet und eueren Nachfolgern zur Beobachtung hinterlassen werden soll. Ihr Inhalt ist folgender:

### Erstes Kapitel.

#### Von der Aufnahme der Novizen.

Die (Brüder oder) Schwestern, die in diesen Dritten Orden aufgenommen werden wollen, müssen gläubige Katholiken sein, der Ketzerei nicht verdächtig, im Gehorsam gegen die römische Kirche befestigt, ehelos, schuldensfrei, gesunden Leibes, willigen Geistes, unbescholtenen Rufes, mit dem Nächsten ausgesöhnt. Ueber alles dieses sind sie von demjenigen, der die Vollmacht zur Aufnahme hat, fleißig zu untersuchen.

### Zweites Kapitel.

Von dem was die (Brüder und) Schwestern bei der Profess dieser dritten Regel versprechen sollen.

Nachdem die (Brüder und) Schwestern ein ganzes Jahr lang das Probekleid, (das von gemeinem Tuche sein muß, nach Gutbefinden des Visitators), getragen haben, und ihr Wandel in der Genossenschaft, in welcher sie die Probezeit bestanden, löblich befunden wurde, sollen sie unter Genehmigung besagter Genossenschaft zur Profess genannten Ordens zugelassen werden. In dieser Profess sollen sie versprechen,

may commit in future against this Third Rule, whenever they shall be required by their superiors to do so, and to live in obedience, without property, and in chastity

### CHAPTER III.

#### OF THE FASTS.

The (Brothers and) Sisters shall ever abstain from flesh meat on Monday, Wednesday, Friday and Saturday (except Christmas). They shall fast on every Wednesday and Friday from the feast of All Saints till Easter Sunday. They shall also fast on all Fridays throughout the year, likewise every day from the feast of St. Martin till Christmas, to which they shall add the Lent of the universal Church, commencing, however, on the Monday following Quinquagesima Sunday and continuing till the Resurrection of the Lord. Days, whereon there is no fast, they shall eat but twice a day, with the exception that those who are engaged in hard and tiresome work, may eat three times a day from Easter Sunday until the month of October, fast-days always excepted. Those, however, who are traveling, sick or debilitated, are, if necessary, excused from fasting.

### CHAPTER IV.

#### OF THE DIVINE OFFICE, AND PRAYER.

The (Brothers and) Sisters shall observe silence in the church, especially when Mass is being celebrated or the word of God preached. In other places they shall observe what their superiors may have prescribed concerning silence.

They shall also, every day, in the evening, examine themselves before God, what they have done, said or thought.

They ought to hear Mass every day, if they can conveniently do so. They must procure a religious

dieser Profesz sollen sie versprechen, die Gebote Gottes zu halten und für ihre künftigen Uebertretungen dieser dritten Regel nach dem Willen der Oberen Buße zu thun: lebend in Gehorsam, ohne Eigenthum und in Keuschheit.

### Drittes Kapitel.

#### Vom Fasten

Die (Brüder und) Schwestern sollen Montags, Mittwochs, Freitags und Samstags kein Fleisch essen, ausgenommen wenn Weihnachten auf einen dieser Tage fällt. Von Allerheiligen bis Ostern sollen sie jeden Mittwoch und Freitag fasten; ebenso alle Freitage des ganzen Jahres. Vom Feste des hl. Martinus bis Weihnachten sollen sie täglich fasten. Auch sollen sie die allgemeinen Fasten der Kirche halten, welche sie jedoch am Montag nach Quinquagesima beginnen. An den Tagen, wo nicht gefastet wird, sollen sie nur zwei Mahlzeiten genießen. Jene welche schwer und anstrengend arbeiten, dürfen mit Ausnahme der Fasttage von Ostern bis zum Monat Oktober dreimal im Tage essen. Die Reisenden, Kranken und Schwachen können nöthigen Falles die Fasten brechen.

### Viertes Kapitel.

#### Vom Gottesdienste und vom Gebete.

Die (Brüder und) Schwestern sollen Stillschweigen beobachten in der Kirche, besonders wenn die hl. Messe gelesen oder das Wort Gottes gepredigt wird. An anderen Orten aber sollen sie halten, was ihnen von ihren Oberen in Betreff des Stillschweigens anempfohlen wird.

Auch sollen sie sich täglich abends vor Gott erforschen, was sie gethan, geredet und gedacht haben.

Sie sollen auch Sorge tragen, einen religiösen Mann zu haben, der ihnen an bestimmten Tagen das Wort Gottes vor-

man who shall preach to them, on certain days, the word of God, and lead them to penance and virtue. They who know of themselves how to recite the canonical hours, shall recite them according to the rite of the Holy Roman Church. But they who do not know how to recite the canonical hours, shall say, instead, twelve times the Our Father for Matins, and seven times for each of the remaining hours, adding the Gloria Patri at the end of each Our Father, and adding likewise, the Creed, and Psalm Miserere mei Deus at the beginning of Prime and Compline. And who does not know the aforesaid (Creed and Misere-re), shall say, instead, three times the Our Father. As often as they take dinner or Meals, they shall give thanks to God. As to sacramental confession and the reception of Holy Communion they shall observe the decree of Pope Nicholas IV., namely, to confess and communicate three times a year, or otherwise keep the statutes of their superiors ordained hereupon.

#### CHAPTER V.

##### OF THE APPOINTING OF SUPERIORS AND OFFICERS.

Each house, if it be monastery of men, shall have a Superior of the confraternity, who shall be called Local Minister; but if it be of women, the Superioress shall be called Mother.

And they shall be elected by their convents, or appointed by the Provincial Superioress or Visitor General, on condition, however, that neither continue in office for life, but for a certain period of time. During the whole time of their office these (Ministers and) Mothers shall obey the Provincial Minister of the Order of Minors of St. Francis, and the Visitors deputed by the said Ministers, in all things that pertain to this present Rule. But as to the other officers within the house, they shall observe their own constitutions.

trägt und sie zur Buße und Tugend anleitet. Jene, welche die kirchlichen Tagzeiten zu beten wissen, sollen sie nach dem Gebrauche der heiligen römischen Kirche beten; jene aber, welche die kirchlichen Tagzeiten nicht beten können, sollen zwölf Vater unser beten für die Matutin, und sieben für jede andere der Horen, und jedem Vater unser ein Ehre sei dem Vater &c. beifügen. Beim Anfange der Prim und Complet sollen sie das Glaubensbekenntniß und den Psalm Miserere mei Deus beten. Wer aber dieses nicht kann, bete statt dessen drei Vater unser. So oft sie Mahlzeit halten oder Speise zu sich nehmen, sollen sie Gott danken.

In Betreff der sakramentalischen Beicht und der hl. Kommunion sollen sie der Verordnung des Papstes Nikolaus II. beobachten, daß sie nämlich dreimal im Jahre beichten und kommunizieren, oder darüber die Bestimmungne ihrer Oberen befolgen.

### Fünftes Kapitel.

#### Von der Ernennung der Oberen und Amtsinhaber.

Jedes Haus soll einen Oberen der Genossenschaft haben, der in einem Männerkloster Lokal-Minister genant wird; in Frauentöstern soll die Oberin Mutter genant werden.

Sie werden entweder durch die Genossenschaft erwählt, oder vom Provinzial-Oberem oder General-Visitator ernannt. Doch soll kein (Oberer und) keine Oberin auf Lebenszeit im Amte bleiben, sondern nur auf einen bestimmten Termin. Die (Minister und) Mütter sollen während ihrer ganzen Amtszeit in allem, was gegenwärtige Regel betrifft, den Provinzial-Minister des Ordens der Minderen Brüder des hl. Franziskus und den von diesen abgeordneten Visitatoren gehorchen.

## CHAPTER VI.

### ON THE CONDUCT AT HOME AND ABROAD.

As the (Brothers and) Sisters of this Community are called of Penance, it behooves them to abstain from all curiosity as well in clothing as in all things else whatsoever. And according to the wholesome counsel of St. Peter, Prince of the Apostles, having renounced certain vain ornaments of this world, they ought to wear no corporal ornament, but only an humble and necessary garment. They should also, by all means, keep away from the residences of princes, lords or ladies, where according to the testimony of the Lord, the luxuries of this world are indulged in. Nor should they at any time be present at dances, plays, sports and other vanities of actors. They should likewise be very reserved in their words and conversations, which are seldom multiplied without sin. And above all they should refrain from all lying, and, according to the command of the Lord, from taking an oath, except it be for the sake of peace, faith, and to prevent calumny, or to confirm evidence. And each day, in the evening, they shall, among other things, examine themselves whether they have told a lie or taken an oath, and for each such fault they shall say the Our Father three times.

## CHAPTER VII.

### OF VISITING AND CARING FOR THE SICK.

If a (Brother or) Sister of this Community fall sick, the (Minister or) Mother shall be obliged to visit (him) her once a day either in person or by some one else, and see that (he) she be provided with all things necessary out of the common funds. And (he) she shall be bound to exhort the sick person to repentance and true conversion to God, by reminding (him) her of the approach of death, the rigor of divine justice and at the same time, of divine mercy.

## Sechstes Kapitel.

### Vom inneren und äußeren Wandel.

Da die (Brüder und) Schwestern dieses Ordens von der Buße ihren Namen tragen, sollen sie von aller Eitelkeit, sowohl in der Kleidung, als in anderen Dingen, sich enthalten. Und nach dem heilsamen Rathe des hl. Apostelfürsten Petrus sollen sie keinen körperlichen Schmuck tragen, nachdem sie den Eitelkeiten der Welt entsagt haben, sondern nur das demüthige und nothwendige Gewand ihres Körpers. Sie sollen auch fern bleiben den Häusern der Fürsten und Herrschaften, wo nach dem Zeugnisse des Herrn weltliche Weichlichkeit herrscht; auch sollen sie niemals bei Tänzen, Theatern und anderen eitlen Schauspielen und Thorheiten von Gauklern anwesend sein. Sie sollen sparsam sein in Worten und Reden, die selten ohne Sünde vervielfältigt werden. Und vor allem sollen sie sich hüten vor aller Lüge, und nach dem Gebote des Herrn vor jeglichem Schwure; es sei denn, daß sie für den Frieden, den Glauben oder die Ehre Zeugniß ablegen müßten. Täglich sollen sie abends sich unter anderem erforschen, ob sie eine Lüge oder einen Schwur gesprochen haben, und für jedes derartige Vergehen drei Vater unser beten.

## Siebentes Kapitel.

### Vom Besuche und von der Pflege der Kranken.

Wenn (ein Bruder oder) eine Schwester dieser Genossenschaft in eine Krankheit gefallen ist, so soll (der Minister oder) die Mutter des Hauses täglich einmal selbst oder durch eine andere Person (den) die Kranke(n) besuchen und (ihm) ihr vom gemeinschaftlichen Vermögen alle Bedürfnisse reichen lassen. Und (er) sie soll auch (den) die Kranke(n) ermahnen Buße zu thun und sich wahrhaft zu Gott zu bekehren, und sich zu erinnern an die Nähe des Todes, die Strenge des göttlichen Gerichtes und an die göttliche Barmherzigkeit.

## CHAPTER VIII.

### OF THE VISITATION TO BE MADE BY THE PRELATES CONCERNING THE (BROTHERS AND) SISTERS.

The Minister Provincial of the Friars Minor, or a Visitor of the same order whom he shall depute, shall visit each house only once a year, in presence of the seniors. And the visitation being performed, the Visitor ought not to enter the work-rooms, nor other private apartments of the Sisters and never remain alone and apart with any sister. The (Minister) Mother, as also the (Brothers) Sisters shall inform the Visitor of the defects which need correction. - And if in the judgment of the counsellors of the house any members should be deemed incorrigible, let them, as infectious sheep, be expelled from the community.

## CHAPTER IX.

### OF THE DUTIES TOWARD THE DEAD.

After a (Brother) Sister shall have departed this life, the (Minister) Mother shall take care that the obsequies be solemnly celebrated. All the (Brothers) Sisters of the house where the death occurred should be personally present, nor ought they depart until the body has been consigned to the grave. And for the soul of each one departed every priest shall be bound to say, within eight days after the decease, one Mass, and those who know the Psalter, fifty Psalms, and those who do not know the Psalter, fifty times the Our Father, adding "Eternal rest" etc. at the end of each. But at the end of each year, or during its course, let every priest say three Masses for the dead, and those who know the psalter shall say it once, those not knowing it saying, instead, one hundred times the Our Father, with the addition: "Eternal rest" etc.



## Achtes Kapitel.

Von der Visitation, welche die Prälaten hinsichtlich der (Brüder und) Schwestern vornehmen sollen.

Der Provinzial-Minister der Minderen Brüder, oder ein von ihm beauftragter Visitator aus demselben Orden, soll in jedem Jahre nur Ein Mal in jedem Ordenshause Visitation halten in Gegenwart der älteren Mitglieder. Nach der Visitation soll er die Arbeitszimmer und sonstige den Schwestern vorbehaltene Räume nicht betreten, auch soll er nie mit einer Schwester allein oder abge sondert bleiben. (Der Minister oder) die Mutter, wie auch die Schwestern, müssen dem Visitator die Fehler anzeigen, welche der Zurechtweisung bedürfen. Wenn nach dem Urtheile der Räte des Hauses Mitglieder unverbesserlich befunden werden, so sollen sie als rüddige Schafe von der Genossenschaft ausgeschlossen werden.

## Neuntes Kapitel.

Von den Pflichten gegen die Verstorbenen.

Ist (ein Bruder oder) eine Schwester aus diesem Leben geschieden, so wird (der Minister oder) die Mutter sorgen daß das Leichenbegängniß feierlich begangen werde. Diesem sollen die (Brüder oder) Schwestern des Hauses beiwohnen, und sich nicht entfernen, bis die Leiche der Erde übergeben worden ist. Für die Seele (jedes) jeder Verstorbenen soll jeder Priester eine hl. Messe lesen; die Anderen sollen, wenn sie den Psalter wissen, fünfzig Psalmen beten, wenn sie ihn nicht wissen, fünfzig Vater unser, und am Ende eines jeden „Herr, gib (ihm) ihr die ewige Ruhe“ u. s. w. beifügen. Aber am Ende eines jeden Jahres oder während des Jahres, soll jeder Priester drei hl. Messen für die Verstorbenen lesen, und jene, welche den Psalter wissen, sollen denselben ein Mal beten, die ihn nicht wissen, sollen ein-

And with regard to these offices for the dead, the (Ministers) Mothers are obliged to see that they be faithfully discharged.

## CHAPTER X.

### ON THE OBLIGATION OF THE THINGS CONTAINED IN THE RULE.

All and everything contained in this Rule are counsels, to save more easily the souls of the way-faring, and none of them oblige under pain of mortal or venial sin, unless one should be otherwise obliged by a law, human or divine. The (Brothers and) Sisters are nevertheless bound to perform the penances imposed upon them by their Superiors whenever they may be required. They are also obliged to keep the three essential vows: poverty, by having nothing specially; chastity, because after having made the vow they can not contract matrimony, nor, without transgressing, mix in the vices of the flesh; and obedience, in as much as relates to those things without which this Community can not be properly maintained. Those Sisters, who have expressly vowed it, are also bound to keep the enclosure. This we grant to all and each convent, provided that hospitality, and the charity which they are accustomed to exercise towards the sick, suffer no detriment as to propriety of conduct.

Given at Rome, at St. Peter's, under the Ring of the Fisherman, on the 20th day of January, 1521, in the eighth year of Our Pontificate.

hundert Vater unser mit dem Zusage: „Herr, gib“ u. s. w. beten. Über die treue Erfüllung dieser Verpflichtung gegen die Verstorbenen sollen die (Minister) Mütter fleißig machen.

### Zehntes Kapitel.

#### Von der Verbindlichkeit der Regel.

Alles und jedes in dieser Regel Enthaltene ist nur ein Rath zur leichteren Wirkung des Seelenheiles der Erdenpilger, und nichts verbindet unter schwerer oder läßlicher Sünde, außer in solchen Dingen die schon ohnehin durch menschliches oder göttliches Gesetz verpflichten. Die (Brüder und) Schwestern sind jedoch verpflichtet, die ihnen von den Oberen auferlegten Bußen zu verrichten, wenn diese es verlangen. Auch sind sie verpflichtet die drei wesentlichen Gelübde zu halten: die Armuth, indem sie nichts im einzelnen oder persönlich besitzen; die Keuschheit, indem sie nach der Gelübde=Ablegung keine Ehe schließen, und ohne Übertretung des Gelübdes sich nicht fleischlich verjündern können; den Gehorsam, insofern er sich auf dasjenige bezieht, ohne welches die Genossenschaft nicht bestehen kann. Jene Schwestern, welche sich ausdrücklich durch ein Gelübde dazu verpflichtet haben, müssen auch die Klausur halten. Diese gestehen wir allen und jedem Kloster zu, mit dem Vorbehalte jedoch, daß die Gastfreundschaft und Liebe, welche sie gegen die Kranken zu üben pflegen, hinsichtlich der Ehrbarkeit keinen Schaden erleidet.

Gegeben zu Rom, beim hl. Petrus, unter dem Fischer-  
ringe, am 20. Januar 1521, im achten Jahre Unseres  
Pontifikats.



## II.

# CONSTITUTIONS

OF THE

SISTERS OF THE THIRD ORDER REGULAR OF ST. FRANCIS,

FORMING THE

*Congregation of Oldenburg,*

IN THE

UNITED STATES OF NORTH AMERICA.

---

## II.

# Konstitutionen

der Schwestern des klösterlichen Dritten Ordens des  
hl. Franziskus, welche die

**Kongregation von Oldenburg**

in den

Vereinigten Staaten von Nord-Amerika bilden.



# DECRETUM.

Cum hujus Sacrae Congregationis Christiano nomini propagando revisioni subjectae fuerint Constitutiones Sororum Tertii Ordinis S. Francisci Congregationis Oldenburgensis, Dioeceseos Vincennopolitanae in Statibus Foederatis Americae Septentrionalis, eas maturo examine discussit peculiaris Commissio ab hac S. Congregatione designata sub praesidentia Emi. Cardinalis Camilli Mazzella; quae censuit praedictum Institutum Oldenburgense Sororum Tertii Ordinis S. Francisci valde commendabile esse, meritisque laudibus exornandum: ejus vero Constitutiones, inductis modificationibus quae in adnexu exemplari exhibentur, denuo post quinquennale experimentum huic Sacro Consessui esse subjiciendas. Quam sententiam Ssmo. D. N. Leoni Pp. XIII. relatum a me infrascripto ejusdem Sacrae Congregationis Secretario, Sanctitas Sua benigne adprobavit ratamque habuit, ac praesens super tali re Decretum confici mandavit.

Datum Romae, ex Aedibus S. C. de Propaganda Fide, die 5. Augusti, 1891.

{ S. L. }

JOANNES, CARD. SIMEONI,  
*Praefectus.*  
† IGNATIUS, Archiep. Damiata.  
*Secretarius.*

## DECREE.

The Constitutions of the Sisters of the Third Order of St. Francis, of the Congregation of Oldenburg, Diocese of Vincennes, in the United States of North America, having been submitted for revision to this Sacred Congregation for the Propagation of the Christian name, a Commission especially appointed for this purpose under the presidency of His Eminence, Cardinal Camillus Mazzella, discussed them in mature examination, and deemed the aforesaid Oldenburg Institute of Sisters of the Third Order of St. Francis very commendable and deserving of well-merited praise: its Constitutions, however, into which the modifications exhibited in the present copy are to be inserted, shall be again submitted to this Sacred Congress after an experiment of five years. Which sentence, having been referred to our Most Holy Lord, Pope Leo XIII., by the subscribed Secretary of this Sacred Congregation, was benignly approved and confirmed by His Holiness, who ordered the present Decree relating to this matter to be issued.

• Given at Rome, from the palace of the S. Congregation for the Propagation of the Faith, on the 5th day of August, 1891.

JOHN, CARD. SIMEONI, *Prefect.*

† IGNATIUS, Archb. of Damietta, *Secretary.*



# DECRETUM.

Cum Sorores Tertii Ordinis Regularis Sti Francisci, quarum domus princeps est in loco Dioecesis Indianapolis, qui vulgo dicitur Oldenburg, in Statibus Foederatis Americae Septentrionalis, instanter postulerint ab hac S. C. de Propag. a Fide ut proprium Institutum a S. Sede adprobaretur, ejusdemque Constitutiones iam ad quinquennium anno 1891 per modum experimenti adprobatae in perpetuum confirmarentur; Rmo Commissio pro Examine Regularum Novorum Institutorum Religiosorum, cui res delata fuit, praeside Emo ac Rmo Viro S. R. E. Cardinali Camillo Mazella, sequentes resolutiones edere censuit. Quoniam Institutum praedictum a Rmis Ordinariis, in quorum Diocesibus Sororum domus habentur, maximis laudibus commendatur propter ejusdem utilitatem, et quoniam modificationes per Decretum diei 5. Augusti 1891. Sororibus communicatae, ab iis fideliter in praxim deductae sunt, hinc praedicto Instituto Sororum Tertii Ordinis Regularis S. Francisci Congregationis Oldenburgensis decretum adprobationis concedendum esse censet, earumque Constitutiones, dummodo emendationes ab ipsa Rmo Commissione propositae in textu inserantur iuxta exemplar hinc Decreto adnexum, in perpetuum esse adprobandas.

Hanc vero sententiam ab infrascripto ejusdem S. C. de Prop. Fide Secretario in audientia diei IMAE Augusti 1899 SSmō D. N. Leoni PP. XIII. relatae Sanctitas Sua in omnibus ratam habuit et confirmavit, et super his praesens Decretum expediri iussit.

Datum Romae ex aedibus S. C. de Prop. Fide die VII. Augusti Anno MDCCCXCIX.

Pro Emo Card. Praefecto,

ALOISIUS VECCIA, Secretarius.

[L. s.]

Pro R. P. D. Secret.

JOANNIS BENNI, Off.

# DECREE.

The Sisters of the Third Order Regular of St. Francis, whose motherhouse is situated at Oldenburg, in the Diocese of Indianapolis, in the United States of North America, having urgently requested this Sacred Congregation of the Propagation of the Faith, that their Institute be approved by the Holy See, and that its Constitutions, which, in the year 1891, were already given a probationary approval for five years, be confirmed for all future times, the Most Reverend Commission for the Examination of New Rules of Religious Institutes, to whom the matter was referred, under the presidency of His Em. Camillus Mazzella, Cardinal of the Holy Roman Catholic Church, has deemed it expedient to issue the following resolutions.

As the aforementioned Institute is recommended in terms of the highest praise by the Right Rev. Ordinaries in whose dioceses there are houses of the Sisters, because of its usefulness, and because the modifications communicated to the Sisters by decree of August 5, 1891, have been faithfully carried out by them, therefore this commission deems it advisable to grant the Decree of Approbation to the aforementioned Institute of the Sisters of the Third Order Regular of St. Francis, of the Oldenburg Community, and to approve for all the future their Constitutions, provided the corrections made by the same Most Rev. Commission be incorporated in the text in accordance with the copy accompanying this Decree.

This resolution, which in an audience of August 1, 1899, was referred to Our Holy Father Pope Leo XIII. by the undersigned Secretary of the abovenamed Sacred Congregation of the Propagation of the Faith, His Holiness fully ratifies and confirms and orders the present Decree bearing thereon to be issued.

Given in Rome, from the Palace of the S. Cong. of the Prop. of the Faith, August 7, 1899.

For His Eminence the Cardinal Prefect,

[L. S.]

ALOYSIUS VECCIA, Secretary.

## Decret.

Da die Regular=Schwestern des Dritten Ordens des hl. Franziskus, deren Hauptkloster in Oldenburg einem Flecken der Diöcese Indianapolis in den Vereinigten Staaten von Nord Amerika gelegen ist, diese hl. Kongregation zur Verbreitung des Glaubens dringend gebeten haben, daß Ihr Institut vom hl. Stuhle gutgeheißen, und ihre Constitutionen die bereits im Jahre 1891 probeweise auf fünf Jahre bestätigt waren, auf alle Zeiten gutgeheißen werden möchten; erachtete es die Hochw'ste Kommission zur Untersuchung der Regeln neuer klösterlicher Institute, welcher dieser Sache unterbreitet war, unter dem Voritze Seiner Eminenz des hochwst. Cardinals der hl. Römischen Kirche Camillus Diazella, für gut, folgende Beschlüsse zu veröffentlichen: Weil vorgenanntes Institut von den hochwst. Ordinarien, in deren Diöcesen die Schwestern Wohnsitze haben mit großen Lobsprüchen empfohlen wird wegen seines Nutzens, und weil die durch Decret vom 5ten August 1891 den Schwestern mitgetheilten Abänderungen von denselben treu in Ausführung gebracht worden sind; deshalb hält sie es für gut dem vorgenannten Institute der Regular=Schwestern des Dritten Ordens des hl. Franziskus der Kongregation von Oldenburg das Bestätigungs=Decret zu gewähren, und deren Constitutionen, wosern nur die von dieser hochst. Kommission erwähnten Abänderungen nach dem diesem Decrete beigelegten Exemplar dem Texte einverleibt werden, für alle Zeiten gutgeheißen.

Welchen Beschluß der unterzeichnete Secretär der genannten Kongregation zur Verbreitung des hl. Glaubens unserm allerheiligsten Herrn, Papst Leo XIII., in einer Audienz am 1sten August 1899 berichtete, worauf Seine Heiligkeit denselben in allem gut hieß und bestätigte, und gegenwärtig es Decret in Betreff genannter Sache auszufertigen befahl.

Gegeben zu Rom aus dem Palaste der hl. Kongregation zur Verbreitung des Glaubens am 7ten August 1899.

Pro Emo Card. Praefecto,

[L. S.]

ALCISIUS VECCIA, SECRETAIR.



## Dekret.

Da die Konstitutionen der Schwestern des Dritten Ordens des hl. Franziskus der Kongregation von Oldenburg, in der Diözese Vincennes und den Vereinigten Staaten von Nordamerika, dieser heiligen Kongregation zur Verbreitung des christlichen Namens zur Durchsicht vorgelegt wurden, und eine zu diesem Zwecke besonders ernannte Kommission unter dem Voritze Seiner Eminenz, des Kardinals Camillus Mazzella dieselben einer reiflichen Prüfung unterwarf, erachtete sie vorgenanntes Institut der Schwestern des Dritten Ordens als sehr empfehlenswerth und verdienten Lobes würdig: dessen Konstitutionen aber sollen nach Einfügung der im beigelegten Exemplar angemerkten Abänderungen nach einem fünfjährigen Versuche dieser hl. Versammlung von neuem vorgelegt werden. Welchen Beschluß der unterzeichnete Sekretär genannter hl. Kongregation unserem allerheiligsten Herrn, Papst Leo XIII, berichtete, worauf Seine Heiligkeit denselben guthieß und bestätigte, und gegenwärtiges Dekret in Betreff genannter Sache auszufertigen befahl.

Gegeben zu Rom, aus dem Palaste der hl Kongregation zur Verbreitung des Glaubens, am 5. August 1891.

Johannes, Kard. Simeoni, Präsekt.

† Ignatius, Erzb. von Damiata, Sekretär.

# Constitutions

of the Sisters of the Third Order Regular of St. Francis,  
forming the Congregation of Oldenburg, in the  
United States of North America.

## CHAPTER I.

### On the Object of the Order.

1. The object of the Order is, first, the sanctification of its members, and secondly, the sanctification of others by works of charity, among which the Christian education of youth holds, with us, the first place. It is certainly the duty of a religious to devote herself, through her works and sufferings, entirely to the service and glorification of our heavenly Father: knowledge, talents, time and abilities are, with a pure and holy intention, but means of attaining this end.

2. Therefore the Sisters shall be intent on imitating, by the observance of the three vows of voluntary poverty, perpetual chastity and perfect obedience, the example of poverty, holiness, and humility which Our Lord Jesus Christ and his most faithful follower St. Francis gave them. Let them offer to their Heavenly Spouse themselves and everything belonging to them: the goods of fortune by the vow of poverty, their body and mind by the vow of chastity, their will and judgment by the vow of obedience.

# Konstitutionen.

der Schwestern des kloesterlichen Dritten Ordens des hl.  
Franziskus, welche die Kongregation von Oldenburg  
—— in den ——  
Vereinigten Staaten von Nord-Amerika bilden.

## Erstes Kapitel.

### Vom Zwecke des Ordens.

1. Der erste Zweck des Ordens ist die Heiligung und Vollkommnung seiner Mitglieder; der zweite die Heiligung des Nächsten durch Werke der Liebe, unter welchen bei uns die christliche Erziehung der Jugend den ersten Platz einnimmt. Gewiß ziemt es sich für eine Ordensperson, sich durch ihre Arbeiten und Leiden gänzlich dem Dienste und der Verherrlichung unseres himmlischen Vaters zu weihen: Wissenschaft, Geistesanlagen, Zeit und Kräfte sind nur Mittel, diesen Zweck durch eine reine und heilige Absicht zu erreichen.

2. Deshalb sollen sich die Schwestern befließen, durch die Beobachtung der drei Gelübde der freiwilligen Armuth, der ewigen Keuschheit und des vollkommenen Gehorsams das Beispiel der Armuth, Heiligkeit und Demuth nachzuahmen, welches ihnen unser Herr Jesus Christus und sein treuester Diener, der hl. Franziskus, gegeben hat. Ihrem göttlichen Bräutigam sollen sie sich selbst und all das ihrige opfern: die Glücksgüter durch das Gelübde der Armuth, Leib und Geist durch das Gelübde der Keuschheit, Willen und Urtheil durch das Gelübde des Gehorsams.

3. Let them study, for the education of youth, the Infancy of the Son of God, who, to sanctify childhood, became Himself a child. But above all let them imitate the labors of his public life, which are a most sublime example for all who devote themselves to education. He blessed the children whom he had called to his side, and said to the Apostles who would have repelled them, "Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God." (Mark 10, 14.) "And he that shall receive one such little child in my name, receiveth me." (Matth. 18, 5.) These words and this act of our divine Saviour, should be, to us, an indication: 1) of the dignity of childhood and of the esteem in which children are to be held; 2) of the love and sincerity with which we are to regard them; 3) of the importance and sublimity of the vocation of instructing those for whom our divine Lord was pleased to suffer death.

4. To attain this end of educating children in a manner pleasing to God, let the Mother care that Novices gifted with talent for teaching be instructed, during their Novitiate and in the Mother-house, in those principles of virtue and science which they shall need in their state of life for the fulfilment of their duties.

5. Let the Novices learn, under the direction of an able Mistress, religious discipline and the necessary educational branches, thus to be enabled, in pursuance of their duty, to imbue the children with Christian life and knowledge. The art of educating being one which even the most experienced teacher never acquires entirely, they shall supplement, during all their life, this primary instruction: to do so it is necessary that they devote themselves to study, and read educational works and books of instruction. In the preparation of their daily tasks it is of importance that they pay due attention to the matter as well as to the



3. Zur Erziehung der Jugend sollen sie die Kindheit des Sohnes Gottes betrachten, welcher, um die Kindheit zu heiligen, selbst ein Kind wurde. Besonders aber sollen sie die Wirksamkeit seines öffentlichen Lebens nachahmen, welche für alle, die sich der Erziehung widmen, ein herrliches Beispiel ist. Er segnete die Kinder, die er zu sich gerufen hatte und sprach zu den Aposteln, die ihnen wehren wollten: „Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret es ihnen nicht, denn für solche ist das Himmelreich.“ (Marc. 10, 14.) „Und wer ein solches Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf.“ (Matth. 13, 5.) Diese Worte und diese Handlungsweise unseres göttlichen Heilandes seien uns eine Andeutung: 1) Der Würde der Kindheit und der Hochschätzung, die wir Kindern schulden; 2) der Liebe und Aufrichtigkeit, womit wir ihnen begegnen sollen; 3) der Wichtigkeit und Erhabenheit des Berufes, jene zu erziehen, für welche unser göttlicher Heiland in den Tod gehen wollte.

4. Um dieses Ziel, Kinder auf eine gottgefällige Weise zu erziehen, zu erreichen, soll die Mutter Sorge tragen, daß jene Novizinen, welche mit Anlagen zum Lehren begabt sind, während des Noviziats, und zwar im Mutterhause, in jenen Grundsätzen der Tugend und Wissenschaft unterrichtet werden, die ihnen in ihrem Stande zur Erfüllung ihrer Pflichten nothwendig sein werden.

5. Die Novizinen sollen unter der Leitung einer fähigen Novizinmeisterin klösterliche Disziplin lernen und sich jene Kenntnisse der Erziehungslehre aneignen, deren sie zur Erfüllung ihrer Pflichten in der Ausübung ihres Berufes bedürfen werden, nm den Kindern christliches Leben und Wissen beibringen zu können. Nebst diesem vorläufigen Unterrichte sollen die Schwestern ihre ganze Lebenszeit hindurch der Erlernung der Erziehungskunst widmen, da diese ein Fach ist, in welchem selbst die geschickteste Lehrerin niemals auslernen

method: as regards the matter, it is obvious that the teacher must have mastered it herself before she dare presume to teach it to children, lest she propose what is false; as regards the method, she must know how to give and explain lessons, and how to ask questions, so that the children may acquire a knowledge of the relation between the things taught and their application.

## CHAPTER II.

### On the Order Itself.

#### § 1. ON THE RULE.

The Sisters of the Third Order of St. Francis profess the Rule prescribed by His Holiness, Pope Leo X., on the 20th of January 1521, in his Constitution "*Inter cetera*"; with the exception of such matters as cannot be observed on account of the aim and object of this Congregation, and are therefore abolished by these present Constitutions.

#### § 2. ON THE CONSTITUTIONS.

The Sisters are, moreover, bound to observe these Constitutions, which have the approval of the Holy See.

#### § 3. ON THE VOWS.

The Sisters profess the three simple vows, by which they bind themselves to the observance of the evangelical counsels of poverty, obedience and chastity. The taking of these vows is called the Profession, which is, first, pronounced for three years, then for five, and finally for life.

wird. Deßhalb ist es nothwendig, daß sie sich dem Studium pädagogischer Bücher und sonstiger Schriften über die Erziehungslehre widmen. Von größter Wichtigkeit ist auch die Vorbereitung der jedesmaligen Aufgaben, sowohl hinsichtlich des Stoffes, als der Lehrweise. Hinsichtlich des Stoffes muß eine Lehrerin begreiflicher Weise ihrer Sache sicher sein, ehe sie wagt, Kinder zu unterrichten, damit sie nicht Falsches lehre; hinsichtlich der Lehrweise muß sie die Kunst besitzen, die Aufgaben begreiflich zu machen und zu erklären, sowie Fragen zu stellen, damit sie den Kindern das Verständniß des Zusammenhanges zwischen Lehre und Uebung bebringe.

## Zweites Kapitel.

### Vom Orden selbst.

#### § 1. Von der Regel.

Die Schwestern des Dritten Ordens des hl. Franziskus bekennen sich zu der Regel, welche Seine Heiligkeit, Papst Leo X., durch die Konstitution "*Inter cetera*" vom 20. Januar 1521 den Regular-Tertiaren des hl. Franziskus vorge-schrieben hat, mit Ausnahme alles desjenigen, was wegen des Zweckes und der Aufgabe dieser Kongregation nicht beobachtet werden kann, und deswegen durch gegenwärtige Konstitutionen aufgehoben wird.

#### § 2. Von den Konstitutionen

Die Schwestern sind auch verpflichtet, die vorliegenden, vom Heiligen Stuhle gutgeheißenen Konstitutionen zu beobachten.

#### § 3. Von den Gelübden.

Die Schwestern legen die drei einfachen Gelübde ab, durch welche sie sich zur Beobachtung der evangelischen Rätke der Armuth, des Gehorjams und der Keuschheit verpflichten. Die Ablegung dieser Gelübde heißt Profess; diese wird zuerst auf drei, dann auf fünf Jahre und endlich auf Lebenszeit gemacht.

§ 4. ON EPISCOPAL JURISDICTION.

The Sisters shall be subject to the jurisdiction of their Ordinaries in the manner in which Congregations approved by the Holy See are subject to them.

§ 5. ON CANONICAL VISITATION.

Whenever the Bishop performs the visitation of the houses, whatever is prescribed by the sacred canons and Apostolic Constitutions regarding this visitation is to be faithfully observed.

CHAPTER III.

§ 1. ON THE ADMISSION OF POSTULANTS.

1. Above all things, care must be taken that the community grow more in virtue and perfection than in numbers, because experience teaches that there is nothing more detrimental to religious life than useless, vain and worldly minded members. If a young maiden asks for admission, application must be made to the Mother.

2. The Mother Superior and her counsellors shall be bound to inquire carefully, according to the precepts of the Rule, about the spirit, life and other circumstances of the postulant, as far as it is necessary to know these things; especially, for what reasons the postulant chooses the religious life, whether actuated by a pure intention and by a zeal for the glory of God, or by human and earthly motives.

3. The postulant must profess the Catholic faith, be unsuspected of heresy, and of good repute. Therefore she must exhibit testimonials, signed by her pastor, of her baptism, and of the probity of her faith and

#### § 4. Von der bischöflichen Jurisdiktion.

Die Schwestern sollen der Jurisdiktion ihrer Diözesanbischöfe in jener Weise unterworfen sein, wie nach den kirchlichen Gesetzen die vom Heiligen Stuhle gutgeheißenen Kongregationen ihnen unterworfen sind.

#### § 5. Von der kanonischen Visitation.

Bei der bischöflichen Visitation der Klöster soll alles dasjenige genau beobachtet werden, was die kirchlichen Gesetze und Apostolischen Konstitutionen hinsichtlich solcher Visitationen vorschreiben.

### Drittes Kapitel.

#### § 1. Von der Aufnahme der Postulantinnen.

1. Vor allem werde Sorge getragen, daß die Genossenschaft mehr an Tugend und Vollkommenheit zunehme, als an Mitgliederzahl, denn die Erfahrung lehrt, daß nichts dem Ordensstande schädlicher ist, als unnütze, eitle und weltlich gesinnte Mitglieder. Will eine Jungfrau aufgenommen werden, so wende sie sich an die Mutter.

1. Die Mutter Oberin und ihre Rathsschwestern sollen verpflichtet sein, gewissenhaft den Geist, das Leben und die übrigen Angelegenheiten der Postulantin zu erforschen, wie es die Regel vorschreibt und in so weit es zu wissen nothwendig ist; besonders sollen die Ursachen erforscht werden, warum die Postulantin den Ordensstand wählt, ob aus reiner Absicht und aus Eifer für die Ehre Gottes, oder aus menschlichen und irdischen Rücksichten.

3. Die Postulantin muß den katholischen Glauben bekennen, darf nicht der Ketzerei verdächtig sein, und muß sich eines guten Rufes erfreuen. Deshalb muß sie ihren Taufschein und ein von ihrem Pfarrer unterschriebenes Glaubens- und Sittenzeugniß aufweisen; ferner soll sie sanften Charakters, ge-

morals. She must, moreover, be docile of disposition, of sound mental and physical health, free from debt and at peace with her neighbors. None shall be admitted whose father or mother is dependent on her support for a livelihood; nor a minor, except with great caution, that the congregation be not exposed to great damage; nor one of illegitimate birth, except this defect be supplemented by extraordinary merits on her part, so that her admission promises to be of advantage and profit to religion; nor any one who has left any other religious congregation, or who is afflicted with a hereditary, contagious or incurable disease, for example with leprosy, cancer, epilepsy etc. The profession of everyone, who, when questioned previously to it on these things, conceals them, is, according to canon law, to be held void. Finally, no one shall be admitted, except for special cause, before the completion of her 15th, nor after the completion of her 25th year.

## § 2. ON THE POSTULATE.

1. Divine vocation being necessary for every state of Christian life, it is undoubtedly necessary also for virgins entering religious life. Therefore it must be of greatest importance to religious Orders that the vocation of postulants and novices be examined.

2. The Postulate shall continue for at least three months, and may be protracted for a longer time at the discretion of the Mother and her council. The postulants shall wear a modest secular dress and head-covering. They shall be subject to the Mistress of Novices, who is to instruct them in religion and in regular discipline.

3. On the fourteenth day before the end of the postulate, the postulants shall kneel before the Mother

an Körper und Geist, ohne Schulden und mit ihrem Nächsten ausgehört sein. Keine soll aufgenommen werden, deren Hilfe Vater oder Mutter zum Lebensunterhalte bedürftig ist; keine Minderjährige, außer unter Beobachtung großer Vorsicht, damit die Genossenschaft nicht der Gefahr ausgesetzt werde, großen Schaden zu leiden; keine außerehelich Geborene, wenn nicht außerordentliche Verdienste diesen Mangel ersetzen und ihre Aufnahme voraussichtlich zu Gunsten und zum Vortheile des Ordens sein würde; keine, welche eine andere religiöse Genossenschaft verlassen hat, oder welche an einer erblichen, ansteckenden oder unheilbaren Krankheit leidet, z. B. Auswurf, Krebs, Fallsucht u. s. w. Wer über dergleichen vor der Profess befragt, solches verheimlicht, deren Profess ist nach den kirchlichen Gesetzen als ungültig zu betrachten. Endlich soll keine vor Vollendung des 15., noch nach Zurücklegung des 25. Lebensjahres aufgenommen werden, wenn nicht eine besondere Ursache dafür vorhanden ist.

## § 2. Vom Postulat.

1. Da ein Beruf von Gott zu jedem christlichen Lebensstande nothwendig ist, ist ein solcher auch Jungfrauen, welche in den Ordensstand treten wollen, unzweifelhaft nothwendig. Deshalb muß die Prüfung des Berufes der Postulantinnen und Novizinnen für die klösterlichen Orden von höchster Wichtigkeit sein.

2. Die Zeitdauer des Postulats soll wenigstens drei Monate betragen, und kann nach Gutdünken der Mutter und Rathschwestern auch länger ausgedehnt werden. Die Postulantinnen sollen eine bescheidene weltliche Kleidung und Kopfbedeckung tragen. Sie sollen unter der Novizenmeisterin stehen und von ihr in der Religion und in den klösterlichen Gebräuchen unterrichtet werden.

3. Am vierzehnten Tage vor Beendigung des Postulats sollen die Postulantinnen die Mutter knieend um das Ordens-

and ask her for the religious habit. This being done, let the Mother convene the Sisters who have the right of suffrage to give their votes on the admission to the novitiate in accordance with their own observation and with the testimony of the Mother and Mistress of Novices. If the votes are equal, they shall stand for exclusion; if a plurality was cast for admission, the postulants shall be brought to the chapter-room, where the Mother notifies them of their admission, for which they shall briefly express their thanks. Postulants who were denied admission to the novitiate, shall be dismissed by the Mother secretly as soon as possible, if she and her council do not, in some extraordinary case, judge that the postulate, for once only, should be repeated.

5. The ceremony of investing shall be performed, according to the customary rite of the Order, by the Bishop, or, with his authority, by a priest delegated for the purpose. The postulants shall prepare themselves by the spiritual exercises of a retreat of three or more days for this important act, and receive Holy Communion on the day of the investing.

6. The newly invested shall receive a new name.

### § 3. ON THE NOVITIATE.

1. The novitiate shall be continued for the term of two years, during which time the novices shall be under the special direction and care of their Mistress, whose authority over them shall be the same as the Mother's over all the Sisters. The novices shall be separate from the Professed Sisters; they shall not converse with the latter except for a just and reason-



kleid bitten, Hierauf soll die Mutter die stimmberechtigten Schwestern zusammenberufen, welche nach Anhörung des Zeugnisses der Mutter und der Novizenmeisterin und nach eigener Beobachtung über die Zulassung zum Noviziat abstimmen sollen. Ist die Stimmenzahl gleich, so gelte sie als Ausschließung; entscheidet aber die Mehrzahl der Stimmen für Aufnahme, so sollen die Postulantinnen in das Kapitelszimmer geführt werden, wo ihnen die Mutter die Aufnahme anzeigt, wofür sie ihr mit kurzen Worten danken sollen. Postulantinnen, denen die Aufnahme in's Noviziat verweigert wurde, sollen sobald als möglich heimlich von der Mutter entlassen werden, wenn nicht sie und die Rathschwestern in einem außerordentlichen Falle es für gut befinden, daß das Postulat, aber nur ein einziges Mal, wiederholt werde.

4. Die Einkleidung soll der Bischof, oder ein von ihm dazu bevollmächtigter Priester vornehmen. Die Postulantinnen sollen sich durch drei- oder mehrtägige geistliche Uebungen auf diese wichtige Handlung vorbereiten und am Einkleidungstage die hl. Kommunion empfangen.

5. Die Neu-Eingekleideten sollen einen neuen Namen erhalten.

### § 3. Vom Noviziat.

1. Das Noviziat soll zwei Jahre dauern. Während dieser Zeit stehen die Novizinen unter der besonderen Leitung und Obforge der Novizenmeisterin, welche in Bezug auf sie die gleiche Macht haben soll, welche die Mutter über die Schwestern hat. Die Novizinen sollen von den Professschwestern abge sondert sein und keine Unterredung mit ihnen haben, außer mit Erlaubniß der Novizinmeisterin und wegen einer gerechten und vernünftigen Ursache. Auch sollen sie dieselben nicht in ihren Zellen besuchen und in den andern nicht von ihnen be-

able cause and with permission of the Mistress. Neither shall they visit them in their cells, nor receive visits from them in their's. The novices shall show themselves reverent, humble, affable and agreeable to the Professed Sisters, and the latter shall carefully guard against giving any manner of scandal to the former.

2. The novices shall be most strictly restrained from all familiarity with seculars, even relatives. Let them learn to love holy solitude and familiar intercourse with God, remembering the words of Holy Scripture: "Hearken, O daughter, and see, and incline thy ear: and forget thy people and thy father's house. And the king shall greatly desire thy beauty: for He is the Lord, thy God, and Him they shall adore." (Ps. 40, 11-12.) Conversation with externs shall be permitted to them only in presence of the Mistress or of a Sister appointed for the purpose, and shall be finished as soon as possible.

3. It shall be the duty of the Mistress of Novices to instruct her charges in Catechism and in spiritual life, to acquaint them with the Rule and Constitutions of the Order, and to explain to them the three essential vows, so that none of them may plead ignorance in excuse for her transgressions. Above all, let the novices be imbued with humble, cheerful and faithful obedience, that they may, for the love of God, lay aside obstinacy, arrogance, morosity and the spirit of contradiction and humbly accept penances and blame. Stubbornness, pugnacious spirit, whisperings and murmurs shall be reprehended severely and punished with dismissal if not amended.

4. The greatest care shall be taken that the novices be not disturbed or exposed to distractions by the meddling of others who interfere with the office of the Mistress. Let no Sister make opposition, in word or deed, to her in her office of instructing

sucht werden. Gegen die Professschwestern sollen sich die Novizinen ehrerbietig, demüthig, freundlich und höflich bezeigen; die Professschwestern aber sollen sich hüten, daß sie denselben auf keine Weise zum Aergernisse gereichen.

2. Die Novizinen sollen strengstens vor jeder Vertraulichkeit mit Weltleuten, auch mit Verwandten, abgehalten werden. Sie sollen die heilige Einsamkeit und den vertraulichen Umgang mit Gott lieben lernen, eingedenk der Worte der hl. Schrift: „Höre, Tochter! und schau und neige dein Ohr; und vergiß des Volkes und des Hauses deines Vaters! So wird der König nach deiner Schönheit verlangen; denn er ist dein Herr, dein Gott und man wird ihn anbeten.“ (Ps. 44, 11–12.) Unterredungen mit Auswärtigen sollen ihnen nur in Gegenwart der Novizenmeisterin oder einer dazu beauftragten Schwester gestattet sein und so bald als möglich beendigt werden.

3. Es soll die Pflicht der Novizenmeisterin sein, die Novizinen im Katechismus und im geistlichen Leben zu unterrichten sie mit der Regel und den Konstitutionen belannt zu machen und ihnen die drei wesentlichen Gelübde zu erklären, damit sie ihre Uebertretungen nicht durch Unwissenheit entschuldigen können. Besonders sollen sie zum demüthigen, freudigen und treuen Gehorsam angeleitet werden, damit sie aus Liebe zu Gott allem Eigensinn, aller Streitsucht, allem mürrischen Wesen und allem Widerspruchsgeiste entsagen und Strafen und Tadel demüthigst annehmen. Eigensinn, Herrschsucht, Ohrenbläselei und Murren soll strenge getadelt, und im Falle keine Besserung eintritt, mit Entlassung bestraft werden.

4. Es soll mit allem Fleiße Sorge getragen werden, daß d. Novizinen nicht durch die Einmischung Anderer in das Amt der Novizenmeisterin gestört oder der Zerstreung ausgesetzt wer-

the novices, and let the Mother come to her aid in every way.

5. During the time of probation, namely, during the sixth and twelfth month, also two months before the future profession, ballots shall be taken relative to the qualification of the novices. Let the Sisters therefore previously observe the novices with diligence and in secrecy, but without a spirit of passion, faultfinding or partiality. At the appointed time, the balloting shall take place in the customary manner. If the majority of the ballots are against the novice, she shall be dismissed immediately; but if the majority of the votes are in her favor, she may, after the last votation, be admitted to holy profession. For a grave and evident cause, however, the Mother, with the majority of the votes of her council, may dismiss her.

6. If the Mother and her council so decide, the profession may be delayed, but not for more than six months, for the following reasons: Illness, not excluding the hope of recovery, and doubtful probation, especially of obedience and humility.

7. Before the act of profession the Mother, or the Mistress of Novices, shall inquire of the novice whether there are any obstacles to her profession, whether she enjoys good health, and whether she is in a position to make profession of her own and full free will. If no impediment be detected, the novice shall petition the Mother for admission to profession.

8. Although the community does not insist on a dowry, it is nevertheless just that those who are in a position to do so, should give part of their means to the Order: for reasons are not wanting to impel the novices to dispose of their patrimony in favor of the convent.

den. Keine Schwester soll sich durch Wort oder That der Novizenmeisterin in der Unterweisung der Novizinen entgegenstellen, und die Mutter soll ihr auf alle Weise zu Hülfe kommen.

5. Während der Prüfungszeit, nämlich im sechsten und zwölften Monate, so wie zwei Monate vor der zukünftigen Profess, soll über die Tauglichkeit der Novizinen abgestimmt werden. Die Schwestern sollen also vorher die Novizinen fleißig und heimlich beobachten, jedoch ohne Leidenschaftlichkeit, Beschwerdesucht oder Parteilichkeit. Zur festgesetzten Zeit sollen die Stimmen auf die vorgeschriebene Weise abgegeben werden. Wenn bei dieser Abstimmung der größte Theil der Stimmen gegen die Novizin ist, muß sie alsbald entlassen werden; hat sie aber Stimmenmehrheit erhalten, so kann sie nach der letzten Abstimmung zur hl. Profess zugelassen werden. Aus einem wichtigen und auffälligen Grunde aber kann die Mutter, mit der Mehrheit der Rathschwestern eine solche auch entlassen.

6. Wenn die Mutter und die Rathschwestern es also für gut befinden, kann die Profess verschoben werden, aber nicht länger als sechs Monate, und zwar aus folgenden Gründen: Wegen schwacher Gesundheit, welche jedoch die Hoffnung auf Wiederherstellung nicht ausschließt, und wegen zweifelhafter Prüfung, besonders des Gehorsams und der Demuth.

7. Vor der Ablegung der Profess soll die Mutter oder die Novizenmeisterin die Novizin fragen, ob Hindernisse ihrer Profess vorhanden seien, ob sie sich einer guten Gesundheit erfreue und ob sie die Gelübde mit voller Freiheit ablegen könne und wolle. Ist kein Hinderniß entdeckt worden, so bitte die Novizin die Mutter um Zulassung zur Profess.

8. Obwohl die Genossenschaft keine Aussteuer verlangt, so ist es dennoch billig, daß diejenigen, die dazu im Stande sind, etwas von ihrem Vermögen dem Orden zuwenden; es mangelt nämlich nicht an Gründen, welche die Novizinen bewegen sollten, über ihr Erbtheil zu Gunsten des Klosters zu verfügen.

#### § 4. ON PROFESSION.

1. After having duly completed the two years of the novitiate, and having attained, also, the completion of her eighteenth year, the novice may be admitted to holy profession. The profession, however, shall be preceded by the spiritual exercises of a retreat of eight or ten days, so that the novices may pronounce it with the aid of divine grace.

2. The profession shall be received by the Ordinary or his delegate, according to the rite of the Order. Record of the profession shall be kept in a book prepared for this purpose, which is to be preserved in the archives and in which the professed Sister's baptismal, family and religious name, her birthplace and age shall be duly inscribed.

3. After having made their profession, the Sisters shall not be permitted to leave the Order, because according to the Gospel, "No man putting his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God," (Luke 9, 62); which means, as St. Francis explains, that no one leaving the state once elected is worthy of heaven.

Formula of Profession. See page 151.

#### CHAPTER IV.

##### § 1. ON POVERTY.

1. In the holy Gospels our Lord commends voluntary poverty as a most powerful remedy against concupiscence of the eyes and against all earthly desires, which, when they possess the heart, alienate it from the acquisition of spiritual things. He taught and sanctified poverty by His example; He said of Him-

#### § 4. Von der Profess.

1. Nach vorschriftmäßiger Zurücklegung des zweijährigen Noviziats, und nach Vollendung des achtzehnten Lebensjahres, kann die Novizin zur hl. Profess zugelassen werden. Der Professablegung aber sollen acht- oder zehntägige geistliche Uebungen vorangehen, damit die Novizinen dazu die Hilfe der göttlichen Gnade erhalten.

2. Die Profess soll vom Diözesanbischöfe oder seinem Bevollmächtigten nach dem Gebrauche des Ordens abgenommen werden. Dieselbe soll auch in ein dazu bestimmtes Buch eingetragen werden, welches im Archiv aufzubewahren ist; dasselbe soll den weltlichen und den Klostersnamen der Schwester, ihren Geburtsort und Angabe ihres Alters enthalten.

3. Nach abgelegter Profess soll es keiner Schwester erlaubt sein, den Orden zu verlassen, weil nach dem Evangelium „Niemand, der die Hand an den Pflug legt und zurücksieht, tauglich ist zum Reiche Gottes“ (Luk. 9, 62); das heißt nach der Auslegung des hl. Franziskus, Niemand, der den erwähnten Stand verläßt ist des Himmels würdig.

Profess Formel. Siehe Seite 150.

#### Viertes Kapitel.

##### § 1. Von der Armuth.

1. In dem heiligen Evangelium hat unser Heiland die freiwillige Armuth als das wirksamste Mittel gegen die Begierlichkeit der Augen und alle Anhänglichkeit an irdische Dinge empfohlen, welche, wenn sie einmal das Herz des Menschen in Besitz genommen haben, dasselbe vom Streben nach geistlichen Gütern abziehen. Er hat durch sein eigenes Beispiel die Armuth gelehrt und geheiligt; von sich selbst sprach er: „Die

self, "The foxes have holes, and the birds of the air nests; but the Son of man hath not where to lay His head." (Matth. 8, 20.) Born poor, in a stable, He was laid in a manger, and in poverty He suffered the death of the cross.

2. Mindful of this St. Francis, loved poverty above all things. He espoused it for the sake of Christ, and wished it to be considered the foundation of his Order.

3. The Sisters, as true spouses of their poor Spouse and sincere daughters of St. Francis, should esteem poverty more highly than all the goods of this world. Therefore all things are to be alike and plain in a community of the Third Order: the houses, chapels, altar ornaments, etc., that our Lord may appear amongst them as the Father of the poor. Let the domestic utensils be few and have poverty for their sole ornament. As to the meals, dinner is to be limited to three, supper to two courses.

## § 2. ON CELLS.

1. The cells shall contain nothing but a table with an unlocked drawer, a bed, a chair, a crucifix and a few pictures of saints. The Mother shall have free access to them at all times.

2. No Sister shall dare to enter the cell of another, or to take therefrom anything without the knowledge or consent of the Sister occupying it, except by permission of the Mother.

3. More culpable still would a Sister be, if impelled by curiosity or a worse motive, she should presume to enter secretly the Mother's cell: such a Sister should receive due punishment.

4. It shall be the Mother's duty to visit, at various times, the cells of all the Sisters, and to remove from them whatever is against evangelical poverty and does



Füchse haben Höhlen, und die Vögel des Himmels Nester; aber der Sohn des Menschen hat nicht, wo er sein Haupt hinlegen könnte.“ (Matth. 8, 20.) Arm in einem Stalle geboren, wurde er in eine Krippe gelegt; in bitterster Armuth litt er den Tod am Kreuze.

2. Eingedenk dessen hat der hl. Franziskus die Armuth über alles geliebt, und sich um Christi willen mit ihr vermählt, weshalb er auch wollte, daß sie als Grundstein seines Ordens betrachtet werde.

3. Als wahre Bräute ihres armen Bräutigams und aufrichtige Töchter des hl. Franziskus sollen die Schwestern die Armuth höher schätzen als alle Güter dieser Welt. Deshalb sollen in einer Genossenschaft des Dritten Ordens alle Dinge gleich und einfach sein: die Häuser, Kapellen, Altarzieren u. s. w., auf daß der Herr unter ihnen als Vater der Armen erscheine. Der Hausgeräthe sollen wenige sein, und ihre Zierde bestehe einzig in der Armuth. Das Mittagsmahl beschränke sich auf drei, das Abendessen auf zwei Gerichte.

## § 2. Von den Zellen.

1. Die Zellen sollen außer einem Tische mit unverschlossener Schublade, einem Bette, Stuhle, Kreuzifix und einigen Heiligenbildern nichts enthalten. Der Zutritt zu denselben soll der Mutter immer offen stehen.

2. Keine Schwester soll eine fremde Zelle betreten, noch ohne Erlaubniß der Mutter etwas ohne Wissen oder gegen den Willen der Bewohnerin daraus hinwegnehmen.

3. Noch schlimmer wäre es, wenn eine Schwester so vermessend wäre, die Zelle der Mutter heimlich aus Neugierde oder aus einem noch verwerflicheren Grunde zu betreten: eine Solche soll eine entsprechende Strafe erhalten.

4. Es soll Pflicht der Mutter sein, zu verschiedene Zeiten die Zellen aller Schwestern zu untersuchen und aus denselben

not serve for necessary use, but rather indicates vanity, pride and cupidity. Costly pictures or images, much less those of a profane character, shall not be permitted in the cells. Let every Sister be convinced that the most precious ornament of her cell is the inhabitant's innocence, virginity and sanctity.

### § 3. ON THE HABIT.

1. The habit of the Sisters of this Congregation shall consist of a black woolen upper garment, a scapular of the same material, a white cord-girdle with three knots signifying the three vows, a hood and brow-band, and a veil, which, for the novices shall be of white, for the professed Sisters of black color. On the girdle they shall wear a crucifix with a rosary.

2. The garments of all the Sisters shall be alike throughout, conformable to holy poverty and the spirit of penance. Each one shall be content with two habits, which shall not be so long as to touch the floor, nor too short. Linen and underwear shall be distributed according to the needs of each. For a bed they shall have a pallet of straw, as becomes servants of a crucified God, except an exception be counselled for invalid Sisters. All garments, bed-clothes, linen, and other articles not in actual use shall be under the care of an experienced Sister, who shall preserve them in a separate common room, so that no Sister may have anything superfluous in her cell.

### § 4. ON PERSONAL POVERTY.

1. Individually, the Sisters are deprived by the vow of poverty of every proprietary right whatsoever, and must have, for the necessary use of things, the

alles zu entfernen, was der evangelischen Armuth entgegen ist und nicht zum nothwendigen Gebrauche dient, sondern vielmehr Eitelkeit, Stolz oder Anhänglichkeit verräth. Die Zellen sollen keine kostbaren Bilder oder Darstellungen, noch vielweniger solche weltlichen Charakters, enthalten. Jede Schwester sei überzeugt, daß die Unschuld, Jungfräulichkeit und Heiligkeit der Bewohnerin die schönste Zierde einer Zelle sei.

### § 3. Vom Ordenskleide.

1. Das Ordenskleid der Schwestern dieser Genossenschaft soll aus einem wollenen Oberkleide von schwarzer Farbe, einem Stapulier aus demselben Stoffe und einem weißen Strickgürtel mit drei die Gelübde andeutenden Knöpfen, einer Kapuze und Stirnbinde sammt Schleier bestehen. Der Schleier der Professschwestern sei von schwarzer, jener der Novizinen von weißer Farbe. Am Gürtel sollen sie ein Kreuzifix mit einem Rosenkranze tragen.

2. Die Kleidung der Schwestern sei in allem gleich, und der heiligen Armuth, son ie dem Geiste der Buße angemessen. Jede sei mit zwei Habiten zufrieden, die der Länge nach nicht den Boden berühren, aber auch nicht zu kurz sein sollen. Leinzeug und Unterkleidung werde einer Jeden nach Bedürfniß verabreicht. Als Lagerstätte diene ihnen ein Strohsack, wie es sich für Dienerinen eines gekreuzigten Gottes geziemt, außer im Falle für schwächliche Schwestern eine Ausnahme rathsam erscheint. Die Kleidung, sowie das Bett- und Linnenzeug und alles, was nicht augenblicklich im Gebrauch ist, werden der Obhut einer erfahrenen Schwester unterstellt und in einem eigenen gemeinschaftlichen Zimmer aufbewahrt, damit keine Schwester Ueberflüssiges in ihrer Zelle habe.

### § 4. Von der persönlichen Armuth.

1. Durch das Gelübde der Armuth entsagen die einzelnen Schwestern jeglichem Eigenthumsrechte, und bedürfen für den

permission of the Superioress. The professed Sisters may retain the so-called radical ownership of their property, but its administration, and the disposition of and use of its income is entirely forbidden to them. Therefore they must relinquish, before their profession, even privately, the administration, usufruct and use of their property to whomsoever they may please, even to their Institute, if, of their own free will, they choose to do so. This relinquishment, however, may be supplemented by the condition, that it is to be revocable at any time; in conscience, however, the professed Sister cannot make use of this power of revocation, except with permission of the Holy See. The same is to be said of such property, as may come to them after profession by heredity. They may, however, freely dispose of their proprietary right, either by last will, or, with permission of the General Superior, by ceding it in legal form (*inter vivos*) to whomsoever they please; in which latter case the disposition made by them as to the administration, usufruct and use shall cease, except they decide it shall stand for whatever period of time it shall please them, despite the cessation of proprietary right. It shall not be forbidden that the Sisters perform with their Superior's consent, those acts which are connected with proprietary right, and prescribed by law.

2. It is moreover necessary to the perfection of the virtue of poverty, to abstain from the desire of possessing; therefore, every Sister who actuated by the cupidity of earthly things, desires now this and now that, even if a mere trifle, places her heart in the bondage of disgrace. The Sisters, therefore, studious of religious poverty, should joyously bear the privation even of necessary things, and suffer cheerfully the inconveniences of the religious state: aiming even

nothwendigen Gebrauch aller Dinge die Erlaubniß der Oberen. Die Profeschwestern dürfen das sogenannte Urrecht auf ihr Vermögen behalten; es ist ihnen jedoch gänzlich untersagt, dasselbe zu verwalten, über das Einkommen desselben zu verfügen, oder dessen Früchte zu genießen. Deßhalb müssen sie vor der Profesch, auch privatim, auf die Verwaltung, Nutznießung und den Gebrauch ihres Vermögens verzichten zu Gunsten wessen immer sie wollen, auch ihrer Genossenschaft, wenn es ihnen nach dem eigenen freien Willen also gutdünkt. Dieser Verzichtleistung kann auch die Bedingung beigelegt werden, daß sie zu einer beliebigen Zeit rückgängig gemacht werden könne. Es ist aber Gewissenspflicht jeder Profeschschwester, von diesem Rechte der Rückgängigmachung keinen Gebrauch zu machen, ausgenommen mit Erlaubniß des Heiligen Stuhles. Das Gleiche gilt auch von solchem Vermögen, welches ihnen nach der Profesch durch Erbschaft zufällt. Sie können jedoch über das Eigenthumsrecht frei verfügen, entweder durch Testamentsbestimmung, oder mit Erlaubniß des General-Oberen, durch Schenkung (*inter vivos*); in welchem letzterem Falle die Uebertragung der Verwaltung, der Nutznießung und des Gebrauches außer Kraft tritt, wenn sie dieselbe nicht trotz des Aufhörens des Eigenthumsrechtes auf eine beliebige Zeit rechtskräftig erhalten wollen. Den Profeschwestern ist es jedoch nicht verboten, mit Erlaubniß der Oberen jene Handlungen zu vollziehen, welche nach den Gesetzen mit dem Eigenthumsrechte verbunden sind.

2, Zur Vollkommenheit der Tugend der Armuth ist es überdies nothwendig, sich des Verlangens nach Besitz zu entäußern: also trägt jede Schwester, welche bald nach dieser, bald nach jener Sache, und sei es auch die geringste, Verlangen hat, die Schmach eines gefesselten Herzens. Deßhalb sollen die Schwestern, auf die klösterliche Armuth Bedacht nehmend, freudig auch des Nothwendigen entbehren und die Unbequemlichkeiten des Ordensstandes gerne ertragen; ja sie sollen noch

higher, they should, for the love of their divine Spouse, voluntarily seek privations, so as to be able to exclaim with St. Francis: "My God and my all!" Each Sister striving to attain this grade of poverty, it shall not matter whether the dowry she brought into the community was large, small or none at all. Let every one consider the garments she wears, and the food which nourishes her as given to her in charity, and for this reason use them temperately and sparingly, carefully watching that nothing of the least value be spoiled or destroyed through her fault.

3. The Sisters are specially forbidden to receive gifts, under any pretext whatsoever, without the knowledge or permission of the Mother; also, to receive, beg, loan or exchange anything. No one shall be allowed to have eatables or money in her cell; nor to lock up, preserve or bring anything to her cell without permission; much less shall she conceal or alienate anything, or undertake the custody of the least belonging to others. No one shall be permitted to sew garments or the like, neither for herself, nor for another, without leave of the Mother. No one shall take anything privately for her own use, nor attach her heart to things granted for her use. If the Mother should observe this, she shall remove or exchange the object, or even change the cell. As it is the Mother's duty to visit the cells from time to time, no Sister shall feel aggrieved if she should deem it proper to remove anything from a cell. Moreover, no Sister shall be allowed to give alms without the Mother's permission.

4. Very deplorable and deserving of severe punishment would it be if any Sister should dare to purloin secretly for herself anything belonging to the community or given for the use of another, the more

weiter gehen und aus Liebe zu ihrem göttlichen Bräutigam den Mangel am Nothwendigen freiwillig suchen, damit sie mit dem hl. Vater Franziskus ausrufen können: "Mein Gott und mein Alles!," Indem jede Schwester diesen Grad der Armuth zu erreichen sucht, soll es ihr gleich sein, ob die Aussteuer, die sie in's Kloster mitbrachte, groß oder klein war, oder auch gänzlich mangelte. Eine jede betrachte die Kleidung, die sie trägt, und die Nahrung, die sie erhält, als ein Almosen, und bediene sich derselben also mäßig und sparsam, und irage Sorge, daß durch ihre Schuld nicht das Geringste verdorben oder unbrauchbar gemacht werde.

3. Besonders ist den Schwestern die Annahme aller Geschenke unter irgend welchem Vorwande ohne Erlaubniß oder Wissen der Mutter untersagt; ebenso die Annahme, das Erbitten, Leihen oder Borgen irgendwelcher Sache. Schwaaaren oder Geld in der Zelle zu haben, ist nicht erlaubt. Keine Schwester verschließe, verwahre oder bringe etwas in ihre Zelle ohne Erlaubniß; noch viel weniger verheimliche oder entfremde sie etwas. Auch nehme keine die Verwahrung irgend einer fremden Sache auf sich. Keine darf ohne Erlaubniß der Mutter Kleidungsstücke oder dergleichen nähen, weder für sich, noch für Andere. Keine eigne sich etwas zum Privatgebrauche an, noch hänge sie das Herz an Dinge, die ihr zum Gebrauche überlassen wurden: bemerkt die Mutter etwas dergleichen, so soll sie die Sache hinwegnehmen oder vertauschen, oder der Betreffenden eine andere Zelle anweisen. Da es Pflicht der Mutter ist, die Zellen von Zeit zu Zeit zu untersuchen, so nehme es keine Schwester übel, wenn sie es für gut hält, etwas daraus zu entfernen. Auch soll es keiner Schwester erlaubt sein, ohne Bewilligung der Mutter Almosen zu geben.

4. Sehr zu beklagen und strenge zu bestrafen wäre es, wenn eine Schwester es wagen sollte, sich heimlich Dinge anzueignen, welche der Genossenschaft gehören oder einer anderen

so, if it be of greater value in itself or on account of the use for which it serves.

5. Generally, the Mother shall be solicitous that none of her subjects become slaves to covetousness or avarice. If she find such, she shall not omit to correct, admonish, and if necessary, even to punish them. When greater faults against evangelical poverty are committed, which the Mother is unable to correct herself, and especially if they be joined with stubbornness she shall denounce the offender to the ecclesiastical Superiors.

6. The neatest cleanliness, as it becomes spouses of Christ, shall be observed by each Sister in her own person, about the convent and in the church: and it shall not be neglected under the pretext of poverty.

7. Though the Sisters, individually, profess the vow of poverty, the church, nevertheless allows possession of property for the sustenance of all.

## CHAPTER V.

### ON OBEDIENCE.

1. Obedience is the principal vow of the religious state. It consists in the voluntary and magnanimous sacrifice of our own will, and, in a certain sense, also of our reason and judgment, to a spiritual Superior, for the love of God, and after the example of Christ our Lord, who "humbled Himself, becoming obedient unto death, even to the death of the cross." (Philip. 2, 8.)

2. Experience teaches that obedience is the most effectual means of overcoming inordinate self-love. Obedience shows us the will of God, and ennobles and sanctifies all our actions, even the most trifling.

3. The Sisters, therefore, shall regard the Mother's command as the expression of the will of God, in



Schwester überlassen wurden, besonders wenn die also entwendete Sache von größerem Werthe oder besonders zweckdienlich wäre.

5. Im Allgemeinen soll die Mutter darüber wachen, daß keine ihrer Untergebenen sich von dem Hange nach Besitz oder von Geiz einnehmen lasse. Sollte sie Kenntniß von Solchen erhalten, so soll sie dieselben zur Besserung ermahnen und im Nothfalle auch strafen. Größere Vergehen gegen die evangelische Armuth, welche die Mutter selbst nicht abstellen kann, sollen den kirchlichen Oberen angezeigt werden.

6. Jede Schwester soll an sich selbst, im Kloster und in der Kirche die sorgsamste Reinlichkeit beobachten, wie es sich für Bräute Christi geziemt: dieselbe soll keineswegs unter dem Vorwande der Armuth vernachlässigt werden.

7. Trozdem die einzelnen Schwestern das Gelübde der Armuth ablegen, gestattet die Kirche dennoch den Besitz von Eigenthum zum Unterhalte aller.

### Fünftes Kapitel.

#### Vom Gehorsam.

1. Das Gelübde des Gehorsams ist das vorzüglichste des Ordensstandes. Es besteht in der freiwilligen und großmüthigen Hingabe des eigenen Willens, und gewissermaßen auch des Verstandes und der Vernunft, an einen geistlichen Oberen, aus Liebe zu Gott und nach dem Beispiele Jesu Christi, "der sich selbst erniedrigte, und gehorsam ward bis zum Tode, ja bis zum Tode am Kreuze." (Philip 2, 8.)

2. Die Erfahrung lehrt, daß der Gehorsam das wirksamste Mittel gegen die ungeordnete Selbstliebe ist. Der Gehorsam offenbart uns den Willen Gottes, und adelt und heiligt alle, auch die geringsten unserer Handlungen.

3. Die Schwestern sollen also die Befehle der Mutter als den Ausdruck des Willens Gottes ansehen, dessen Stelle sie

whose place she acts. Let them obey blindly, speedily and cheerfully, without criticising the command. "For God loveth a cheerful giver." (2 Cor. 9, 7.) Thus obeying the Mother, let them not be content, like the servant in the Gospel, to go where they are sent, and to come when they are called, and to do what they are told; but like docile children, let them not merely obey, but even anticipate, a sign from her. Convinced that obedience is greater than all other sacrifices, the Sisters shall study to sanctify, by obedience, all their actions, and to lighten and render less the burden which the Mother accepted through obedience. Therefore let them beware of murmurings, and of complaints, against her orders. Far from them be formal disobedience; when guilty of it they shall be admonished; on repetition of it they shall be punished privately, or in presence of the counsellors or of the whole community

4. That order be observed in all things, it will be necessary that the Sisters obey not only the Mother, but all who have authority over them. Thus, in school, the assistants must obey the Misstress, on missions the Superioress, in the domestic employments the Directress, for by concord alone can religious unity be preserved. The law of obedience is always in force, being solved only by a command to sin, which be far from a religious Superior.

5. Local Superioresses shall forward no letter from, nor give one received to a Sister, except, after having read it. Letters written by Sisters on the missions to their parents or relatives, or to others, shall be handed to the local Superioress to be read and impressed with the seal of the convent. In the same manner, letters not having the seal of the convent, addressed to Sisters on the missions, shall be first read

vertritt. Sie sollen blindlings, schnell und freudig gehoramen, ohne das Gebot zu beurtheilen, „denn einen freudigen Geber liebt Gott.“ (2 Cor. 9, 7.) Indem sie der Mutter also gehorchen, sollen sie nicht zufrieden sein, wie der Knecht im Evangelium, zu gehen, wohin sie gesandt werden, zu kommen wenn sie gerufen werden, und zu thun, was ihnen befohlen wird; sie sollen vielmehr gleich willigen Kindern nicht nur jedem Winte gehorchen, sondern demselben sogar zuvorkommen. Ueberzeugt, daß der Gehorsam größer ist als jedes andere Opfer, sollen die Schwestern, indem sie den eigenen Willen verleugnen und alle ihre Handlungen durch den Gehorsam zu heiligen suchen, die Bürden, welche die Mutter aus Gehorsam auf sich nahm, erleichtern und lindern. Fern sei also von ihnen das Murren und Klagen über ihre Anordnungen, fern aller förmliche Ungehorsam. In letzterem Falle sollen sie zuerst von der Mutter ermahnt, im Wiederholungsfalle aber privatim oder in Gegenwart der Rathschwestern oder auch der ganzen Genossenschaft gestraft werden.

4. Damit aber in allem die Ordnung eingehalten werde, ist es nothwendig, daß die Schwestern nicht blos der Mutter, sondern auch allen denen gehorchen, welche ein Amt bekleiden. Deshalb seien in den Schulen die Gehilfinen den Lehrerinnen, auf Missionen der Lokal-Oberin, bei den häuslichen Arbeiten der Schaffnerin gehorsam; denn die klösterliche Einigkeit kann nur durch Eintracht bewahrt werden. Das Gesetz des Gehorsams hat immer Geltung, außer im Falle etwas Sündhaftes verlangt würde, was von einer Ordensoberin ferne sei.

5. Die Lokal-Oberinen sollen keinen Brief absenden, und keinen empfangenen einer Schwester einhändigen, bevor sie ihn gelesen haben. Die Briefe der auf Missionen weilenden Schwestern an Eltern, Verwandte und Andere sollen der Lokal-Oberin überreicht werden, welche sie lesen und mit dem Klosterriegel versehen soll. Ebenso sollen Briefe, welche des Klosterriegels entbehren und an Schwestern gerichtet sind,

by the local Superioress before they are handed to the Sister for whom they are destined. However, in order that the Sisters on missions be not restrained in writing to the Mother, they shall be obliged to write to her every third month, and must hand the letter closed to the local Superioress who is to forward it. The local Superioresses are strictly forbidden to open any letters written by the Mother to Sisters, or by Sisters to the Mother or to a higher Superior.

## CHAPTER VI.

### § 1. ON CHASTITY.

1. The vow of chastity, by which a religious renounces all carnal pleasures for Christ's sake, makes her, according to the Gospel, a spouse of Christ, a holocaust to God, and a vessel of divine grace. Hence the Sisters shall be most diligently intent on preserving chastity: let them avoid as much as possible all conversation with and company of the other sex and all unrestrained and indiscreet deportment, touch, sight and hearing. Let them repel, as quickly as possible, bad phantasies by remembering the presence of God. A voluntary violation of chastity would be for them a much more grievous sin than for others.

2. Since the occupation of teaching school does not admit of conventual enclosure, let them bear with them everywhere the enclosure of discipline and modesty. They shall watch over their eyes, and not stare at passers-by; they shall not stop on the streets to speak to anyone, accept in case of necessity; they shall not visit seculars in their homes. They shall guard themselves against all undue familiarity with the children and observe the greatest caution towards them.

welche auf Missionen weilen, zuerst von der Lokal-Oberin gelesen werden, ehe sie der Schwester, für welche sie bestimmt sind, übergeben werden. Damit aber die auf Missionen weilenden Schwestern in ihrem schriftlichen Verkehre mit der Mutter nicht behindert seien, sollen sie verpflichtet sein, der Mutter jeden dritten Monat einen Brief zu schreiben, den sie der Lokal-Oberin verschlossen überreichen sollen. Den Lokal-Oberinen aber ist es strengstens unersagt, irgendwelche Briefe der Mutter an die Schwestern, oder der Schwestern an die Mutter oder an einen höheren Oberen zu öffnen.

## Sechstes Kapitel.

### § 1. Von der Keuschheit.

1. Das Gelübde der Keuschheit, durch welches die Ordensperson allen fleischlichen Gelüsten entsagt, macht dieselbe nach dem Ausspruche des Evangeliums, zu einer Braut Christi, einem Opfer Gottes und einem Gefäße der göttlichen Gnade. Deshalb sollen die Schwestern die Keuschheit mit möglichster Sorgfalt bewahren. Sie sollen so viel als möglich die Unterredung mit und Gesellschaft von Personen des anderen Geschlechtes fliehen, sowie alles Leichtfertige in ihrem Betragen, im Berühren, Sehen und Hören meiden. Schlechte Vorstellungen sollen sie durch die Erinnerung an die Gegenwart Gottes vertreiben. Eine freiwillige Verletzung der Keuschheit wäre für sie eine größere Sünde, als für Andere.

2. Weil die Pflicht, Schule zu halten, nicht zuläßt, daß die Klösterliche Klausur beobachtet werde, sollen die Schwestern die Klausur der Zucht und Sittsamkeit überall wo sie sich befinden mögen, mit sich tragen. Sie sollen über ihre Augen wachen und die Vorübergehenden nicht anstarren; sie sollen unnöthiger Weise nicht auf der Straße stehen bleiben, um mit Jemanden zu reden; sie sollen keine Besuche bei Weltleuten machen. Sie sollen sich vor allzugroßer Vertraulichkeit mit den Kindern hüten und gegen sie die größte Vorsicht beobachten.

3. Too familiar conversation and frequent epistolary correspondence, with religious as well as with seculars, is strictly forbidden. Those acting otherwise shall be admonished, and in case of repetition, severely punished.

## § 2. ON DEPORTMENT TOWARDS SECULARS.

1. Since visits of seculars and conversations with them can scarcely be avoided absolutely, it shall be the Mother's duty to care that such visits and conversations do not take place in the refectory or in places reserved for the community, but only in the parlor, and not during the time of prayer. When one of the Sisters is called, she should always be accompanied by another.

2. The Sisters shall use the greatest circumspection with regard to visitors. Avoiding all familiarity, let their discourse be brief, even if the conversation relate to spiritual things or to school matters.

3. Even to priests and confessors access to the interior parts of the convent shall not be free, except to minister to a sick sister. In all other cases they shall be directed to the parlor, religious prudence requiring this precaution for the avoidance of all suspicion of discord, ill repute and partiality.

## § 3. ON GOING ABROAD WHEN NECESSARY.

1. The Sisters teaching a school shall accompany their pupils to church and in ecclesiastical processions, but not to public entertainments, picnics, etc. They shall not visit secular houses, nor schools and convents of others, except in cases of necessity and only by special permission of the local Superioress

3. Zu vertrauliche Gespräche und häufiger Briefwechsel, sowohl mit Religiosen als mit Weltleuten, ist strenge verboten. Zuwiderhandelnde sollen zuerst ermahnt, im Wiederholungsfalle aber strenge bestraft werden.

## § 2. Vom Betragen gegen Weltleute

1. Da sich Besuche von Weltleuten und Gespräche mit ihnen nur schwer vermeiden lassen, soll es die Pflicht der Mutter sein, zu sorgen, daß derartige Besuche und Unterredungen nicht im Refektorium und an den zu gemeinschaftlichen Uebungen bestimmten Orten, sondern nur im Sprechzimmer und außerhalb der zum Gebete bestimmten Zeit stattfinden. Wenn eine Schwester gerufen wird, so soll sie von einer anderen begleitet werden.

2. Den Besuchern gegenüber sollen die Schwestern die größte Vorsicht beobachten. Sie sollen alle Vertraulichkeit vermeiden, und selbst wenn von geistlichen Dingen oder von Schulangelegenheiten, die Rede ist, das Gespräch so kurz gestalten als mit der Höflichkeit verträglich ist.

3. Das Betreten der inneren Klosterräume soll selbst den Priestern und Beichtvätern nur gestattet sein, wenn sie bei einer kranken Schwester ihres Amtes zu walten haben. In jedem anderen Falle sollen sie in's Sprechzimmer gewiesen werden. Diese Vorsicht schreibt die klösterliche Klugheit zur Vermeidung allen Verdachtes der Uneinigkeit, Ungebührlichkeit und Parteilichkeit vor.

## § 3. Von den nöthigen Ausgängen.

1. Die Lehrerinnen sollen die Kinder zur Kirche und bei kirchlichen Prozessionen begleiten, nicht aber zu öffentlichen Vergnügungen, Ausflügen u. s. w. Sie sollen ohne besondere Erlaubniß der Lokal-Oberin niemals Häuser von Weltleuten, noch fremde Schulen und Klöster besuchen.

2. When Sisters go abroad in pursuance of any office of their vocation, let them always be sent in pairs, and never except for grave reasons. The Mother alone shall have the right to permit traveling Sisters to pass the night outside of the convent in well-known and trustworthy houses. Sisters abroad on a journey or for any other reason shall not converse with each other nor with strangers except when really necessary. They may, however, briefly respond to salutations or questions. They shall go only to the houses designated by the Mother, and shall confine themselves to the transaction of the business in which they were sent.

3. Whilst abroad, let the Sisters refrain from giving ear to idle rumors, from inquiring for news and from speaking on affairs of the convent, or about the Sisters, or about the affairs of the families with whom they are staying: so as not to lose religious recollection and to acquire a love of the world. Let them remember the words of Thomas a Kempis: "As often as I was among men I returned lessened in spirit."

## CHAPTER VII.

### ON THE DUTIES OF THE ORDER.

#### § 1. ON DIVINE SERVICE.

1. As the Apostle exhorts all Christians to "pray without ceasing," prayer is, above all, the duty of a religious. The highest and most effective form of prayer is the Holy Sacrifice of the Mass, in which Christ our Lord sacrifices Himself for us and with us, and in which we should sacrifice ourselves also to Him.

2. The Sisters should therefore attend Mass every day, and be present at the whole divine service on Sundays and festivals. They shall go to church orderly, two by two, modestly taking their places after



2. Zur Besorgung der nothwendigen Geschäfte sollen sie stets paarweise ausgehen, und solche Ausgänge sollen nur stattfinden, wenn eine wirkliche Nothwendigkeit dafür vorhanden ist. Nur die Mutter soll das Recht haben, zu erlauben, daß reisende Schwestern außerhalb des Klosters in bekannten und zuverlässigen Häusern übernachten. Reisende und außerhalb des Klosters weilende Schwestern sollen weder unter sich, noch mit Anderen reden, außer wenn es nothwendig ist; Grüße und Anfragen mögen sie kurz beantworten. Sie sollen nur in jene Häuser gehen, welche die Mutter bezeichnet, und nur jene Geschäfte besorgen, welche sie ihnen aufgetragen hat.

3. Bei solchen Ausgängen sollen die Schwestern sich hüten, eiteln Gesprächen zu lauschen, neugierige Fragen zu stellen, von den Angelegenheiten des Klosters, der Schwestern oder der Familien, bei denen sie weilen, zu reden, damit sie nicht die klösterliche Sammlung verlieren und verweltlicht werden. Stets seien sie eingedenk der Worte der Nachfolge Christi: „So oft ich unter Menschen war, bin ich mit geistigem Verluste zurückgekehrt.“

## Siebentes Kapitel.

### Von den Pflichten des Ordens.

#### § 1. Vom Gottesdienste.

1. Wenn der Apostel alle Christen mahnt: „Betet ohne Unterlaß!“ so ist das Gebet vor allem Pflicht der Ordenspersonen. Das vorzüglichste und wirksamste Gebet ist das hl. Messopfer, in welchem Christus der Herr sich für uns und mit uns opfert, und in welchem auch wir uns ihm opfern sollten.

2. Die Schwestern sollen also täglich dem hl. Messopfer und an Sonn- und Feiertagen dem ganzen Gottesdienste beiwohnen. Zur Kirche sollen sie sich paarweise geordnet begeben, und dort bescheiden ihre Plätze einnehmen, nachdem sie

making a genuflection before the Blessed Sacrament with the right knee touching the floor, and when the Sacred Host is exposed, with both knees. They shall attend divine service devoutly, with recollection, and conform themselves to the established usages; after the service they shall leave the church in the order in which they entered. The same is to be observed on the missions, when the Sisters lead the children to church.

## § 2. ON CHOIR SERVICE.

1. The service of the choir is one of the most important duties of the religious state, and is to be esteemed as an office pertaining rather to angels than to human beings.

2. Daily attendance at choir service is obligatory on all the Sisters. In this, the Mother shall be their example, and let her watch strictly, lest any Sister absent herself through negligence, carelessness or from any other insufficient motive. Due punishment of such should not be omitted. Dispensations from choir service shall not be given too frequently, nor shall the Mother connive at unnecessary omissions thereof. Sisters, who for any reason whatever were absent from choir, shall say the office privately either before or after the appointed time.

3. Devout prayer, according to the words of Holy Scripture, requires preparation: "Before prayer prepare thy soul, and be not as a man that tempteth God." (Eccli. 18, 23.) Therefore the Sisters shall repair to the choir at the first signal of the bell, going silently, with downcast eyes and remembering that they are in the presence of God and in the company of angels. Those who come late shall await, kneeling in the aisle, a signal from the Mother before they go to their places. Each Sister shall have a place assigned to her according to the priority of profession.

vor dem allerheiligsten Sacramente eine den Boden erreichende Kniebeugung gemacht, vor ausgesetztem Allerheiligsten aber beide Kniee gebeugt haben. Dem Gottesdienste sollen sie andächtig, eingezogen und unter Beobachtung der herkömmlichen Gebräuche beiwohnen. Nach Beendigung desselben sollen sie die Kirche in derselben Weise verlassen, wie sie eingetreten sind. Das Gleiche sollen sie auch auf den Missionen beobachten, wenn sie die Kinder zur Kirche führen.

## § 2. Vom Chordienste.

1. Zu den vornehmlichsten Pflichten des Ordensstandes gehört das Chorgebet, ein Dienst, der eher den Engeln, als menschlichen Wesen zukommend erachtet werden muß.

2. Alle Schwestern sind zum täglichen Chordienste verpflichtet. Hierin gehe ihnen die Mutter mit gutem Beispiele voran, und mache strenge darüber, daß keine Schwester aus Nachlässigkeit, Bequemlichkeit oder anderen ungenügenden Ursachen sich dieser Pflicht entziehe. Solche gehörig zu bestrafen, soll sie nicht verabsäumen. Die Erlaubniß, vom Chore abwesend zu sein, soll nicht zu oft gegeben werden, auch soll die Mutter nicht mit unnöthigen Versäumnissen desselben einverstanden sein. Schwestern, die aus irgendwelchem Grunde den Chor versäumen, sollen das Offizium vorher oder nachher für sich beten.

3. Da nach der Mahnung der heiligen Schrift das Gebet der Vorbereitung bedarf: „Ehe du betest, bereite dich dazu und sei nicht wie ein Mensch, der Gott versucht,“ (Eccli. 8, 23) sollen sich die Schwestern beim ersten Glockenzeichen mit niedergeschlagenen Augen und im Andenken an die Gegenwart Gottes und der Engel in den Chor begeben. Zuspätkommende sollen im Gange knien bleiben, bis sie ein Zeichen von der Mutter erhalten, worauf sie sich auf ihren Platz begeben.

No one shall be allowed to leave the choir before the end of the office without the permission of the local Superioress.

4. The Sisters shall recite, in Latin, the Office of the Blessed Virgin Mary, divided into three parts; the recitation shall take place in the chapel, and on missions in the church, if the rigor of the weather does not counsel otherwise. The Superioress or her vicar shall lead the choir.

5. During the recitation of the Office, let everything, genuflections and inclinations, be done uniformly. The inclinations at the *Gloria Patri* shall be so low that the hands might touch the knees. The psalms should be recited neither too fast nor too slow, but sedately, piously, in a loud and equal voice, and with the customary pauses. The Sisters shall not support the body by leaning; they shall not omit or suppress syllables and words, but deport themselves with modesty and attention, as is due to the majesty of the Most High.

6. The time for reciting the office lasts from midnight of one day until midnight of the other, so that, if it be recited within this space of time, the obligation is fulfilled. Matins and Lauds may be anticipated on the preceding day after one-half of the sun's course between noon and sunset is persolved. If Matins and Lauds have not been anticipated, they shall be said in the forenoon of the day itself. Prime and Tierce, also, are to be said in the forenoon, Sext and None in the afternoon. Vespers and Compline are to be said between noon and midnight. According to an ancient custom of the Church Vespers are said, from the Saturday before the first Sunday of Lent till Easter, in the forenoon, between the hours of eleven and twelve, except on Sundays.

Jeder Schwester sei ihr Platz nach der Reihenfolge der Profeß angewiesen. Keine soll ohne Erlaubniß der Lokal-Oberin vor Beendigung des Offiziums den Chor verlassen.

4. Die Schwestern sollen, in lateinischer Sprache, das Offizium der seligsten Jungfrau Maria, in drei Theile eingetheilt, beten, und zwar in der Kapelle, auf Missionen aber in der Kirche, außer die Ungunst der Witterung ließe es als rathsam erscheinen, dasselbe anderwo zu beten. Die Leitung des Chores steht der Oberin oder ihrer Stellvertreterin zu.

5. Beim Chorgebete geschehe alles gleichförmig, die Kniebeugungen und Verneigungen des Hauptes. Die Verneigung beim *Gloria Patri* soll so tief gemacht werden, daß die Hände die Kniee berühren könnten. Die Psalmen sollen nicht überstürzt oder nachlässig, sondern gelassen, fromm, mit lauter und gleichmäßiger Stimme unter Beobachtung der üblichen Pausen gebetet werden. Die Schwestern sollen sich nicht anlehnen, keine Wörter und Silben auslassen oder verschlucken, sondern alles geschehe mit Bescheidenheit und Aufmerksamkeit wie es sich in Gegenwart der höchsten Majestät geziemt.

6. Die Zeit zum Beten des Offiziums dauert von Mitternacht des einen Tages bis zur Mitternacht des folgenden, so daß, wer dasselbe innerhalb dieser Zeit betet, das Gebot erfüllt. Die Matutin und Laudes können am Tage vorher gebetet werden, nachdem die Sonne die Hälfte ihres Laufes zwischen Mittag und Abend zurückgelegt hat. Sind Matutin und Laudes nicht am Tage vorher gebetet worden, so sollen sie am Tage selbst während des Vormittags gebetet werden. Die Prim und Terz soll ebenfalls vormittags, die Sert und Non nachmittags gebetet werden. Vom ersten Samstag in der Fasten bis Ostern kann die Vesper, nach alter Gewohnheit der Kirche, mit Ausnahme der Sonntage, zwischen eilf und zwölf Uhr vormittags gebetet werden.

7. In order that the Lord may not say of them as He did of the Jews, "this people draw near me with their mouth, and with their lips glorify me, but their heart is far from me" (Is. 29, 13.), the Sisters shall attend as much as possible to the sense of the words, and to God. To increase devotion of the heart and to repel distractions they may meditate, during the various parts of the Office, on the Life and Passion of our Lord, and adore at every repetition of the *Gloria Patri*, the Most Holy Trinity.

8. Moreover, the Sisters shall, if possible, recite every day, whilst at work, twice the rosary, and the "Our Father" to the number prescribed by the Rule. The Mother shall indicate those Sisters who are exempt from the exercises of the community whilst they are engaged in school or at work. The time of prayer shall be prescribed by the order of daily exercises for each community. The local Superioresses shall never order prayers for a long time or for ever without the consent of the spiritual Superiors.

\*

### § 3. ON MEDITATION.

1. The Sisters shall zealously practice meditation or mental prayer, which, according to the Holy Fathers, is the soul of spiritual life. The meditation shall be performed, if possible, in common, every morning and evening. Exceptions shall be permitted only on account of extraordinary work or of protracted divine service. The local Superioress or her vicar shall conduct the meditation.

2. Let the Sisters remember in their community prayers, and also in their private devotions, our Holy Father the Pope and the whole Church militant, the conversion of sinners, of heretics and unbelievers, the

7. Damit bei den Schwestern nicht zutreffe, was der Herr von den Juden sprach: „Dieses Volk nahet mir mit seinem Munde, und ehret mich mit seinen Lippen, sein Herz aber ist ferne von mir“ (Jf. 26, 13.), sollen die Schwestern, Gott mit Herz und Mund preisend, nach Kräften an den Sinn der Worte und an Gott denken. Zur Vermehrung der innerlichen Andacht und zur Abwendung von Zerstreuungen mögen sie während der verschiedenen Theile des Offiziums das Leben und Leiden des Herrn betrachten und bei jeder Wiederholung des Gloria Patri die allerheiligste Dreieinigkeit anbeten.

8. Insofern es möglich ist, sollen die Schwestern bei der Arbeit täglich auch zweimal den Rosenkranz und die von der Regel vorgeschriebenen Vater unser beten. Der Mutter kommt es zu, die Schwestern zu bestimmen, welche der Schule oder Arbeit wegen von den gemeinschaftlichen Uebungen zeitweilig frei sein sollen. Die Zeit des Gebetes soll durch die Tagesordnung eines jeden Hauses bestimmt werden. Den Lokal-Oberinen soll es nicht gestattet sein, ohne Erlaubniß der geistlichen Oberen auf längere Zeit oder auf immer Gebete vorzuschreiben.

### § 3. Von der Betrachtung.

1. Die Schwestern sollen fleißig die Betrachtung oder das innerliche Gebet üben, welches nach der Lehre der heiligen Väter die Seele des geistlichen Lebens ist. Sie sollen also, wenn möglich gemeinschaftlich, jeden Morgen und Abend eine Betrachtung halten. Ausnahmen sollen nur wegen außerordentlichen Arbeiten oder wegen zu lange andauernden Gottesdienstes gestattet werden. Die Leitung der Betrachtung liegt der Lokal-Oberin oder deren Stellvertreterin ob.

2. Die Schwestern sollen in ihren gemeinschaftlichen und Privat-Gebeten eingedenk sein des Heiligen Vaters, des Papstes, und der gesammten streitenden Kirche, der Befehring der

souls in purgatory, benefactors and all for whom they are bound to pray.

3. Spiritual reading is of paramount importance. Besides the spiritual reading at meals, each Sister shall, every day, devote the third part of an hour to spiritual reading, whether in common or privately shall be indicated by the order of exercises of each community.

#### § 4. ON THE SPIRITUAL EXERCISES, OR RETREAT.

That the order and uniformity of spiritual life be not endangered by relaxation of the love of God, it is necessary to renew, from time to time, the spirit of religious vocation. For this purpose the Church recommends annual Spiritual Exercises, or Retreats, and grants indulgences to those who perform them. Therefore the Sisters shall devote themselves in common, for ten days every year, if possible, to this recollection of spirit, occupying themselves with meditation and other pious practices. During this time they shall abstain from all domestic occupations, as also from all association and conversation with others, and be intent only on the salvation of their souls. The Mother shall ask of the Ordinary an experienced Director to conduct the Exercises, who shall be a Franciscan if one is obtainable, or else a religious of some other Order.

#### § 5. ON SUFFRAGES FOR THE DEAD.

1. The charity of our holy Father St. Francis comprised not only the living, but also the dead; therefore his Rule contains a chapter recommending this great work of charity. Fulfilling the will of their holy Father, let the Sisters remember in their com-



Sünder, der Irr- und Ungläubigen, der Seelen im Fegfeuer, der Wohlthäter und Aller, für die sie zu beten schuldig sind

3. Von ebenso großer Wichtigkeit ist die geistliche Lesung. Nebst der Tischlesung soll jede Schwester täglich den dritten Theil einer Stunde auf dieselbe verwenden, entweder gemeinschaftlich oder privatim, wie es in der Tagesordnung ein es jeden Hauses bestimmt werden mag.

#### § 4. Von den geistlichen Uebungen, oder Exerzitien.

Damit die Ordnung und Gleichförmigkeit des geistlichen Lebens nicht durch Erschlaffung der Liebe zu Gott in Gefahr gerathe, ist es nothwendig, von Zeit zu Zeit den Geist des klösterlichen Berufes zu erneuern. Zu diesem Zwecke empfiehlt die Kirche die jährlichen geistlichen Uebungen oder Exerzitien, und begnadigt Jene, die denselben obliegen, mit Ablässen. Die Schwestern sollen also alljährlich, und wenn möglich gemeinschaftlich, während zehn Tagen dieser Weitesammlung obliegen, und sich der Betrachtung und anderen frommen Uebungen widmen. Während dieser Zeit sollen sie sich von allen häuslichen Geschäften und von allem Verkehre mit Menschen fernhalten, und einzig auf ihr Seelenheil bedacht sein. Der Mutter liegt es ob, vom Diözesanbischöfe einen erfahrenen Exerzitien-Direktor zu erbitten, welcher, wenn möglich, ein Mitglied des Franziskaner-Ordens, und wenn ein solcher nicht zu haben ist, eines anderen Ordens sein soll.

#### § 5. Von den Gebeten für die Verstorbenen.

1. Die Liebe des heiligen Vaters Franziskus umfaßte nicht bloß die Lebenden, sondern auch die Verstorbenen, weshalb er in einem Kapitel seiner Regel dieses große Liebeswert eigens empfahl. Die Schwestern sollen also nach dem Willen ihres heiligen Vaters in ihren gemeinschaftlichen und Privat-

munity prayers, and in their private devotions, the souls of their departed Sisters and of all the faithful, and come to their assistance with that charity, attention and piety which they themselves would wish to experience if detained in purgatory.

2. After a Sister has departed this life, even though absent from the mother-house, the Sisters shall offer up the following suffrages for the repose of her soul: the entire Office for the Dead, the Seraphic Rosary, the Stations of the Way of the Cross, and Holy Communion, each three times. Moreover, they shall offer up for this intention all the good works they perform during one week. The Sisters on missions, however, shall be obliged to offer up these suffrages only once.

3. The entire Office for the Dead shall be recited six times each year, viz: At the four Ember seasons; on the day of All Souls (2. Nov.) and on the day after the Feast of All Saints of the Three Orders of St. Francis.

4. Moreover, one nocturn of the Office for the Dead is to be recited for all the Faithful Departed every Sunday, except when the whole Office is said. The Sisters on missions, however, shall not be obliged to recite this nocturn. The Mother shall also care to have three High Masses of Requiem, and three, or more, low Masses said for every departed Sister, and see to it that all the Sisters in the convent attend the solemn obsequies.

## § 6. ON CONFESSION.

1. As the direction of the Third Order, and the preservation of its Rule naturally pertains to the First Order of St. Francis, the Mother shall ask of the Bishop ordinarily, a Confessor from the latter Order. Though no Sister is obliged to confess to the extra-

gebeten ihrer verstorbenen Mischwestern und aller verstorbenen Christgläubigen eingedenk sein, und ihnen mit jener Liebe Aufmerksamkeit und Frömmigkeit zu Hülfe kommen, welche sie selbst dereinst zu erfahren wünschen werden, wenn sie im Fegfeuer schmachten.

2. Nachdem eine Schwester, auch außerhalb des Mutterhauses, gestorben ist, so sollen die übrigen Schwestern folgende Gebete für ihre Seelenruhe aufopfern: das ganze Todten-Offizium, den seraphischen Rosenkranz, den hl. Kreuzweg, und die hl. Kommunion: jede dieser Uebungen dreimal. Auch sollen sie ihnen zu Hülfe kommen durch Aufopferung aller guten Werke, welche sie während einer Woche verrichten. Die Schwestern auf Missionen jedoch sollen nur verpflichtet sein, obige Uebungen ein Mal vorzunehmen. \*

3. Das ganze Todten-Offizium soll sechs Mal im Jahr gebetet werden, nämlich, in den vier Quatember-Zeiten, am Allerseelestage (2. Nov.) und am Tage nach dem Feste aller Heiligen der drei Orden des hl. Franziskus.

4. Ferner soll jeden Sonntag eine Nocturn für alle armen Seelen gebetet werden, wenn nicht das ganze Offizium gebetet wird. Zum Beten dieser Nocturn sind jedoch die Schwestern auf den Missionen nicht verpflichtet. Auch soll es Pflicht der Mutter sein, zu sorgen, daß für jede verstorbene Schwester drei hl. Seelenämter und drei, oder auch mehr, hl. Messen dargebracht werden und daß alle im Kloster anwesenden Schwestern dem feierlichen Leichenbegängnisse beiwohnen.

## § 6. Von der hl. Beicht.

1. Da die Leitung des Dritten Ordens und die Aufrechterhaltung seiner Regel naturgemäß dem Ersten Orden des hl. Franziskus zukommt, so soll die Mutter den Bischof für gewöhnlich um einen Beichtvater aus diesem Orden bitten. Dem

ordinary Confessor, nevertheless each one must appear before him, if only to ask his blessing and receive instruction.

2. The Sisters shall confess their sins once a week to their ordinary Confessor that being thus cleansed from even the smallest faults, they advance in virtue and grace. and attain that sanctity, which becomes Spouses of Christ.

3. On missions, the pastor of the congregation where the Sisters are on duty shall be their Confessor. The extraordinary Confessor will be appointed by the Bishop.

#### § 7. ON HOLY COMMUNION.

1. As frequent holy Communion is the most efficacious means of acquiring perfection, the professed Sisters and the novices shall receive holy Communion three times a week, the postulants twice, including Sundays; also, on the feasts of our Lord, of the Blessed Virgin Mary, and on days of indulgence.

2. The Mother shall neither permit nor deny extraordinary Communion, the Confessor alone being judge of this matter. In case a Sister shall have given scandal by committing a fault, the Mother shall notify the Confessor and stand by his decision.

#### § 8. ON FASTING AND ABSTINENCE.

1. Besides the days of fast and abstinence enjoined by the Church, the Sisters shall also observe the fast and abstinence prescribed by the Rule. Days of *fasting* shall be;

a) All Fridays of the year. But if Christmas falls on Friday the Sisters, like the rest of the faithful, are exempt from fasting and abstinence.

außerordentlichen Beichtvater ist zwar keine Schwester zu beichten verpflichtet; dennoch muß sie sich vor ihm stellen, wenn auch nur um seinen Segen und seine Unterweisung zu erhalten,

2. Die Schwestern sollen Ein Mal in der Woche ihre Sünden dem verordneten Beichtvater beichten, damit sie nach und nach selbst von den kleinsten Fehlern befreit werden und zu jener Heiligkeit gelangen, welche Bräuten Christi ziemt.

3. Auf Missionen soll jener Priester Beichtvater der Schwestern sein, unter welchem die Gemeinde steht, in der sie ihres Amtes walten. Den außerordentlichen Beichtvater wird der Bischof bestimmen.

#### § 7. Von der hl. Kommunion.

1. Da die öftere hl. Kommunion das kräftigste Mittel ist zur Erlangung der Vollkommenheit, sollen die Professschwestern und die Novizinen drei Mal, und die Postulantinnen zwei Mal in der Woche, mit Einschluß des Sonntags, dem Tische des Herrn sich nahen; ferner an den Festen des Herrn und der allerjeligsten Jungfrau, und an den Ablaßtagen.

2. Die Mutter kann den außerordentlichen Empfang der hl. Kommunion weder erlauben, noch verweigern, denn es steht einzig dem Beichtvater zu, darüber zu urtheilen. Im Falle eine Schwester durch einen Fehler Aergerniß gegeben hat, soll die Mutter den Beichtvater benachrichtigen und sich nach seinem Urtheile richten.

#### § 8. Von den Fasten und der Abstinenz.

1. Nebst den von der Kirche angeordneten Fast- und Abstinenztagen, sollen die Schwestern auch die Regel-Fasten und Abstinenz beobachten. Fasttage sollen sein;

a) Alle Freitage des ganzen Jahres. Fällt aber das hl. Weihnachtsfest auf einen Freitag, so sind die Schwestern gleich den übrigen Gläubigen nicht zum Fasten und zur Abstinenz verpflichtet.

b) The Wednesdays from the Feast of All Saints until Easter.

c) Every day, except Sunday, from the first Sunday of Advent until Christmas.

d) On the Vigil of the Feast of the Apostles Sts. Peter and Paul.

2. Days of *abstinence* are, according to the Rule: The Mondays and Wednesdays of the whole year. The abstinence on Monday, however, was abrogated by Pope Clement VII.

3. The Mother shall have the power of granting dispensations from the fast and abstinence enjoined by the Rule. Dispensations from the fasts of the Church shall be granted by the Confessor, who shall obtain the faculty from the Bishop.

## CHAPTER VIII.

### § 1. ON THE ELECTION OF THE MOTHER.

1. The Congregation is governed by a Superioress who is called "Mother." For their Mother the capitular Sisters shall elect the most worthy and most able Sister who, having completed the thirty-fifth year of her age, and having been professed for at least ten years, has been an example to the community. A younger Sister shall not be elected, although she excel in all good qualities.

2. The election shall be presided over by the Bishop, who is assisted by the ordinary Confessor. It shall take place once in six years, except an earlier election should be rendered necessary by the death of the Mother. The act of voting is performed by secret written ballots, which are folded and handed in by the Sisters having a vote. The election is decided by the number of votes which is larger than one-half of all the ballots. If no Sister receives a majority of the votes in the first scrutiny, a second, and, if necessary,

b) Jeder Mittwoch vom Feste Allerheiligen bis Oſtern.

c) Alle Tage, mit Ausnahme der Sonntage, vom ersten Adventſonntage bis zum Weihnachtsfeſte.

d) Die Vigil des Feſtes der hl. Apoſtel Petrus und Paulus.

2. Abſtinentztage ſind der Regel gemäß: Jeder Montag und Mittwoch des ganzen Jahres. Die Abſtinenzpflicht am Montag jedoch hat Papſt Clemens VII. aufgehoben.

3. Von der durch die Regel vorgeschriebenen Beobachtung des Faſtens und der Abſtinenz kann die Mutter dispensiren. Vom kirchlichen Faſtengebote wird der Beichtvater dispensiren, nach erlangter Vollmacht vom Biſchofe.

### Achtes Kapitel.

#### § 1. Von der Wahl der Mutter.

1. Die Genoffenschaft wird von einer Oberin regiert, welche „Mutter“ genannt wird. Als Mutter ſollen die Kapitelschwester die würdigſte und fähigſte Schweſter erwählen, welche das fünfunddreißigſte Lebensjahr zurückgelegt hat, wenigſtens zehn Jahre lang Profeß iſt und der Genoffenschaft als Beiſpiel diene. Eine jüngere Schweſter ſoll nicht gewählt werden, ſelbſt wenn ſie die beſten Eigenſchaften hat.

2. Die Wahl geſchieht unter dem Vorſitze des Biſchofes, dem der perordnete Beichtvater zur Seite ſteht, und findet ſtatt Ein Mal in ſechs Jahren, wenn nicht der Tod der Mutter eine frühere Wahl nothwendig macht. Die Wahl ſelbſt wird vorgenommen mittelſt geheimer, geſchriebener Stimmetiel, welche jene Schweſtern, die das Stimrecht beſitzen, verſchloſſen einreichen. Sie wird entſchieden durch die Anzahl der Stimmen, welche größer iſt als die Hälfte aller abgegebenen Stimmen. Wenn bei der erſten Abſtimmung keine Schweſter Stimmenmehrheit erhält, ſo ſoll die Abſtimmung zwiſchen jenen zwei Schweſtern vorgenommen werden, welche die größte

a third is to take place. If there be no majority secured then, the election is to be concentrated on the two Sisters who received the most votes. If there be an equality of votes between these, the Bishop shall have the power to elect, and shall bring the matter to the notice of the Sacred Congregation of the Propaganda.

3. As long as the Congregation is not divided into Provinces, by the Holy See, the Sisters that shall have the privilege of voting are besides the General Superior and her Council, the Local Superiors and the Representatives of each House, in which there are at least ten Professed Sisters. Houses in which there are not ten Professed Sisters will unite with the Houses of the neighboring Missions and appoint a delegate.

4. The act of election is to take place by means of written tickets; that is, the Sisters having the right to vote shall write the name of their choice on a slip of paper, which they hand in folded and closed. That the Sisters may not act rashly in a matter of such importance, it is, moreover, necessary that they should discuss amongst themselves in all charity and with full liberty of conscience the qualities of the candidates. And let every Sister remember that she is bound under pain of mortal sin to vote for her, whom she in conscience, deems the most worthy, setting aside all human respect. Curious and artful inquiries about the votes of the Sisters, which might endanger the election or cause discord, are most strictly forbidden on this occasion. After the election, the Sisters shall not discuss it, because sins against charity are easily committed on these occasions. Those who offend in this particular shall be punished.

5. Judging the qualities which ought to adorn the candidates to be elected Mother, the Sisters shall consider: 1) Whether she is able to be an example of community-life; 2) whether she has the spirit of



Anzahl Stimmen erhalten haben. Ergibt sich auch dann Stimmengleichheit, so soll der Bischof wählen und die Sachlage der hl. Kongregation zur Verbreitung des Glaubens berichten.

3. So lange die Kongregation durch den Heiligen Stuhl nicht in Provinzen eingetheilt ist, genießen das Stimmrecht nebst der General-Oberin und ihre Räte, die Lokal-Obern und die Abgeordneten eines jeden Hauses, das von wenigstens zehn Profess-Schwestern bewohnt wird,

Häusern in denen keine zehn Profess-Schwestern wohnen, vereinigen sich mit einem benachbarten Hause zur Wahl einer Abgeordneten.

4. Der Wahlakt selbst geschieht durch geschriebene Stimmzettel, das heißt, die stimmberechtigten Schwestern schreiben den Namen derjenigen Schwester, für welche sie ihre Stimme abgeben wollen, auf einen Zettel, welchen sie gefaltet und verschlossen einreichen. Damit sie jedoch in einer Sache von so großer Wichtigkeit nicht unbesonnen handeln, ist es überdies nothwendig, daß die Schwestern in aller Liebe und mit voller Gewissensfreiheit die Fähigkeiten der Kandidatinnen unter einander besprechen. Auch sei jede Schwester eingedenk, daß sie unter einer Todsünde verpflichtet ist, ihre Stimme für diejenige abzugeben, welche sie in ihrem Gewissen für die würdigste hält. Es ist strengstens verboten, bei dieser Gelegenheit Neugierde oder List in Betreff der Stimmen anzuwenden, wodurch die Abstimmung in Gefahr kommen, oder Uneinigkeit verursacht werden könnte. Nach erfolgter Wahl sollen die Schwestern nicht darüber mit einander reden, weil bei dieser Gelegenheit die Liebe leicht verletzt wird. Zuwiderhandelnde sollen bestraft werden.

5. Um die Tauglichkeit der zu wählenden Mutter zu beurtheilen, sollen die Schwestern überlegen: 1) Ob sie in der Beobachtung des gemeinschaftlichen Leben zum Beispiele wird

charity, peace and prudence; 3) whether she has the necessary knowledge of domestic and school affairs, so that the community be not exposed to the danger of losses.— If all the qualities are not united in one person, they shall vote for her in whom the most of them appear.

6. As the election of the Mother is of the greatest importance for the welfare of the entire Congregation, the Sisters shall prepare themselves, at least during the week before, by invoking the Holy Ghost and the holy patrons of the Order. On the day of the election the Mass of the Holy Ghost shall be celebrated, at which all the Sisters in the convent shall assist, receive Holy Communion and offer it up for a happy result of the election.

7. At the time appointed by the Bishop, the capitular Sisters convene in the chapter-room, and recite, in presence of the ecclesiastical Superiors, the hymn *Veni Creator* and three times the *Our Father* to invoke divine assistance. The Bishop himself receives the ballots. Sisters who are prevented by sickness or by some other legitimate reason from presenting their ballots in person, shall have them transmitted, written, folded and sealed, by the hands of two Sisters specially deputed for this purpose by the chapter. The election being over, the Bishop announces the name of the Mother elect, and delivering to her the seal and keys of the convent, he confirms her in office and gives her his blessing. The newly-elected Mother shall accept her office in the spirit of humility and obedience with confidence in the assistance of God, and promise to govern the Sisters with prudence, charity and firmness. The Sisters shall most cheerfully salute the Mother, and subject them-

dienen können; 2) ob sie den Geist der Liebe, des Friedens und der Klugheit besitze; 3) ob sie die nöthigen Kenntnisse zur Besorgung der Geschäfts- und Schulangelegenheiten habe, damit die Genossenschaft nicht der Gefahr eines Schadens ausgesetzt werde. Finden sich diese Eigenschaften nicht alle in einer Person vereinigt, so sollen sie ihre Stimme für diejenige abgeben, welche die meisten derselben besitzt.

6. Da die Wahl der Mutter von der größten Wichtigkeit für das Wohl der gesammten Genossenschaft ist, sollen sich die Schwestern wenigstens eine Woche lang darauf vorbereiten durch Anrufung des hl. Geistes und der hl. Ordenspatrone. Am Wahltag selbst soll die Messe vom Heiligen Geiste gelesen werden, wobei alle im Kloster anwesenden Schwestern anwesend sein, während derselben die hl. Kommunion empfangen und dieselbe für den glücklichen Ausgang der Wahl aufopfern sollen.

7. Zu der vom Bischofe bestimmten Zeit begeben sich die Kapitelschwestern in das Kapitelszimmer, wo in Gegenwart der kirchlichen Oberen der Hymnus Veni Creator und drei Vater unser gebetet werden, um die Hilfe Gottes anzuflehen. Dann nimmt der Bischof selbst die Stimmzettel ab. Schwestern, welche durch Krankheit oder ein anderes geschlechliches Hinderniß von der persönlichen Abgabe ihrer Stimmzettel abgehalten werden, dürfen dieselben geschrieben, gefaltet und verschlossen durch zwei zu diesem Zwecke vom Kapitel bestimmte Schwestern überreichen lassen. Nach erfolgter Wahl verkündet der Bischof den Namen der erwählten Mutter, übergibt ihr das Siegel u. die Schlüssel des Klosters, bestätigt sie in ihrem Amte und gibt ihr seinen Segen. Die neuerwählte Mutter aber soll ihr Amt im Geiste der Demuth und des Gehorjams mit Gottvertrauen annehmen, und versprechen, die Schwestern mit Klugheit, Liebe und Beständigkeit zu regieren. Die Schwestern sollen die Mutter bereitwilligst begrüßen und sich ihrer

selves with confidence and joy to her rule. They shall accompany her to the chapel and there give thanks to God by reciting the "Te Deum."

8. Whereas, besides the Mother, there are to be elected Sisters Counsellors, whose head the former is in virtue of her office, the Sisters shall, on the following day, elect, by majority of votes, an Assistant or Vicar of the Mother, and three Sisters Counsellors. for the term of three years.

First, they shall elect a Sister Assistant, or Vicar.

Secondly, they shall elect Sisters Counsellors, to the number of three.

These must be selected, if possible, from among the senior Sisters, and must be experienced, prudent, pious and able to fulfil the duties of their office, so as to give good example.

9. This being accomplished the Mother, together with the Counsellors, shall elect, by a plurality of votes, the Mistress of Novices, and the Superioresses of the missions. Then, with the assistance of the Counsellors, the Mother shall distribute the other offices, appointing to them whoever may be deemed fit, three years. This being done, and the consent of the ecclesiastical Superiors having been obtained, the result is announced to the community.

## § 2. ON THE OFFICE AND DIGNITY OF THE MOTHER.

1. The Sister elected to that office is called Mother, and shall remember that she has been elected Superioress through confidence of the Sisters. She shall accept the dignity and burden of her office for the love of God, and feel admonished by the very name of Mother to embrace all the Sisters with maternal love. First in rank, let her also be first in the observance of the Rule and Constitutions; let her accommodate herself to community life, and maintain observance more by her example than by force of discipline.

Leitung mit Zutrauen und Liebe unterwerfen. Sie sollen dieselbe in die Kapelle begleiten und dort dem Herrn Dank jagen durch Beten des Te Deum.

8. Da nebst der Mutter auch Rathsschwestern zu erwählen sind, deren Haupt diese von Amtswegen ist, so sollen sich die Schwestern am nächsten Tage versammeln und eine Assistentin oder Vikarin und drei Rathsschwestern erwählen, und zwar durch Stimmenmehrheit auf drei Jahre.

Erstens, sollen sie eine Assistentin oder Vikarin erwählen.

Zweitens, sollen sie Rathsschwestern erwählen, u. zwar drei.

Diese müssen, wenn möglich, ältere, erfahrene, kluge und fromme Schwestern sein, die tauglich zur Erfüllung ihres Amtes sind und den Uebrigen zum guten Beispiele dienen.

9. Nachdem dieses geschehen ist, soll die Mutter mit den Rathsschwestern durch Stimmenmehrheit die Novizenmeisterin und die Oberinen der Missionen wählen, und mit Hilfe der Rathsschwestern die übrigen Aemter nach Gutdünken austheilen auf drei Jahre. Nach erlangter Bestätigung der kirchlichen Oberen sollen die Ernennungen der Genossenschaft bekannt gegeben werden.

## § 2. Von den Pflichten und der Würde der Mutter.

1. Die zu diesem Amte erwählte Schwester wird Mutter genannt und soll bedenken, daß sie durch das Zutrauen der Schwestern zur Oberin erwählt wurde. Sie soll die Würde und Bürde ihres Amtes aus Liebe zu Gott auf sich nehmen und schon durch den Namen Mutter sich ermahnt fühlen, alle Schwestern mit mütterlicher Liebe zu umfassen und zu unterstützen. Die erste dem Range nach, sei auch die erste in der Beobachtung der Regel und Konstitution, nehme Theil am gemeinschaftlichen Leben und fördere die klösterliche Obervanz mehr durch Beispiel als durch Ermahnungen.

2. The Mother shall, above all, be solicitous for the salvation and sanctification of her subjects, and for the preservation of peace and concord. Let her reconcile Sisters who have offended one another in word or deed, and duly punish them. Let her embrace all with equal love, rule all with equal solicitude. Let her come to each one's assistance with counsel, consolation, encouragement and admonition, governing rather by love than by fear. Let her be severe toward the obstinate, indulgent with the weak and inexperienced. Let her humble the proud and cheer the despondent. Let her adhibit maternal care that the Sisters be nourished well and that their health be preserved. She shall not permit too hard work, nor immoderate acts of penance. Let her attend to the wants of all and provide for them from the common funds. For this reason let her inspect the cells from time to time and remove whatever is superfluous and against religious poverty.

3. Let her visit the sick Sisters as the Rule prescribes, consoling them and providing for their wants. If the illness prove dangerous, let her admonish the patient to receive the holy sacraments and remind her of the advent of her divine Spouse. Let her have the utmost solicitude that none of her subjects be lost through her fault. However, as she cannot attend to everything herself, let her distribute the offices amongst the Sisters according to their individual abilities, direct them, and have due regard to the powers of each.

4. The most important work of this community is the instruction of young girls, concerning which let the Mother remember the account she will have to render to God, and the reward she will receive for its faithful fulfilment. Therefore let the Mother most diligently care that Sisters showing ability for this work be well instructed and conscientiously employ their time in study; that the teachers duly observe the

2. Die Mutter betrachte es als ihre besondere Pflicht, für das Seelenheil und die Heiligung ihrer Untergebenen zu sorgen und den Frieden und die Eintracht zu fördern. Sie soll jene Schwestern, welche andere durch Wort oder That beleidigen, mit einander versöhnen, und sie bestrafen. Sie umfasse alle mit gleicher Liebe und Sorgfalt. Sie komme ihnen zu Hilfe mit Rath, Trost, Ermunterung und Mahnung. Sie regiere mehr durch Liebe als durch Furcht. Gegen Hartnädige sei sie streng gegen, Schwache und Unerfahrene milde. Sie demüthige die Stolzen und richte die Muthlosen auf. Sie sorge mütterlich dafür, daß die Schwestern angemessene Nahrung erhalten und ihre Gesundheit schonen. Zu schwere Arbeiten und übermäßige Bußwerke unterjage sie. Sie trage den Bedürfnissen einer Jeden Rechnung und sorge für alle aus dem gemeinschaftlichen Vermögen. Deshalb unterjuche sie bisweilen die Zellen und entferne alles, was überflüssig und der klösterlichen Armuth zuwider ist.

3. Sie besuche nach Vorschrift der Regel die Kranken, tröste sie und sorge für deren Bedürfnisse. Verschlimmert sich die Krankheit, so ermahne sie die Kranken zeitig, die hl. Sacramente zu empfangen und sich auf die Ankunft ihres göttlichen Bräutigams vorzubereiten. Sie trage fleißig Sorge, daß durch ihre Schuld keine ihrer Untergebenen verloren gehe. Da sie jedoch nicht alles selbst besorgen kann, soll sie die verschiedenen Aemter unter taugliche Schwestern vertheilen, dieselben leiten und so viel als möglich deren Kräfte schonen.

4. Die wichtigste Aufgabe dieser Genossenschaft ist der Unterricht junger Töchter. Die Mutter bedenke, daß sie darüber einstens Gott strenge Rechenschaft geben muß und für die treue Erfüllung dieser Pflicht den verdienten Lohn erhalten wird. Sie trage also auf das fleißigste Sorge, daß für dieses Amt taugliche u. fähige Schwestern herangebildet werden u. die für

school hours and prepare their lessons, and that they devote one hour every day to the further prosecution of studies. The Mother herself will appoint the Sisters who are to lead the children to church and in processions etc.; she will also name the vacation days, etc., so that there be, on no occasion, discord or jealousy.

5. The Mother shall firmly insist on the execution of her orders, and in more important affairs seek the advice of her counsellors, thus better to consult the welfare of the community. A conscientious administratrix of the common property, she shall not buy, sell, acquire, donate, dispose of or build anything of importance without the advice and consent of her counsellors, and whenever the disposal of property to the amount of over two hundred dollars is concerned she must first obtain the consent of the Holy See.

6. Neither shall she introduce new customs or unusual devotions or prayers, except on particular occasions for the welfare of the community, and for a short time only; nor shall she permit essential alterations of the daily order, except when forced by the circumstances of times and places.

### § 3. ON THE OFFICE OF THE ASSISTANT.

1. The Mother's Assistant shall be to her as the eye by which she sees and the arm by which she operates. When the Mother is sick, absent or otherwise prevented, especially in the community exercises, she shall take her place. She shall also vigilantly see to it that the Mother's orders are executed and that the precepts of the Rule and Constitutions are observed. Whenever she perceives them violated, she shall admonish and warn the offenders and report them to the Mother.



das Studium bestimmte Zeit gut benützen; daß die Lehrerinnen die Schulstunden nach Vorschrift einhalten, sich auf dieselben vorbereiten und täglich eine Stunde zu ihrer weiteren Ausbildung dem Studium widmen. Die Mutter selbst wird die Schwestern bestimmen, welche die Kinder zur Kirche und bei Prozessionen u. s. w. begleiten sollen, sowie die Ferientage u. s. w. festsetzen, damit bei solchen Gelegenheiten nicht Uneinigkeit und Eifersucht entstehe.

5. Die Mutter soll fest bei ihren Anordnungen bleiben und in wichtigen Angelegenheiten die Meinung der Katheschwestern einholen, um so desto besser das Wohl der Genossenschaft zu fördern. Als gewissenhafte Verwalterin des Vermögens der Genossenschaft soll sie nichts von größerem Belange kaufen, verkaufen, anschaffen, verschenken, veräußern oder bauen, ohne vorher den Rath und die Beistimmung der Katheschwestern eingeholt zu haben. Handelt es sich aber um die Veräußerung von Dingen, welche einen Werth von zweihundert Dollars übersteigen, so muß vorher die Billigung des Heiligen Stuhles eingeholt werden.

6. Sie soll weder außerordentliche Neuerungen, noch ungewöhnliche Andachten und Gebete einführen, außer wegen besonderen, das Wohl der Genossenschaften betreffenden Angelegenheiten, und nur auf kurze Zeit. Desgleichen soll sie auch keine wesentlichen Aenderungen der Tagesordnung gestatten, außer wenn Zeit und Umstände dazu zwingen.

### § 3. Von dem Amte der Assistentin.

1. Die Assistentin diene der Mutter gleichsam als Auge, womit sie sieht, und als Arm, womit sie handelt. Ist sie traul, abwesend, oder sonst verhindert, besonders bei gemeinschaftlichen Uebungen, so soll sie deren Stellvertreterin sein. Sie soll über die Ausführung der Anordnungen der Mutter und über die Beobachtung der Regel und Konstitutionen wachen. Fehlende soll sie ermahnen und warnen, und der Mutter anzeigen.

2. But only by permission of the Mother shall she inflict penances and punishments. In case of the Mother's decease before the completion of the term for which she was elected, the Assistant shall fill the office until another Mother has been elected and the Sisters shall be bound to obey her as they obey the Mother.

§ 4. ON THE DUTIES OF THE SISTERS COUNSELLORS.

1. The Council shall be composed of the Assistant and three experienced Sisters selected for this office by the capitular Sisters. They shall convene at least once a month, if urgent business does not demand their convocation oftener.

2. The Sisters Counsellors, when assembled in council shall be free to give their opinions candidly, but prudently, modestly and peaceably.

3. The Counsellors shall assist the Mother: *a*) In the nomination of Superioresses of Missions; *b*) in the selection of Sisters, for the most important offices of the community, for example, the Mistress of Novices, the Directress of the Academy, and the principal teachers of the schools; *c*) in examining the reports of the Congregation, which are to be open to their inspection.

4. The affairs to be submitted to the counsellors and to be decided by a plurality of votes, are: *a*) the acceptance of a mission or any other burden; *b*) the building of a mission-house or convent; *c*) the purchase of real estate exceeding the value of one hundred and fifty dollars; *d*) the sale of conventual property to the value of one hundred dollars, over which value recourse must be had to the Holy See.

5. To decide an affair, a majority of the Counsellors suffices. In the choir, refectory and elsewhere the Counsellors shall rank as follows: the Assistant, then the first, second and third Counsellor.

2. Bußen und Strafen aber soll sie nur mit Bewilligung der Mutter verhängen können. Stirbt die Mutter vor Ablauf ihres Amtstermines, so soll die Assistentin so lange an deren Stelle treten, bis eine andere Mutter erwählt worden ist; und die Schwestern sollen verpflichtet sein, ihr so wie der Mutter zu gehoramen.

#### § 4. Von den Pflichten der Rathsschwestern.

1. Der Rath soll aus der Assistentin und drei erfahrenen Schwestern zusammengesetzt sein, welche zu diesem Zwecke von den Kapitularen erwählt wurden. Die Rathsschwestern sollen sich wenigstens ein Mal im Monate versammeln, wenn nicht ein dringender Grund eine öftere Zusammenkunft nothwendig macht.

2. Die zu einer Berathung versammelten Rathsschwestern sollen ihre Meinung freimüthig, aber mit Klugheit, Bescheidenheit und Friedfertigkeit vorbringen.

3. Die Rathsschwestern sollen der Mutter beistehen, a) bei Ernennung der Missions-Oberinen; b) bei der Besetzung der wichtigeren Aemter der Genossenschaft, z. B. bei Ernennung der Novizenmeisterin, der Vorsteherin der Akademie, und der Hauptlehrerinnen der Schulen; c) bei der Untersuchung der Geschäftsbücher der Genossenschaft, welche ihrer Durchsicht offen stehen sollen.

4. Die den Rathsschwestern zu unterbreitenden Angelegenheiten sind, a) die Annahme einer Mission oder sonstigen Verpflichtung; b) der Bau eines Missionshauses oder Klosters; c) der Ankauf von Grundeigenthum, dessen Werth einhundert und fünfzig Dollars übersteigt; d) der Verkauf von Klostereigenthum bis zum Werth von einhundert Dollars. Ist der Werth höher, so ist die Erlaubniß des Heiligen Stuhles nothwendig.

5. Zum Abschlusse einer Angelegenheit genügt die Mehrheit der Rathsschwestern. Im Chor, Refektorium und an anderen Orten ist folgende Rangordnung zu beobachten: die Assistentin, dann die erste, zweite und dritte Rathsschwester.

§ 5. ON THE MISTRESS OF NOVICES.

1. The office of Mistress of Novices is of the greatest importance; for to her belongs the cultivation of the seraphic plants, whom she is to imbue with the spirit of self-denial, mortification, charity, humility and fervor after the example of St. Francis. The Mistress of Novices shall be at least thirty-five years of age, and in case of necessity the Mother is to have recourse to the Holy See for dispensation.

2. This very important office is often rendered difficult by the ignorance of the novices concerning true virtue. The Mistress shall therefore teach them to know themselves, to overcome their passions and to acquire the virtues of a religious. She shall instruct them also in Catechism explaining to them the dogmas of faith, and the evangelical counsels, which are the substance of religious life. She shall acquaint them with the obligations of the vows, with the conventual exercises and regular observance, on which she shall strictly insist. To form her spiritual daughters successfully to virtue there is, according to the Holy Fathers, no means more effectual than good example, which is far more powerful than all instruction: therefore the Mistress shall teach the novices both by example and by instruction.

3. Let her strive to make the novices rightly understand the end which they proposed to themselves by leaving the world, that dying to themselves, they may be more intimately united with God through the spirit of evangelical poverty, most pure chastity and that perfect obedience which is founded on complete abnegation of self and denial of the will.

4. Let her teach them modesty, meekness and humility, and encourage them to overcome those

§ 5. Von der Novizenmeisterin.

1. Das Amt der Novizenmeisterin ist von größter Wichtigkeit, denn ihr liegt es ob, die seraphischen Pflänzchen zu pflegen, sie im Geiste der Selbstverleugnung, Liebe, Demuth und des Eifers nach dem Beispiele des hl. Franziskus zu begründen. Die Novizenmeisterin soll wenigstens fünfunddreißig Jahre alt sein, und im Nothfalle wende sich die Mutter um Dispens an den Heiligen Stuhl.

2. Dieses wichtige Amt wird oft dadurch erschwert, daß den Novizinen die richtige Kenntniß wahrer Tugend mangelt. Die Novizenmeisterin lehre sie also die Art und Weise, sich selbst zu erkennen, sich abzutödten, die Neigungen des Herzens zu überwinden und die klösterlichen Tugenden zu erlangen. Sie unterrichte sie auch im Katechismus, indem sie ihnen die Glaubenswahrheiten erklärt, und sie über die evangelischen Rätze belehrt, welche der Inbegriff des klösterlichen Lebens sind. Sie unterrichte sie über die Verpflichtungen der Gelübde, mache sie bekannt mit den klösterlichen Uebungen und der regulären Observanz und dringe strenge auf letztere. Nach der Lehre der heiligen Väter gibt es kein besseres Mittel, geistliche Töchter wohl heranzubilden, als das gute Beispiel, welches mächtiger ist als alle Worte: deshalb soll die Novizenmeisterin sowohl durch Beispiel als durch Lehre unterrichten.

3. Sie strebe nach Kräften dahin, daß die Novizinen den Zweck, weshalb sie die Welt verlassen haben, recht begreifen, nämlich damit sie, sich selbst absterbend, desto enger mit Gott verbunden werden durch den Geist der evangelischen Armuth, der reinsten Keuschheit und jenes vollkommenen Gehorsams, welcher in Verleugnung seiner selbst und des eigenen Willens begründet ist.

4. Sie lehre dieselben Sittsamkeit, Sanftmuth und Demuth, und flöße ihnen Muth ein, jene mürrischen und kindi-

morose and childish habits which young persons often bring with them to the convent, and which are of great disadvantage to a religious, because they weaken the spirit and render it languid in the service of God. Let her inculcate the necessity of ordering their lives so as to bring forth mature fruits of piety and sanctity. And because this cannot be done except by the inspiration and assistance of divine grace, therefore let her teach them how to confide in God, to mistrust themselves and to devote themselves diligently to prayer.

5. As holy obedience is the most important virtue of religious life, therefore the Mistress of Novices shall take pains to instruct them in all things pertaining to the nature, extention and utility of this sublime virtue, so that, being taught its excellence, they labor with all their might to practice it, showing prompt submission not only by their actions, but subordinating their will and judgment to the will and judgment of the Superiors in all things. To attain this end, let her teach them to regard God in the person of the Superiors and to consider their precepts and councils as the expression of His will.

6. On their part, let the novices promptly and willingly obey their Mistress, fulfilling her orders with docility, and having recourse to her for all their wants. Of the extraordinary ones she shall notify the Mother; for the common ones she shall provide herself.

7. The Mistress of Novices shall have an assistant, who is to fulfil her duties and take her place when she is absent, and shall take care that the novices never be alone, neither in the novitiate, nor in any place or at any exercise whatever.

8. The Mistress of Novices shall, as far as possible, be free from every other office of the community, thus to better enable her to devote herself to her most important duty.

Gewohnheiten abzulegen, welche junge Leute oft in das Kloster mitbringen, und die sich Ordenspersonen nicht geziemen, indem sie den Geist schwach und nachlässig im Dienste Gottes machen. Sie präge ihnen die Nothwendigkeit ein ihr Leben so einzurichten, daß sie würdige Früchte der Frömmigkeit und Heiligkeit bringen, was ohne die Hilfe der göttlichen Gnade nicht geschehen kann. Deshalb lehre sie dieselben auf Gott vertrauen, sich selbst zu mißtrauen und das Gebet fleißig üben.

5. Weil der hl. Gehorsam die vornehmste klösterliche Tugend ist deshalb soll sich die Novizenmeisterin möglichst Mühe geben, die Novizinen in allem zu unterrichten, was das Wesen, den Umfang und den Nutzen dieser erhabenen Tugend betrifft, so daß sie, deren Vortrefflichkeit erkennend, sich nach Kräften befleißigen, nicht blos gehorsam durch die That zu sein, sondern auch sich dem Willen und Urtheil der Oberen durch Hingabe des eigenen Willens und Urtheils in allem zu unterwerfen. Zu diesem Zwecke lehre sie dieselben in der Person der Oberen Gott, und im Willen derselben Gottes Willen zu erkennen.

6. Ihrerseits sollen die Novizinen der Novizenmeisterin schnell und gerne gehorsamen, ihre Vorschriften befolgen und bei allem, was sie bedürfen, sich an sie wenden. Von wichtigen Dingen wird sie die Mutter benachrichtigen, für gewöhnliche Bedürfnisse wird sie selbst sorgen.

7. Der Novizenmeisterin werde eine Gehilfin beigeßellt, welche in ihrer Abwesenheit ihre Stelle einnimmt, und stets darauf sehen soll, daß die Novizinen weder im Noviziat noch sonstwo jemals allein seien.

8. Die Novizenmeisterin soll wo möglich von jedem anderen Amte frei sein, damit sie sich desto besser dem ihrigen widmen könne.

§ 6. ON THE DUTIES OF LOCAL SUPERIORESSES.

1. The local Superioresses shall take care that the Rule and Constitutions be observed in the mission houses. For this reason they shall be intent on giving a good example, and, except for grave reasons, never absent themselves from the exercises of the community.

2. In regard to temporal concerns, let them see to it that nothing necessary be wanting to the Sisters, and that all receive the same treatment. Should a Sister fall sick, let them take care that the proper remedies be provided from the first, so that the malady be cured in time, if possible.

2. The local Superioress, and no other Sister, shall provide for the things which are to be procured from the Mother-house. Purchases, except of provisions, exceeding the value of five dollars, shall not be made without due permission of the Mother.

4. As regards correspondence, she shall be allowed to write the necessary letters pertaining to the business of the house; but her own private letters to parents, relatives and others are to be sent to the Mother, who will have them forwarded to the persons for whom they are intended.

5. Moreover, every local Superioress must accurately register the income and expenses, in order to be able to render an account thereof during vacation.

§ 7. ON THE MINOR OFFICES.

I. ON THE DUTIES OF THE SECRETARY

I. The Secretary shall record the history and acts of the Congregation in a book destined for the purpose, write the business letters and fulfil the other orders of the Mother.



## § 6. Von den Pflichten der Lokal-Oberinen.

1. Die Lokal-Oberinen sollen für die Beobachtung der Regel und Konstitutionen in den Missionshäusern Sorge tragen, und deshalb sich es angelegen sein lassen, mit gutem Beispiele voranzugehen, und ohne wichtige Ursache nie bei gemeinschaftlichen Uebungen zu fehlen.

2. In Betreff der zeitlichen Angelegenheiten sollen sie darauf sehen, daß die Schwestern mit allem Nothwendigen versorgt seien, und sollen alle gleichmäßig behandeln. Im Falle eine Schwester erkrankt, sollen sie acht haben, daß dem Uebel gleich im Anfange durch geeignete Mittel begegnet, und so dasselbe, wenn möglich, noch rechtzeitig gehoben werde.

3. Für die allgemeinen Bedürfnisse der Missionshäuser welche vom Mutterhause bezogen werden, haben die Lokal-Oberinen, und nicht andere Schwestern, zu sorgen. Einkäufe aber, solche von Lebensmitteln ausgenommen, welche die Summe von fünf Dollars übersteigen, sollen ohne vorherige Erlaubniß der Mutter nicht gemacht werden.

4. Bezüglich des brieflichen Verkehrs ist es ihnen gestattet, die für das betreffende Haus nöthwendige geschäftliche Korrespondenz zu führen; ihre eigenen Privatbriefe an Eltern, Verwandte und andere Personen sind an die Mutter zu senden, welche sie an ihren Bestimmungsort befördern wird.

5. Auch muß jede Lokal-Oberin ein genaues Verzeichniß der Einnahmen und Ausgaben führen, damit sie im Stande ist, während der Vakanz genaue Rechnung abzulegen.

## § 7. Von den geringeren Aemtern.

### 1. Von den Pflichten der Sekretärin.

1. Die Sekretärin soll die Geschichte der Kongregation und alle wichtigen Ereignisse in derselben in ein dazu bestimmtes Buch eintragen, die Geschäftsbriefe schreiben und die übrigen Befehle der Mutter ausführen.

2. In this book mention shall be made: *a*) Of the benefactors of the Congregation and of their benefactions: *b*) of the religious, baptismal and Family names of each Sister, of the date and place of her birth, of her vesting and profession, her dowry and what disposal was made thereof, and of the date of death of deceased Sisters: *c*) of the election of the Superiors and who presided at it: *d*) of the names of the ecclesiastical Superiors and Confessors, and of other memorable events concerning the Congregation, especially of buildings, renovations, purchase of church vestments and furniture.

## 2. ON THE DUTIES OF THE STEWARDESS

1. The Stewardess shall administer the temporal affairs of the convent. As everything is in common and dedicated to God, it shall be managed conscientiously as the patrimony of the Lord.

2. The Stewardess shall purchase and distribute the necessary provisions and clothing, care to have the buildings and utensils kept in repair, and attend to the cleanliness of the house. Let her see to it that nothing be destroyed, that everything is in its place, and that all things are performed in the right manner. She shall attend to the purchases, direct the work, keep and settle the accounts: all this, however, under the direction and with the consent of the Mother, whom she shall notify of everything she orders and does. Let her bear the cares of her office for the glory of God and for the welfare of the community, always mindful that too great and undue solicitude is an impediment to virtue.

3. She shall keep a separate record of the income and expenses, and exhibit it from time to time to the Counsellors; which latter must especially be done when she resigns her office, and when the ecclesiastical Visitor asks for a statement.

2. In genanntes Buch soll eingetragen werden: a) Die Namen der Wohlthäter der Genossenschaft und deren Wohlthaten; b) die Ordens-, Tauf- und Familien-Namen und der Geburtsort und das Alter jeder Schwester; der Einkleidungs- und Profestag; die Aussteuer und wie über dieselbe verfügt wurde; endlich der Todestag jeder verstorbenen Schwester; c) die Wahl der Oberin und der Name des Vorstehers bei der Wahl; d) die Namen der kirchlichen Oberen und der Beichtväter, sowie alle sonstigen, die Genossenschaft betreffenden Denkwürdigkeiten besonders auch die Bauten, Reparaturen, der Ankauf von Paramenten und sonstigen Kirchengeräthen.

## 2. Von den Pflichten der Schaffnerin.

1. Die Schaffnerin soll die zeitlichen Angelegenheiten des Klosters besorgen. Da alles gemeinschaftlich und Gott geweiht ist, soll es gewissenhaft als göttliches Erbtheil verwaltet werden.

2. Die Schaffnerin soll alles zur Nahrung und Kleidung Nothwendige einkaufen, für die Reparatur der Gebäulichkeiten und Geräthschaften Sorge tragen, und die Reinerhaltung des Hauses besorgen lassen. Sie sei darauf bedacht, daß nichts zu Grunde gehe, alles an seinem Platze sei und in der vorgeschriebenen Weise geschehe. Sie soll die Einkäufe besorgen, die Arbeiten anordnen, und darüber Buch und Rechnung führen: dies alles aber unter der Leitung und Bestimmung der Mutter, welche sie von allem was sie verordnet und thut, benachrichtigen soll. Die Sorgen ihres Amtes trage sie zur Ehre Gottes und zum Wohle der Genossenschaft, stets eingedenk, daß zu große und ungeordnete Sorge ein Hinderniß der Tugend ist.

3. Ueber die Einnahmen und Ausgaben soll sie eigens Buch führen, und dieselben von Zeit zu Zeit den Rathsschwestern mittheilen, was besonders dann zu geschehen hat, wenn sie ihr Amt niederlegt, und wenn der kirchliche Visitator Einsicht verlangt.

3. ON THE DUTIES OF THE SACRISTAN.

The Sacristan, to whom is committed the care of the sanctuary, shall fulfil the duties of her office with devotion and propriety. On her devolves the care of the sacred vestments and vessels, the preparation of everything necessary for Holy Mass, and the ringing of the bell for the various exercises of piety, unless the Mother should appoint some other Sister for this latter purpose.

4. ON THE DUTIES OF THE DOORKEEPER.

The Doorkeeper shall have the custody of the keys, shall open and close the door of the convent, give callers information, show visitors to the parlor, announce them to the Mother and act according to her directions concerning them. Orders and commissions of the Sisters, and especially their letters, she shall submit to the Superioress, observing silence with regard to everything she sees, hears and notices. She shall keep the door always locked, and never give the key to any one without the Mother's knowledge. Kind and polite to everyone, let her beware of familiarity and loquacity; let her not inquire about things occurring outside the convent, nor relate what she may have heard. Let her avoid distractions by cultivating the spirit of recollection. At night, she shall hand the keys to the Superioress.

5. ON THE DUTIES OF THE INFIRMARIAN.

The Infirmarian shall attend the sick Sisters, give the Mother information about them and obey the directions of the physician. She shall also cheer and console the sick, edify them by salutary conversation and pious reading, and pray with them. She shall prepare them for the reception of the last Sacraments and assist the dying, unless the Mother reserves this for herself. It shall be her special duty to have the priest called at the right time when a patient is in danger of death.

### 3. Von den Pflichten der Sakristanin.

Der Sakristanin liegt die Sorge für das Heiligthum selbst ob. Sie verwalte ihr Amt mit Andacht und Würde. Ihre Pflicht ist es, die Paramente und heiligen Gefäße zu bewahren, alles zum hl. Messopfer Nothwendige zu bereiten und zu jeder frommen Uebung das Zeichen mit der Glocke zu geben, wenn die Mutter zu letzterem nicht eine andere Schwester bestimmt.

### 4. Von den Pflichten der Pförtnerin.

Die Pförtnerin soll die Schlüssel bewahren, die Klosterpforte öffnen und schließen, den Vorsprechenden Auskunft geben, Besucher in's Sprechzimmer weisen, sie der Mutter anzeigen und ihre Befehle bezüglich derselben ausführen. Aufträge und Wünsche der Schwestern, besonders Briefe derselben, unterbreite sie der Oberin, und beobachte Stillschweigen über alles, was sie sieht, hört und thut. Die Pforte halte sie stets verschlossen, und gebe ohne Wissen der Mutter niemals die Schlüssel Anderen. Gütig und höflich gegen alle, hüte sie sich von jeder Vertraulichkeit und Geschwätzigkeit, frage nicht nach auswärtigen Vorkommnissen und höre die Erzählung derselben nicht an. Sie bewahre sich den Geist der Zurückgezogenheit dadurch, daß sie die Zerstreuungen flieht. Zur Nachtzeit übergebe sie die Schlüssel der Oberin.

### 5. Von den Pflichten der Krankenwärterin.

Die Krankenwärterin soll die kranken Schwestern bedienen, der Mutter über sie Nachricht geben und die Anordnungen des Arztes befolgen. Sie soll die Kranken auch trösten und aufheitern, sie durch heilsame Gespräche und fromme Lesungen erbauen, und mit ihnen beten. Sie soll dieselben auf den Empfang der hl. Sakramente vorbereiten und den Sterbenden beistehen, wenn die Mutter letzteres nicht sich selbst vorbehält. Besonders trage sie Sorge, daß der Priester zur rechten Zeit gerufen werde, damit er den Kranken im Todeskampfe beistehe.

6. ON THE DUTIES OF THE PREFECT OF THE KITCHEN.

The Prefect of the kitchen and her assistants shall prepare the meals in such a manner that they be cleanly and savory. She shall not serve refreshments to anyone before the appointed time without the Mother's permission. She shall also attend to the cleanliness of the refectory, kitchen and utensils.

7. ON THE DUTIES OF THE CUSTODIAN OF GARMENTS.

The Custodian of Garments shall have the care of the habits, linen, woolens and cloths not in actual use. and shall attend to the necessary repairs.

CHAPTER IX.

§ I. ON THE CORRECTION OF DELINQUENTS.

1. As transgressions of the kule and Constitutions, when not corrected, would tend to lead the vicious to the repetition and increase of their faults, and might scandalize the good, delinquents are to be punished in such a manner that the punishment is for them a remedy, and for others an admonition.

2. Minor and exterior transgressions shall be corrected at the Chapter of Faults. But should a Sister, by influence of Satan, have given scandal in or out of the convent by committing a very grievous fault, for example, if she should reveal conventual secrets or faults of Sisters to externs, she should receive severe punishment as a traitress. Nevertheless, in such a case the Sisters shall not be scandalized, but feel compassion for the offender and commend her to God in their prayers, remembering that St. Francis says that worse may happen to any one who is deprived of God's grace.

## 6. Von den Pflichten der Vorsteherin der Küche.

Die Küchen-Vorsteherin soll mit ihren Gehilfinen die Speisen reinlich und schmackhaft zubereiten. Sie soll ohne Erlaubniß der Mutter keiner Schwester vor der bestimmten Zeit eine Erfrischung verabreichen. Sie trage auch Sorge für die Reinhaltung des Refektoriums, der Küche und der Geräthschaften.

## 7. Von der Kleider-Bewahrerin.

Die Kleider-Bewahrerin hat die Obforge für die Habite und Kleiderstoffe, sowie des Linnen- und Wollenzeuges, das nicht im Gebrauche der Schwestern ist. Sie soll auch für die Ausbesserungen Sorge tragen.

## Neuntes Kapitel.

### § 1. Von der Bestrafung der Fehlenden.

1. Da durch die Nichtbestrafung der Uebertretungen der Regel und der Konstitutionen Böswillige zur Wiederholung und Verschlimmerung ihrer Fehler veranlaßt, den Guten aber Aergerniß gegeben werden könnte, sollen die Fehlenden in der Weise bestraft werden, daß die Strafe ihnen zur Besserung, den andern aber zur Warnung gereicht.

2. Geringe und äußerliche Fehler sollen im Schuldkapitel bestraft werden. Sollte aber eine Schwester auf Anreizung des bösen Feindes Aergerniß innerhalb oder außerhalb des Klosters durch Begehung eines größeren Fehlers gegeben haben, z. B. durch Offenbarung von Geheimnissen des Klosters oder von Fehlern der Schwestern an Fremde, so wäre eine solche als Verrätherin zu bestrafen. Die Schwestern aber sollten an ihr kein Aergerniß nehmen, sondern sie bemitleiden und in ihrem Gebete sie Gott empfehlen, eingedenk der Worte des hl. Franziskus, daß eine jede noch Schlimmeres zu thun im Stande wäre, wenn Gottes Gnade sie nicht davor bewahrt.

3. Other faults demanding severe punishment are: Obstinacy, detraction, stubborn quarrelsomeness, implacability, etc. If the usual moral remedies be of no avail, the Mother shall consult the Bishop.

4. Although the Sisters, in virtue of their profession, are bound to the Order forever, nevertheless they may be expelled for very grievous faults. This expulsion is pronounced by decree of the Mother and her council, with the approval of the Bishop: but obtains force and efficacy only by the ratification of the Holy See. Expulsion, however, shall not be decreed except after previous admonitions; if these be of no avail the Bishop shall be consulted, who shall try to correct the erring Sister either in person or through a delegate. If the desired effect be not obtained, the Holy See is to be asked for permission to pronounce expulsion. Should the preservation of concord and peace meanwhile require it, such a Sister shall remain separate from the community. But if such a case should happen, the whole affair shall at once be reported to the S. Congregation of the Propaganda. Let us hope that cases requiring immediate expulsion will never occur. A dismissed Sister shall not be re-admitted except after having given indubitable proofs of amendment.

## § 2. ON THE SPIRIT OF PENANCE.

1. If it should fill every Christian with confusion to be a slothful member of a Head crowned with thorns, a spouse of Christ crucified should bear about with her everywhere the mortification of the cross. Especially is this becoming to a daughter of St. Francis, who bore the impression of the wounds of our



3. Strenge Bestrafung verdienen ferner: Eigensinn, Ehrabschneiden, beharrliche Streitsucht, Unpersönlichkeit u. s. w. Wenn moralische Mittel nicht helfen, soll die Sache dem Bischofe berichtet werden.

4. Trotzdem die Schwestern kraft der Profess dem Orden auf ewig verbunden sind, können sie wegen gröberer Vergehens dennoch entlassen werden. Diese Entlassung geschieht durch Ausspruch der Mutter und der Rathsschwestern mit Gutheißung des Bischofs, erhält aber bindende Kraft und Wirkung erst durch die Bestätigung des Apostolischen Stuhles. Die Entlassung soll aber nicht verfügt werden, ohne daß Warnungen vorausgegangen sind; waren diese erfolglos, so werde die Sache dem Bischofe vorgetragen, welcher entweder selbst, oder durch einen Bevollmächtigten die Irrende zu bessern suchen soll. Gelingt dies nicht, so werde der Heilige Stuhl um Erlaubniß zur Entlassung angegangen. Wenn unterdessen die Erhaltung der Eintracht und des Friedens es verlangen sollte, soll eine Solche von der Gemeinschaft getrennt werden. Liegt aber ein solcher Fall vor, so berichte man sogleich die ganze Angelegenheit der hl. Kongregation zur Verbreitung des Glaubens. Wir hoffen, daß Vergehen, welche eine sofortige Entlassung bedingen, niemals vorkommen werden. Eine entlassene Schwester soll nur dann wieder aufgenommen werden wenn ihre Besserung zweifellos bewiesen ist.

## § 2. Vom Bußgeiste.

1. Wenn jeder Christ sich schämen muß ein träges Glied eines mit Dornen gekrönten Hauptes zu sein, so ziemt es sich besonders einer Braut Christi, ihrem gekreuzigten Bräutigam dadurch nachzufolgen, daß sie die Abtödtung des Kreuzes an ihrem Körper zum Ausdruck bringt. Insbesondere ziemt dies einer Tochter des hl. Franziskus, welcher die Wundmale des

Lord in his person and whose heart was inflamed with divine love. In the attainment of this spirit of mortification the Sisters have a powerful help in the difficult office of teaching, the many and arduous manual labors, the fasts of the Church and Rule, the frugal meals, the hard bed and the whole order of daily exercises comprising work, instruction and prayer and allotting only a small portion of time to meals and recreation.

2. Therefore let the Sisters perform everything in a spirit of penance and for the love of our Lord Jesus Christ, remembering that, according to the Gospel, without mortification no one can lead a Christian, much less a religious life. Should a Sister desire to practice extraordinary mortifications, let her always take council with the Mother or the Confessor.

## CHAPTER X.

### § I. ON LIVING IN COMMUNITY.

1. According to the will and pleasure of God we should be able to say of the Sisters of the Third Order what was said of the first Christian Community: "And the multitude of believers had but one heart and one soul." (Acts 4, 32.) The conditions under which this can be attained are: the love of God and our neighbor, particularly of the Sisters, in a perfect degree. Wherever this two-fold love exists the community will be one heart and one soul. Besides this unity of spirit there must also be external conformity which includes not only the use of temporal things in common, so that no Sister can have private money; but also uniformity of dress, nourishment, cells and of the entire manner of living, so that they be truly "one heart and one soul." As every Sister is a spiritual member of the Order, let each one fulfil the duties

Herrn an seinem Leibe trug, und von göttlicher Liebe entzündet war. Zur Erlangung dieses Bußgeistes haben die Schwestern eine mächtige Hilfe in dem schwierigen Amte des Lehrens, den vielen und schweren Handarbeiten, der Kirchen- und Regel-Fasten, der geringen Nahrung, der harten Lagerstätte und in der ganzen Tagesordnung, welche Arbeit, Unterricht und Gebet in sich begreift und nur sehr wenig Zeit für die Mahlzeiten und Erholung übrig läßt.

2. Die Schwestern sollen alles, was sie thun, im Geiste der Buße und aus Liebe zu unserem Herrn Jesus Christus aufopfern, eingedenk, daß nach dem hl. Evangelium kein Christ, viel weniger eine Ordensperson, ohne Abtötung leben könne. Sollte eine Schwester außerordentliche Abtötungen üben wollen, so soll sie stets die Mutter oder den Beichtvater um Rath fragen.

## Zehntes Kapitel.

### § 1. Vom gemeinschaftlichen Leben.

1. Nach dem Willen und Wohlgefallen Gottes sollte von den Schwestern des Dritten Ordens gesagt werden können, was von den ersten Christengemeinde berichtet wird: „Die Menge der Gläubigen aber war Ein Herz und Eine Seele.“ (Apgesch. 4, 32.) Die Bedingungen zur Erreichung dieses Zieles sind: Vollkommene Liebe zu Gott und den Mitmenschen, besonders zu den Mitschwestern. Wo immer diese doppelte Liebe herrscht, da wird die Genossenschaft Ein Herz und Eine Seele sein. Nicht dieser Eintracht der Gemüther ist auch eine äußere Gleichförmigkeit erforderlich, welche nicht nur die Gemeinschaft der zeitlichen Güter einschließt, so daß keine Schwester eigenes Geld als Besitz haben darf, sondern auch Gleichheit der Kleidung, Nahrung, Zellen und der ganzen Lebensweise, damit sie in Wahrheit „Ein Herz und Eine Seele“ seien. Da jede Schwester ein geistliches Glied des Ordens ist, erfülle sie die ihr übertra-

entrusted to her for the common good and in the prescribed manner. Because a member out of place causes pain, let each Sister be intent on her own duty, so as not to cause disturbance to the whole community.

2. Zealous for community life, the Sisters should devotedly practice it. Very seldom, and only in case of necessity, shall they absent themselves from choir, meals, recreation and other community duties, because, if they devoutly observe them they will receive with the blessing of God increase in virtue and remission of faults committed through former negligence. Those who attend the community exercises acquire many merits which are lost to those who neglect them.

3. Community life is prescribed by the Canons of the Council of Trent, which earnestly insist on its observance and re-establishment for the restoration of religious discipline.

4. The Mother shall accord the same treatment to all Sisters, and not permit a distinction in their meals or dress, except in case of sickness or of real necessity. Let no Sister be scandalized if the Mother should sometimes deem it expedient to admit of exceptions: let them rather thank God that they do not need them. Those who make use of dispensations and exceptions should humble themselves, first, because they are not equal to, secondly, that they may not lose the fruits of, and thirdly, because they are as yet not worthy of regular community life.

5. Presents received by the Sisters shall be set aside for the use and benefit of the community, and therefore must be brought to the Mother. No one shall have private claims on them.

genen Pflichten zum allgemeinen Wohle und auf die vorgeschriebene Weise, denn ein aus seiner Lage gebrachtes Glied verursacht Schmerz. Jede Schwester sei auf die Erfüllung ihrer eigenen Pflichten bedacht, damit sie nicht das ganze Kloster in Verwirrung bringe.

2. Eiferinen für das gemeinschaftliche Leben, sollen die Schwestern demselben treu anhängen. Außerst selten, und nur im Nothfalle, sollen sie von der Pflicht des gemeinschaftlichen Chorgebetes, des Tisches, der Erholung und von sonstigen Uebungen entbunden werden, denn durch die Beobachtung der gemeinschaftlichen Lebensweise nehmen fromme Schwestern an Tugend zu, laue aber erhalten Nachlassung ihrer Fehler.

3. Die gemeinschaftliche Lebensweise wird durch die Vorschriften des Konziliums von Trient nachdrücklich eingeschärft, welches ihre Beobachtung und Wiederherstellung zur Erneuerung der Ordenszucht anbefiehlt.

4. Die Mutter soll alle Schwestern gleich halten, und jeden Unterschied in Nahrung und Kleidung bei ihnen vermeiden, außer im Falle von Krankheit oder wirklicher Nothwendigkeit. Wenn die Mutter es für rathsam halten sollte, dann und wann Ausnahmen zuzulassen, so soll keine Schwester daran Aergerniß nehmen, sondern vielmehr Gott danken, daß sie derselben nicht bedarf. Diejenigen aber, welche von Dispensen und Ausnahmen Gebrauch machen, sollen sich verdemüthigen, erstens, weil sie des gemeinschaftlichen Lebens noch nicht fähig sind, zweitens, damit sie die Früchte desselben nicht verlieren, und drittens, weil sie noch nicht würdig sind, die klösterliche Lebensweise zu befolgen.

5. Geschenke, welche die Schwestern erhalten, sollen zum allgemeinen Gebrauche und Nutzen dienen, und deshalb der Mutter übergeben werden. Keine Schwester soll ein Privatanrecht darauf haben.

§ 2. ON DEPARTMENT IN THE REFECTION.

1. The sign being given, let all Sisters promptly repair to the refectory, so as not to miss the benediction.

2. Let every Sister be content with the humble fare prescribed by the Rule. Let all take their nourishment in the spirit of poverty, regarding themselves as beggars unworthy of taking meals among the servants of Christ. With the exception of sick and invalid Sisters, no one shall take nourishment, except at the proper time, without having previously obtained leave of the Superioress: because eating and drinking at will tends to relax discipline and to stimulate sensuality, whereas nature is content with little, and gluttony is nourished by indulgence.

3. In order that during the refectation of the body the soul be not deprived of nourishment, spiritual reading is to accompany the meals, and all shall pay due attention to it in silence and reverence. On Fridays, the first reading is to be from the Gospel, that the Sisters may never become forgetful of this mirror of Christian perfection; the second from the Rule and Constitutions, that being frequently reminded thereof, they may be more attentive to the observance of their precepts.

4. The Sisters shall be seated at table in due order, the Mother taking the first place; then follow the Assistant, the Counsellors, the professed according to the rank of profession, the novices according to the priority of their reception and the postulants according to the date of their admission.

5. During the meals the Sisters shall sit modestly, with downcast eyes, and be content with what is set before them. If a Sister should murmur about the

§ 2. Vom Betragen im Refektorium.

1. Sobald das Zeichen dazu gegeben wird, soll jede Schwester sich alsbald nach dem Refektorium begeben, damit sie das Tischgebet nicht versäume.

2. Die Schwestern sollen sich nach Vorschrift der Regel mit einfacher Kost begnügen, ihre Nahrung im Geiste der Armut zu sich nehmen und sich als Bettlerinnen betrachten, welche nicht würdig sind, mit den Dienerinnen Christi zu speisen. Mit Ausnahme der Kranken und Schwachen, nehme keine Schwester außerhalb der vorgeschriebenen Zeit Speise zu sich, wenn sie dazu vorher nicht die Erlaubniß der Oberin erhalten hat; denn nach Belieben essen und trinken erschlaßt die Zucht und dient zur Anreizung der Sinnlichkeit, wohingegen die Natur mit Wenigem zufrieden ist, die Gaumenlust aber durch Befriedigung gereizt wird.

3. Damit, während der Körper seine Nahrung erhält, der Geist nicht hungere, soll bei Tisch geistliche Lesung gehalten werden, welcher alle aufmerksam und ehrerbietig zuhören sollen. An Freitagen werde die erste Lesung dem Evangelium entnommen, damit die Schwestern dieses Spiegels der Vollkommenheit niemals vergessen; die zweite Lesung geschehe aus der Regel und den Konstitutionen, damit die Schwestern durch die öftere Erinnerung daran zur sorgfältigeren Beobachtung ihrer Vorschriften angeleitet werden.

4. Bei Tische werde die vorgeschriebene Ordnung eingehalten: den ersten Platz nimmt die Mutter ein, dann folgen die Assistentin und die Rathsschwestern; dann die Professoren nach der Reihenfolge ihrer Profess, die Novizinnen nach der Reihenfolge ihrer Einkleidung und endlich die Postulantinnen nach der Folge ihres Eintrittes.

5. Sie sollen sittsam, mit niedergeschlagenen Augen zu Tische sitzen, und mit den vorgesezten Speisen zufrieden sein.

quality or quantity of the food, she shall, next day, at table beg her meal of the other Sisters, and eat only what she has thus received.

6. In order that their humble fare appear to them more gratifying and pleasing, let the Sisters remember their crucified Spouse, whose thirst was slackened with gall, and St. Francis begging his bread and deeming himself unworthy of what he received. That poverty may appear even in the dishes, they shall be of earthen-ware, and if this cannot be obtained, of common china.

### § 3. ON THE CHAPTER OF FAULTS.

.1 Although the Rule of St. Francis does not bind under pain of sin, except when a divine or ecclesiastical law or a precept of the vows does so, nevertheless transgressions of the Rule or of the Constitutions will rarely be without some sin, partly on account of the motives from which they originate, partly on account of the consequences which they may have. To prevent these transgressions and to nourish humility, there shall be held, once a week, a chapter of faults, in which those Sisters who are present by order of the Mother shall make a public acknowledgment of the external faults they may have committed against the Rule and Constitutions, or of which they may be accused by the Mother.

2. The Sisters shall accept, for the love of God, the admonitions, corrections and humiliations incident to this act, and beware of complaints, murmurings and excuses, which are unbecoming to a Spouse of Christ, who for love of us bore ignominies and humiliations.



Sollte eine über die Beschaffenheit oder das Maß der Speisen murren, so soll sie am folgenden Tage ihre Nahrung bei Tisch von den Schwestern erbitten und nur das essen, was sie von ihnen erhält.

6. Damit aber die geringe Nahrung ihnen angenehm sei, sollen sie ihres gekreuzigten Bräutigams eingedenk sein, welcher in seinem Durste mit Galle getränkt wurde, und des hl. Franziskus, welcher sein Brod bettelte und sich des Empfangenen unwürdig erachtete. Damit aber auch darin die Armuth hervorleuchte, sollen sie sich nur irdenen Tischgeschirres bedienen, wenn aber dieses nicht zu haben ist, so dürfen sie solches aus gewöhnlichen Porzellan gebrauchen.

### § 3. Vom Schuld-Kapitel.

1. Obwohl die Regel des Dritten Ordens nicht unter einer Sünde verpflichtet, wenn nicht auch ein göttliches oder kirchliches Gebot, oder die Gelübde unter einer Sünde binden, so wird dennoch die Uebertretung der Regel oder der Konstitutionen selten ohne irgendwelche Sünde sein, theils wegen der Beweggründe, aus denen sie stammt, theils wegen der Folgen, die sie haben kann. Um diesen Uebertretungen vorzubeugen und die Demuth zu befördern, soll jede Woche einmal ein Schuld-Kapitel gehalten werden, in welchem die von der Mutter versammelten Schwestern sich der äußerlichen Uebertretungen der Regel und Konstitutionen schuldig bekennen, welche sie begangen haben, oder wegen welcher sie von der Mutter zur Rede gestellt werden mögen.

2. Die Schwestern sollen die Ermahnungen, Zurechtweisungen und Demüthigungen dieses Aktes aus Liebe zu Gott annehmen und sich vor aller Klage, allem Murren und allen Entschuldigungen hüten; denn dergleichen ziemt sich nicht für eine Braut Christi, welcher aus Liebe zu uns Schmach und Demüthigung ertrug.

3. The Sisters should listen to the accusations and admonitions for the sole purpose of improving and edifying themselves. They should offer the humiliations consequent on the accusation to God without wrathful sentiments and complaints. Excuses and contradictions shall, by no means, be permitted. Explanations shall be made only when required by the Mother. Those who act otherwise shall receive public punishment. The Sisters amongst themselves, and still more towards strangers, must observe silence on everything concerning the Chapter of faults.

4. Concerning the manifestation of conscience the Decree of the S. Congregation of Bishops and Regulars, published on the 17th of December, 1890, is to be observed.

#### § 4. ON CONFERENCES.

I. For the promotion of religious perfection the Sisters shall be frequently admonished of the obligations and duties of their state of life, which exhortations they should most gratefully and humbly receive. For this purpose conferences are to be instituted, to be conducted in the following manner: Kneeling, the Sisters recite the *Veni Creator*, which hymn being finished they take their places in the usual order. Then a paragraph of the Rule or Constitutions shall be read and the Mother is to give an exhortation on that or any other subject respecting the progress in religious perfection. The conference is to be concluded with the Antiphon *Sub tuum praesidium* and the Benediction of St. Francis.

#### § 5. ON SILENCE.

I. According to the holy Fathers, silence not only facilitates recollection of the spirit and inter-

3. Die Schwestern sollen auf die Anklagen und Ermahnungen nur zu dem Zwecke merken, damit sie sich selbst bessern und erbaut werden. Die Demüthigung der Anklage sollen sie ohne Zorn und Klage Gott aufopfern. Entschuldigungen und Widersprüche sollen in keinem Falle geduldet werden. Erklärungen sollen nur dann zulässig sein, wenn die Mutter Fragen stellt. Zuwiderhandelnde sollen öffentlich bestraft werden. Ueber alles, was das Schuld-Kapitel betrifft, müssen die Schwestern unter sich, und noch viel mehr gegen Fremde, Stillschweigen beobachten.

4. Bezüglich der Gewissensrechenenschaft soll das von der hl. Kongregation der Bischöfe und Regularen am 17. Dezember 1890 erlassene Dekret beobachtet werden.

#### § 4. Von den Konferenzen.

1. Damit die Schwestern in der klösterlichen Vollkommenheit Fortschritte machen, sollen sie öfters über die Anforderungen und Pflichten ihres Standes ermahnt werden, und diese Ermahnungen dankbar und demüthig annehmen. Zu diesem Zwecke sollen Konferenzen stattfinden und auf folgende Weise gehalten werden: Die Schwestern beten knieend den Hymnus *Veni Creator* und begeben sich darauf in der vorgeschriebenen Ordnung auf ihre Plätze. Dann wird ein Abschnitt der Regel oder der Konstitution vorgelesen. Darüber, oder über irgend einen andern den Fortschritt in der klösterlichen Vollkommenheit betreffenden Gegenstand, hält die Mutter eine Ermahnung. Die Konferenz schließt mit der Antiphon *Sub tuum praesidium* und mit dem Segen des hl. Franziskus.

#### § 5. Vom Stillschweigen.

1. Nach dem Ausspruche der heiligen Väter dient das Stillschweigen nicht nur zur Sammlung des Geistes und dem

course with God, but is also a most powerful means of preserving charity, and an antidote against many offences, which, as Holy Scripture reminds us, are not wanting in the talkative. The Sisters shall therefore not only observe evangelical silence, that is, they shall not only abstain from idle words, which is a duty incumbent on all Christians, but as far as human frailty permits, they shall refrain everywhere from all noise, loud laughing and speaking, especially in presence of children and strangers, who very well know that these and similar actions ill become Spouses of Christ. "Let them be peaceful, modest, affable and humble, speaking uprightly to all, as it becometh." (St. Francis.

2. The regular silence shall be most strictly observed at certain times and in certain places; namely, from the time of the evening examen until after Mass next morning; from two till three o'clock in the afternoon in memory of the death of our Lord; during meals, and after the sign has been given for any exercise of piety.

3. As regards places, silence shall be observed in the choir, church, chapel, cells and passages of the convent.

4. During recreation the Sisters shall converse with one another candidly and becomingly for their mutual edification, avoiding all words and jests which might violate religious reserve or another's good name, or wound a Sister's feelings, and all criticism of Superiors. Apart from the time of recreation they shall not speak to one another except their work shall require it, and then only in a low voice.

5. It shall be to the discretion of the Mother

Umgange mit Gott, sondern es ist auch das kräftigste Mittel zur Erhaltung der Liebe und ein Heilmittel für die vielen, Fehler welche nach dem Ausspruche der heiligen Schrift, die Schwatthasten begehen. Die Schwestern sollen also nicht nur das evangelische Stillschweigen beobachten, das heißt, sie sollen sich nicht nur von unnützen Worten enthalten, denn das ist die Pflicht eines jeden Christen; sondern sie sollen auch, insofern es die menschliche Gebrechlichkeit gestattet, sich überall hüten vor allem Lärm lautem Lachen und Geschrei, besonders in Gegenwart von Kindern, und Fremden denn diese wissen gar wohl, daß dergleichen sich für Bräute Christi nicht geziemt. „Sie sollen mild, friedfertig, sittsam, sanftmüthig und demüthig sein, und mit allen anständig reden, wie es sich geziemt.“ (Der hl. Franziskus.)

2. Am strengsten aber soll das klösterliche Stillschweigen beobachtet werden zu gewissen Zeiten und an bestimmten Orten; nämlich von der Zeit der Gewissenserforschung am Abend bis nächsten Morgen nach der hl. Messe; von zwei bis drei Uhr nachmittags zum Andenken an den Tod des Herrn; bei Tische, wie auch nachdem das Zeichen zu einer frommen Übung gegeben wurde.

3. Hinsichtlich der Orte werde das Stillschweigen beobachtet: im Chore, in der Kirche und Kapelle, sowie auch in den Gängen und Hallen des Klosters.

4. Zur Zeit der Erholung sollen sie sich mit einander anständig und ehrbar zur gegenseitigen Erbauung unterhalten, aber niemals Reden führen oder Scherze machen, wodurch die klösterliche Sittsamkeit oder der gute Name des Nächsten verletzt, oder das Gefühl einer Schwester verwundet wird; ebenso sollen sie es vermeiden, die Anordnungen der Oberen zu tadeln. Außerhalb der Erholungszeit sollen sie nicht mit einander reden, außer wenn ihre Arbeit es erfordert, und dann nur mit leiser Stimme.

5. Es soll dem Urtheile der Mutter anheimgestellt sein,

whether speaking be permissible at other times. And because experience teaches that many faults are easily committed against silence, the Mother shall most carefully guard against abuses, and insisting on the observance of the discipline of silence, she shall punish those offending against it.

§ 6. ON DEPORTMENT WHILST AT WORK AND  
WITH OTHERS,

1. To avoid idleness, which is the source of evil and the beginning of every vice, the Sisters shall devote themselves, besides to teaching, also to such domestic work as the Mother may require them to do Remembering that in the service of God no occupation is to be despised, let them prefer, as servants of the Lord who said of Himself that he came to serve and not to be served, humble and low occupations.

2. No Sister shall interfere with the duties of another, but everyone shall fulfil her own duty with accuracy and attention, intent on the merit of obedience. No one shall make anything for herself or for others without the Mother's leave, because everything is to serve for the common good. Therefore, each Sister, when at work, remain in the community room provided for the purpose, and not leave it without permission. Whilst at work they shall elevate their minds to God, now in silence, now by listening to the reading of a pious book, and again by reciting the "Our Father," as in the Rule, and the rosary.

3. The Sisters shall take care that as far as possible no servant of the convent nor any other stranger be present in the community's work-room. They shall perform their work silently and modestly in a separate place under expert Sisters.

ob es erlaubt sein soll, zu andern Zeiten zu reden. Und weil die Erfahrung lehrt, daß in allem, was sich auf das Stillschweigen bezieht, leicht gefehlt wird, soll die Mutter alle Sorgfalt darauf verwenden, daß Mißbräuche abgeschafft, das klösterliche Stillschweigen beobachtet und dagegen Fehlende bestraft werden.

### § 6. Vom Betragen bei der Arbeit und gegen Andere.

1. Um den Müßiggang zu fliehen, welcher einer Brutstätte des Bösen und aller Laster Anfang ist, sollen sich die Schwestern nehem dem Lehrfache auch mit häuslichen Arbeiten beschäftigen, wie die Mutter es anordnen mag. Eingedenk, daß im Dienste Gottes keine Beschäftigung verächtlich sei, sollen Dienerinnen des Herrn, der da gesagt hat, daß er gekommen sei zu dienen und nicht bedient zu werden, die demüthigeren und niedrigeren Arbeiten vorziehen.

2. Keine Schwester mische sich in die Geschäfte einer andern, sondern besorge genau und aufmerksam ihre eigenen, bedacht auf das Verdienst des Gehorsams. Ohne ausdrückliche Erlaubniß der Mutter soll keine etwas für sich selbst oder andere anfertigen, denn alles soll zum allgemeinen Wohle dienen. Deshalb sollen während der Arbeit alle Schwestern in dem dazu bestimmten gemeinschaftlichen Zimmer bleiben und dasselbe ohne Erlaubniß nicht verlassen. Bei der Arbeit sollen sie ihren Geist zu Gott erheben, bald durch Schweigen, bald durch Anhörung einer geistlichen Lesung oder durch Abbetung der Regel-Vaterunser und des Rosenkranzes.

3. Sie sollen Sorge tragen, daß insoferne es geschehen kann, weder die Mägde des Klosters noch sonstige Fremde bei den gemeinschaftlichen Arbeiten zugegen seien. Diese sollen vielmehr unter der Leitung tauglicher Schwestern an einem abgesonderten Orte ihre Arbeit verrichten.

4. The teaching Sisters shall have a study-room in common, where they can devote themselves to their lessons.

5. Towards each other the Sisters shall be duly respectful. Before entering a cell or other room they shall rap at the door, to which they shall receive the answer, *Ave Maria*. The salutation on entering shall be: "Praised be Jesus Christ!" the response: "For ever and ever. Amen." The same shall be observed when two Sisters meet each other. Silence, order and cleanliness shall be observed everywhere, because noise, confusion and untidiness are indications of slothfulness and of want of mortification.

#### § 7. ON MUTUAL CHARITY.

1. The spirit of vocation and humility is best shown by mutual charity and concord, according to the words of our Lord, "By this shall all men know that you are my disciples, if you have love for one another." (St. John 14, 35.) Charity, moreover, leads to perfection, as the Apostle says, "The love of our neighbor worketh no evil. Love, therefore, is the fulfilling of the law." (Rom. 13, 10.) This charity and concord, however, must not be founded on earthly motives, but have its source in the will of God, who calls us to the communion of saints and to religious life.

2. Therefore the Sisters shall avoid as well particular and secret friendships as dislikes and unsociability; they shall show each other equal love of heart, word and deed. Remembering their own weakness and instability, let them "bear one another's burdens, and thus fulfil the law of Christ." (Gal. 6, 2.) If a difference occur amongst them, let each one endeavor



4. Die Lehrschwestern sollen einen gemeinsamen Studier-Saal haben, wo sie sich dem Studium widmen können.

5. Die Schwestern sollen sich gegenseitig die gebührende Ehrerbietung erweisen. Vor dem Betreten einer fremden Zelle oder Arbeitsstätte sollen sie anklopfen, worauf „Ave Maria“ geantwortet werden soll. Beim Eintritte sollen sie grüßen mit „Gelobt sei Jesus Christus!“ und darauf die Antwort erhalten: „In Ewigkeit. Amen!“ Mit diesem Gruße sollen sich auch jene grüßen, die einander begegnen. Das Stillschweigen, die Ordnung und die Reinlichkeit soll überall beobachtet werden, denn Lärm, Verwirrung und Schmutz sind Zeichen der Trägheit und des Mangels an Abtödtung.

### § 7. Von der gegenseitigen Liebe.

1. Der Geist des Berufes und der Demuth zeigt sich am sichersten durch gegenseitige Liebe und Eintracht, nach dem Ausspruche des Herrn: „Daran werden alle erkennen, daß ihr meine Jünger seid, wenn ihr euch lieb habet unter einander.“ (Joh: 13, 35.) Durch die Liebe wird auch die Vollkommenheit erreicht, wie der Apostel bezeugt: „Die Liebe thut dem Nächsten nichts Böses; die Liebe ist also die Erfüllung des Gesetzes.“ (Röm. 13, 10.) Diese Liebe und Eintracht soll aber nicht irdischen Beweggründen entstammen, sondern dem Willen Gottes, der uns zur Gemeinschaft der Heiligen und zum Ordensstande berufen hat.

2. Die Schwestern sollen also geheime und Sonder-Freundschaften ebenso wie Abneigung und Ungefelligkeit fliehen, und in Gedanken, Worten und Werken alle mit gleicher Liebe umfassen. Eingedenk der eigenen Schwachheit und Unbeständigkeit, „trage Eine der Anderen Last und erfülle so das Gesetz Christi.“ (Gal. 6, 2.) Sollte unter ihnen irgend eine Uneinigkeit entstehen, so sollen sie sich gegenseitig in der

to be first to reconcile herself, as it becomes persons aiming at perfection. "Let not the sun go down upon your anger." (Eph. 4, 26.)

3. Let the words of the Lord, "All things, therefore, whatsoever you would that men should do to you, do you also to them," (Matth. 7, 12.) be their rule of charity. Therefore let them not do to others what they would not like to have done to themselves. Following this rule they shall fulfil the law of charity, have the blessing of God and make progress in virtue. And they will not be wanting in occasions of exercising charity. They will best observe this law of charity by praying for one another that the grace of God may assist them in observing their vows and in living according to the Rule and Constitutions in order to make progress in virtue. Let each one rejoice at the other's welfare and helping her, show her good will and interior affection by actions. Let them be polite and affable towards each other, bearing jointly in the charity of Christ each others infirmities and frailties.

4. Let every Sister beware of causing discord by word or deed. Let all be intent on preserving the peace by simplicity and uprightness. If a disturbance of the peace occur, let them ask pardon, explain things and excuse one another, so that the bond of charity be not disrupted. If a Sister should refuse pardon, she would be unworthy of the habit and name of a religious. Nor shall they judge one another's actions. Remembering the scoffing and contempt which Jesus was pleased to suffer, let them be indifferent to the opinions which others have about them. Let them not interrupt each other whilst speaking. Let them obsequiously observe peace like Abraham and Lot. Intent upon their own duties, let each one

Verföhnung zuvorkommen, wie es solchen sich ziemt, die nach Vollkommenheit streben. „Die Sonne gehe nicht unter über eurem Zorne.“ (Ephes. 4, 26.)

3. Als Richtschnur der Liebe sollen ihnen die Worte des Herrn dienen: „Alles also, was ihr wollet, daß euch die Leute thun, das sollt ihr ihnen auch thun.“ (Matth. 7, 12.) Was sie nicht an sich erfahren wollen, das sollen sie auch Anderen nicht anthun. Wenn sie nach dieser Vorschrift leben, werden sie mit Gottes Segen das Gesetz erfüllen und an Tugend zunehmen. Und an Gelegenheiten diese Liebe zu üben wird es ihnen nicht fehlen. Dieses Gesetz der Liebe werden sie am besten erfüllen, indem sie für einander beten, damit sie von der göttlichen Gnade unterstützt, nach den Gelübden, der Regel und den Konstitutionen leben und Fortschritte in der Tugend machen. Jede erfreue sich über das Wohl der anderen, denke nur das Beste von ihr, und zeige ihr Hochschätzung und Liebe durch die That, indem sie der Mitschwester hilft, wo sie kann. Höflich und zuvorkommend gegen einander, sollen sie in Christo vereint gegenseitig ihre Schwächen und Fehler in Liebe ertragen.

4. Es hüte sich jede Schwester, durch Wort oder That Anlaß zur Uneinigkeit zu geben. Alle sollen vielmehr in Einfalt und Aufrichtigkeit bestrebt sein, den Frieden zu erhalten. Wird dieser dennoch manchmal gestört, so bitte die Fehlende um Verzeihung, erkläre die Sache und entschuldige sich, so daß das Band der Liebe nicht zerrissen werde. Sollte eine Schwester die Verföhnung verweigern, so wäre sie des Kleides und des Namens einer Ordensschwester unwürdig. Auch soll keine die Handlungen einer anderen beurtheilen. Eingedenk des verspotteten und verachteten Jesus, sollen sie gegen das, was Andere von ihnen denken, gleichgültig sein. Auch sollen sie einander nicht in die Rede fallen. Nachgiebig, wie Abraham und Lot, sollen sie den Frieden bewahren. Auf ihre eigenen

leave those of others to whom they belong, and observe silence, especially on what she hears and sees. Really notable faults shall be brought to the notice of the Mother that they be corrected. But in this matter the Sisters should not act except on proof and from charity: namely, that the erring Sister amend her way. The latter shall not feel aggrieved at the correction, but rather show herself grateful for this act of charity.

5. Although all shall have equal love for one another, yet the junior Sisters should show more respect towards their seniors, as also inferiors to Superiors. Whenever a junior meets a senior Sister, she is to salute her with the words, "Praise be to Jesus Christ!" to which the senior is to reply: "For ever and ever. Amen!"

6. Towards sick and invalid Sisters they should show themselves obliging, and with permission of the Mother visit and console them, and discreetly inquire for their wants, as St. Francis says: "For if a mother love and nourish her carnal child, how much more should we not love and cherish those in spiritual fellowship with us."

### § 8. ON SICK SISTERS.

1. The Mother's charity towards the Sisters should be manifested especially towards the sick; as St. Francis says: "And if any of them fall sick, the others should serve them as they would wish to be served themselves."

2. As charity requires and the Rule prescribes, the Mother shall have a reasonable solicitude for the sick, and see that nothing be wanting that might benefit their bodily and spiritual health. Let her remember that her conscience is charged with this matter.

Pflichten bedacht, sollen sie sich nicht um die Angelegenheiten Anderer bekümmern, und über alles, was sie sehen und hören, Stillschweigen beobachten. Wirklich auffallende Fehler der Mitschwestern sollen sie der Mutter anzeigen, damit die Fehlenden ermahnt werden. Dies sollen sie jedoch nur dann thun, wenn sie Beweise haben, und angetrieben von der Liebe, nämlich damit die Irrenden gebessert werden. Die Zurechtgewiesenen aber sollen die Anklage nicht übelnehmen, sondern sich für ein solches Liebeswerk dankbar bezeigen.

5. Obgleich allen Schwestern gleiche Liebe gebührt, so sollen doch die Jüngeren den Aelteren und die Untergebenen den Oberen größere Ehrfurcht erweisen. Eine einer älteren begegnende jüngere Schwester soll diese mit dem Gruße: „Gelobt sei Jesus Christus!“ begrüßen, worauf ihr geantwortet werden soll: „In Ewigkeit. Amen.“

6. Den kranken und schwachen Schwestern gegenüber seien sie dienstfertig und zuvorkommend. Mit Erlaubniß der Mutter sollen sie dieselben besuchen, trösten und nachsehen ob ihnen nichts mangelt; denn der hl. Franziskus sagt: „Wenn eine Mutter ihren leiblichen Sohn liebt und nährt, um wie viel fleißiger soll man jene lieben und ehren, mit denen man in geistlicher Gemeinschaft lebt.“

### § 8. Von den kranken Schwestern.

1. Die Liebe der Mutter gegen die Schwestern zeige sich besonders gegen die Kranken, wie der hl. Franziskus sagt: „Fällt jemand von ihnen in eine Krankheit, so sollen die Andern ihm dienen, wie sie wünschen daß ihnen gebient werde.“

2. Wie die Liebe es verlangt und die Regel vorschreibt, soll die Mutter vernünftige Sorge für die Kranken tragen und zusehen, daß ihnen nichts mangle, was zum Heile der Seele und zur Gesundheit des Körpers dienlich ist. Und dies soll sie als Gewissenssache betrachten.

3. No Sister shall be permitted to consult a physician or accept medicine, food or drink from anybody without the knowledge or against the will of the Mother.

4. As the order of daily exercises and silence cannot be observed in all things by the sick and those who serve them, they shall at least abstain from murmurings, detraction and talkativeness, doing and speaking only what is edifying.

5. Let the sick Sisters be humble and patient, and accept their illness from the hand of God also in atonement for their sins. Not oversolicitous for their recovery, let them obey the Mother and the Infirmarian, and not complain if they do not fulfil all their wishes. Mindful of poverty, let them be content with few and plain things, and show themselves grateful. For this end let them always look to our Lord, as unto a bright mirror, remembering His Passion. If the remedies be of no avail, let them not lose courage or become uneasy, but commend themselves to God and submit to His will.

## CHAPTER XI.

### ON THE RULE AND CONSTITUTIONS.

#### § 1. ON THE OBLIGATION OF THE RULE AND CONSTITUTIONS.

As the Rule itself does not impose a new obligation, and does not bind under pain of sin, except in cases where we are bound to its observance by natural or divine law or in virtue of the vows, thus also the Constitutions do not bind under pain of sin: nevertheless the Sisters are obliged to perform the penances imposed upon them by the Superiors when required to do so.

3. Es soll keiner Schwester erlaubt sein, ohne Wissen oder gegen den Willen der Mutter einen Arzt zu Rathe zu ziehen, oder Arznei, Schwaaren oder Getränke anzunehmen.

4. Da die Tagesordnung und das Stillschweigen von den Krankenwärterinnen nicht in allem beobachtet werden kann, sollen sie sich wenigstens vor Murren, üblen Nachreden und Geschwägigkeit hüten, und nur das reden und thun, was zur Erbauung dient.

5. Die Kranken sollen demüthig und geduldig sein, und die Krankheit von der Hand Gottes auch als Buße für ihre Sünden annehmen. Sie sollen zu große Besorgniß für ihre Genesung meiden und in allem der Mutter und der Wärterin gehorchen. Sie sollen sich nicht beklagen, wenn diese ihnen nicht in allem zu Willen sind, sondern, eingedenk der Armuth, sollen sie mit Wenigem und Geringem zufrieden sein und sich dankbar bezeigen. Deshalb sollen sie ihre Blicke stets auf den Herrn lenken, wie auf einen herrlichen Spiegel, und sein Leiden betrachten. Wenn die Arzneien nicht wirksam sind, sollen sie den Muth nicht verlieren, sondern sich Gott empfehlen und seinem heiligen Willen unterwerfen.

### Elftes Kapitel.

#### Von der Regel und den Konstitutionen.

##### § 1. Von der Verpflichtung der Regel und der Konstitutionen.

Wie die Regel selbst keine neue Verpflichtung auferlegt und nicht unter einer Sünde verbindet, außer wenn wir durch das Naturgesetz, oder durch ein göttliches Gebot, oder kraft der Gelübde zur Beobachtung derselben verpflichtet sind, so verbinden auch die Konstitutionen nicht unter einer Sünde: dessenungeachtet aber sind die Schwestern verpflichtet, die ihnen von den Oberen auferlegte Buße zu verrichten, wenn sie dazu angehalten werden.

§ 2. ON THE ESTEEM IN WHICH THE RULE  
IS TO BE HELD.

The Rule and Constitutions should be held in the highest esteem for the following reasons: 1) They are, for us, the expression of the will of God, and fulfilling the will of God the Sisters observing them shall have their reward. They are sure of fulfilling the will of God by whatsoever they do in obedience to the Rule and Constitutions: by rising in the morning, by performing their work, by taking food, etc. ; 2) Being the expression of the will of God, the Rule and Constitutions are a source of sanctity, which we attain by regular observance.

§ 3. ON THE SPIRIT IN WHICH THE RULE AND  
CONSTITUTIONS ARE TO BE OBSERVED IN ORDER TO  
OBTAIN SANCTITY.

1. Let every Sister be convinced that when she obeys the Rule she fulfils the will of God. If, therefore, she receives a command difficult of execution, let her remember to rely on this faith in the will of God whilst obeying.

2. To faith let her join a pure intention, by which she does everything for the greater glory of God. Those who walk in the presence of God will always have this intention and by it sanctify all, even their slightest actions.

3. This pure intention must be supplemented by perseverance in referring all that concerns them to God, whereby they become, as much as possible, free from distractions and vain desires.



§ 2. Von der Hochschätzung der Regel.

Die Regel und die Konstitutionen sollen in größter Ehrfurcht gehalten werden, und zwar aus folgenden Gründen: 1) Sie sind, für uns, der Ausdruck des Willens Gottes und wenn die Schwestern durch die Beobachtung derselben den Willen Gottes erfüllen, so werden sie ihren Lohn erhalten. Sie sind sicher, den Willen Gottes zu erfüllen, durch was immer sie nach der Regel und den Konstitutionen thun, durch das Aufstehen am Morgen, die Arbeit, das Essen &c. 2) Da die Regel und die Konstitutionen uns den Willen Gottes anzeigen, sind sie Quellen der Heiligkeit; durch die Beobachtung jener gelangen wir zu dieser.

§ 3. Von dem Geiste, in welchem die Regel und die Konstitutionen beobachtet werden müssen, damit sie zur Heiligkeit führen.

1. Jede Schwester sei überzeugt, daß sie durch die Beobachtung der Regel den Willen Gottes erfülle. Werden ihr also schwierige Dinge befohlen, so vertraue sie bei der Ausführung derselben auf diesen Glauben an den Willen Gottes.

2. Mit diesem Glauben verbinde sie eine reine Absicht, wodurch sie alles zur größeren Ehre Gottes thut. Jene, die in der Gegenwart Gottes wandeln, werden diese reine Absicht stets haben und durch dieselbe alle ihre Handlungen, selbst die geringsten heiligen.

3. Zur reinen Absicht geselle sich die Beharrlichkeit, mit der sie alles, was sie betrifft, auf Gott beziehen, wodurch sie so viel als möglich von allen Zerstreuungen und eitlen Begierden befreit werden.

# DIRECTORY

## For Rightly Performing the Daily Duties.

### § 1. ON MEDITATING WHILST RECITING THE OFFICE.

To repel distractions the Sisters may meditate during the various parts of the Office: in Advent and during the Christmas season on the Annunciation of the Blessed Virgin Mary, the Incarnation, Nativity and Infancy of our Lord; during Lent on His Passion; for example, at Matins on Jesus washing the feet of His Apostles and instituting the most Holy Eucharist; at the lessons they may think of the Blessed Virgin, at the *Te Deum* of the Most Holy Trinity, at Lauds of the Agony of Jesus in the Garden, at Prime of Jesus before Annas, Caiphas and Pilate, at Tierce of the Crowning with Thorns, at Sext of Jesus carrying His Cross and despoiled of His garments, at None of the Crucifixion and Death of Jesus, at Vespers on the piercing of His Side and Sacred Heart, and of the sorrowful Mother Mary, at Compline of Mary embracing her dead Son, and of His burial. To increase devotion it will also be useful to make acts of virtue during the recitation of the psalms and to renew a pure intention

### § 2. ON THE METHOD TO BE OBSERVED AT THE CHAPTER OF FAULTS.

The acknowledgment of faults is to be made in the following manner: All kneel down and say the *Con-*

## Anweisung

### zur richtigen Erfuellung der taeglichen Pflichten.

#### § 1. Von der Betrachtung während des Betens des Offiziums.

Zur Bekämpfung der Zerstreuungen können die Schwestern, während sie das Offizium beten, betrachten: Im Advent und zur Weihnachtszeit die Verkündigung des Engels, die Menschwerdung, Geburt und Kindheit des Herrn; in der Fastenzeit sein Leiden, z. B. bei der Matutin die Fußwaschung und Einsetzung des allerheiligsten Altarsakramentes, bei den Lektionen die seligste Jungfrau Maria, beim Te Deum die allerheiligste Dreifaltigkeit, bei den Laudes die Todesangst Jesu im Garten, bei der Prim Jesus vor Annas, Kaiphas und Pilatus, bei der Terz die Dornenkrönung und Verurtheilung Jesu, bei der Sext seine Kreuztragung und Kleiderberaubung, bei der Non seine Kreuzigung und Tod am Kreuze, bei der Vesper die Eröffnung seiner heiligsten Seite und sein göttliches Herz, sowie die schmerzhafteste Mutter, bei der Komplet die Abnahme vom Kreuze und die Grablegung Jesu. Auch wird es nützlich sein, während des Betens der Psalmen Tugendacte zu erwecken und die gute Meinung zu erneuern.

#### § 2. Von der Art und Weise, die Schuld zu bekennen.

Das Schuldbekentniß soll auf folgende Weise geschehen: Nachdem alle niedergekniet sind, wird das Confiteor bis zu

*fiteor* to the words, *mea culpa*. Then, rising, they seat themselves according to rank. Now, one by one, from the eldest down, they kneel before the Mother, and say: "I accuse myself of numerous faults which I have committed against the Rules and Constitutions, especially that I have (here she mentions some faults). For these, and all my other faults, I beg pardon of you, venerable Mother, and of all the Sisters, for the scandal I have given. I humbly ask for a penance and promise with God's help to amend my life." This formula is also to be said by those Sisters whom the Mother shall have occasion to reprove. Thereupon the Mother exhorts the Sister accusing herself and imposes a penance on her, the Sister answering, *Deo Gratias*. The chapter being finished, all proceed with the *Confiteor*, from the *Ideo Precor* to the end. Then the Ps. *Laudate Dominum omnes gentes* is recited and the Sisters are dismissed.

### § 3. ON THE ORDER OF DAILY EXERCISES.

The time for the performance of each duty is fixed by the order of daily exercises. Circumstances differing in each house, due regard to them must be had, and consequently the order of exercises may vary. Recitation of the Office in choir, meditation, visits in church, spiritual reading etc., all shall have their appointed time in the order of exercises.

### § 4. ON THE SIGNALS FOR THE EXERCISES.

The Sisters are called to every exercise by a signal of the bell, hearing which they shall readily respond, as if called by the voice of God. Those who are late

den Worten: *mea culpa* gebetet, worauf sich die Schwestern auf ihre Plätze begeben. Dann knien sie sich der Reihenfolge nach, von der ältesten angefangen, vor die Mutter und sprechen: „Ich bekenne meine Schuld, daß ich nämlich viele Uebertretungen der Regel und der Konstitutionen begangen habe, besonders daß, (hier nenne sie einige). Für diese und alle meine Vergehungen bitte ich Sie, ehrwürdige Mutter, und alle Schwestern wegen des gegebenen Vergernisses um Verzeihung, und bitte demüthigt um eine heilsame Buße, und verspreche, mit Gottes Hilfe, mein Leben zu bessern.“ Diese Worte sollen auch gesprochen werden, wenn die Mutter es für gut befindet, eine Schwester wegen eines Fehlers zur Rede zu stellen. Hierauf ermahnt die Mutter die Schwester, welche ihre Schuld bekant hat, und legt ihr eine Buße auf. Diese antwortet: „*Deo Gratias!*“ Wenn das Schuld Kapitel zu Ende ist, knien sich alle nieder und setzen das Confiteor vom *Ideo precor* bis zum Ende fort. Dann wird der Psalm *Laudate Dominum omnes gentes* gebetet, worauf die Schwestern entlassen werden.

### § 3. Von der Tagesordnung.

Die Zeit zur Erfüllung der verschiedenen Pflichten wird durch die Tagesordnung bestimmt. Weil dabei Rücksicht auf die verschiedenen Beschäftigungen genommen werden muß, welche in den verschiedenen Häusern unterschiedlich sind, muß die Tagesordnung darnach eingerichtet werden. Das Chor=Uffizium, die Betrachtung, der Besuch der Kirche, die geistliche Lesung *zc.*, alles soll in der Tagesordnung seine Stelle haben.

### § 4. Von den Glockenzeichen zu den Uebungen.

Die Schwestern werden zu jeder Uebung durch ein Glockenzeichen gerufen und sollen, so bald sie es hören, sich beeilen, demselben zu entsprechen, wie wenn die Stimme Gottes selbst

at a spiritual exercise shall kneel on the floor until they receive a signal from the Mother, when they kiss the floor and go to their places.

§ 5. ON THE REWARD TO BE GAINED BY THE OBSERVANCE OF THE RULE AND CONSTITUTIONS.

1. Among the rewards to be gained in this world, the first is an ineffable peace; the second, continual recollection of spirit; the third, intimate intercourse with God, and, lastly, a most happy death. The reward awaiting us in heaven is indicated by St. John in the Apocalypse: "Blessed are the dead who die in the Lord. From henceforth now, says the Spirit, that they may rest from their labors: for their works follow them." (Apoc. 14, 13.) "They shall no more hunger nor thirst, neither shall the sun fall on them, nor any heat. For the Lamb, which is in the midst of the throne, shall rule them, and shall lead them to the fountains of the waters of life, and God shall wipe away all tears from their eyes." (Apoc. 7, 16-17.)

2. Moreover, St. Francis promised to all who for the love of God, observe the Rules and customs of the Order, the blessing of the Almighty and his own. Let every Sister, therefore, discard all slothfulness and timidity, and, with the burning lamp of virtue, go forth to meet the Bridegroom to enter with Him to the nuptials.

3. Let the Sisters be mindful of the words of St. Francis: "We have promised great things, but still greater are promised to us: let us observe the former and aspire to the latter: pleasure is brief, the punishment without end; small is the suffering, infinite the

sie gerufen hätte. Jene, die zu einer geistlichen Uebung zu spät kommen, sollen im Gange knieen bleiben bis ihnen die Mutter ein Zeichen gibt. Dann sollen sie den Boden küssen und sich an ihre Plätze begeben.

§ 5. Von der Belohnung, welche Jene zu erwarten haben, welche die Regel und die Konstitutionen beobachten.

1. In dieser Welt schon erhalten die Schwestern als Lohn, erstens, einen unaussprechlichen Frieden; zweitens, eine immerwährende Sammlung des Geistes; drittens, die Gnade eines vertraulichen Umganges mit Gott, und endlich, einen glückseligen Tod. Welchen Lohn sie im Himmel erhalten, deuten die Worte des hl. Apostels Johannes in der geheimen Offenbarung an: „Selig die Todten die im Herrn sterben. Von nun an, spricht der Geist, sollen sie ruhen von ihren Mühen; denn ihre Werke folgen ihnen nach.“ (Apocal. 14, 13.) „Sie werden nicht mehr hungern, noch dürsten, es wird nicht mehr auf sie fallen die Sonne, noch irgend eine Hitze; denn das Lamm in der Mitte vor dem Throne wird sie leiten und zu den Quellen des lebendigen Wassers führen; und Gott wird alle Thränen abwischen von ihren Augen.“ (Apoc. 7, 16, 17.)

2. Ferner hat der hl. Franziskus allen, die seine Regel und die Gebräuche seines Ordens aus Liebe zu Gott beobachten, den Segen Gottes und den seinigen versprochen. Deshalb sollen die Schwestern alle Trägheit und Verzagttheit ablegen, und mit der brennenden Lampe der Tugenden dem Bräutigam entgegenkommen, und mit ihm zur Hochzeit einzugehen.

3. Die Schwestern sollen der Ermahnungsworte des hl. Franziskus eingedenk sein: „Große Dinge haben wir versprochen, noch größere sind uns versprochen worden: lasset uns jene halten und trachten nach diesen. Die Wollust ist kurz, die Pein ewig; gering ist das Leiden, unbegreiflich die Glorie.

glory; many are called, few are chosen, all shall receive retribution."

4. Frequently considering this, they shall not be wanting in strength nor in grace, for God has promised to give both to the lowly and to withhold it from the proud.

5. Finally, Jesus Christ, the Spouse of just souls, true God and true man, the splendor of the Father, the Mirror without blemish, infinite Goodness, for whose love the Sisters profess the Rule and Constitutions, will assist them to attain to virtue and grace in this life, and hereafter, to that eternal glory in heaven, of which it is written: "The eye has not seen nor the ear heard, neither hath it entered into the heart of man, what things God hath prepared for them that love Him." (1 Cor. 2, 9)





Viele sind berufen, wenige auserwählt, allen wird vergolten werden."

4. Wenn sie dieses öfters erwägen, wird es ihnen nicht an Kräften mangeln, und auch die Gnade wird ihnen nicht fehlen, welche Gott den Kleinen versprochen hat, den Weisen aber und den Stolzen versagt.

5. Endlich wird ihnen unser Herr Jesus Christus, der Bräutigam gerechter Seelen, wahrer Gott und wahrer Mensch, der Abglanz des Vaters, der Spiegel ohne Makel, die ewige Güte, beistehen, wenn sie aus Liebe zu ihm die Regel und Konstitutionen befolgen, damit sie in diesem Leben Tugend und Gnade, im Himmel aber jene Herrlichkeit erlangen, von welcher geschrieben steht: „Was kein Auge gesehen, kein Ohr gehört und was in keines Menschen Herz gekommen, das hat Gott denen bereitet, die ihn lieben.“ (1 Cor. 2, 9.)





## Affiliation.

### Affiliation of the Community with the First and Second Order of St. Francis.

On the 6th, of October 1908, the Reverend Dionysius Schuler, Minister Generalis, totius Ordinis Fratrum Minorum affiliated our Community with the First and Second Order of St. Francis, granting all the Privileges of the afore-said Orders. The Brief of this Prerogative is preserved in the Archives of the Mother-house at Oldenburg, Ind.

## Aggregation.

Aggregation der Genossenschaft mit dem ersten und  
zweiten Orden des hl. Franziskus.

Am 6 Oktober 1908, affilierte der Hochw. Dionysius Schuler, General Minister, des Franziskaner Ordens unsere Genossenschaft an den ersten und zweiten Orden des hl. Franziskus, und bewilligte uns alle Privilegien dieser Orden. Das Breve dieser Privilegien wird aufbewahrt in den Archiven des Mutterhauses zu Oldenburg, Ind.

# DECREE

OF THE SACRED CONGREGATION OF BISHOPS AND REGULARS ON THE MANIFESTATION OF CONSCIENCE, AND ON THE RIGHTS OF CONFESSORS CONCERNING NUNS AND INSTITUTES OF LAY MEN.

Like all human institutions, however proper and holy in themselves, thus also laws wisely given may be applied improperly and to foreign purposes through abuse by men, and therefore it happens, that sometimes they no longer serve the purpose intended, and sometimes that they have a contrary effect.

It is greatly to be deplored that this has happened with regard to the laws of many Congregations, Societies or Institutes, as well of women who profess simple or solemn vows, as of men, who belong by profession and government entirely to the laity. The manifestation of conscience being sometimes permitted by their Constitutions, in order that the members might more easily learn, when doubting, from experienced Superiors, to walk in the arduous way of perfection, some of these have introduced that most familiar intimate scrutiny of conscience which is reserved to the Sacrament of Penance. Likewise, it having been ordained by the Constitutions, according to the Sacred Canons, that confession in such communities should be made, respectively, to the ordinary and extraordinary confessors, the arbitrariness of other

## Hekret

der hl. Kongregation der Bischöfe und Regularen, über die Gewissensoffenbarung und die Rechte des Beichtvaters bei Ordensfrauen und religiösen Genossenschaften, die gänzlich aus Laien bestehen.

Wie bei allen menschlichen Dingen, so gut und heilig sie auch sein mögen, so ist es auch eine Eigenthümlichkeit bei sonst weisen Gesetzen, daß sie von den Menschen durch Mißbrauch zu ungeeigneten und fremdartigen Zwecken angewendet und ausgeführt werden können; und deßhalb geschieht es bisweilen, daß sie dem Zwecke, den die Gesetzgeber beabsichtigten, nicht länger entsprechen, ja sogar eine entgegengesetzte Wirkung im Gefolge haben.

Und zwar ist es sehr zu bedauern, daß dieses sich zugetragen in Bezug auf die Gesetze mehrerer Kongregationen, Ordensgenossenschaften, oder Gesellschaften, sei es von Frauen, welche einfache oder feierliche Gelübde ablegen, sei es von Männern, die ihrem Stande nach alle Laien sind, und unter der Leitung von Laien stehen; denn zuweilen war in ihren Konstitutionen die Gewissensoffenbarung erlaubt worden, damit die Mitglieder von erfahrenen Obern in ihren Zweifeln leichter den schwierigen Weg zur Vollkommenheit kennen lernen. Dem entgegen wurde von einigen aus diesen eine Erforschung des innersten Gewissenszustandes, welche einzig und allein der sakramentalischen Beicht vorbehalten ist, eingeführt. So war ebenfalls in den Konstitutionen im Einklange mit den heiligen Kirchengesetzen vorgeschrieben, daß in solchen Ordensgenossenschaften die sakramentalische Beicht bei den betreffenden gewöhnlichen und außerordentlichen Beichtvätern abgelegt werde; andererseits aber ging die Willkür der Obern so weit, daß sie ihren Untergebenen einen außerordentlichen Beichtvater verweigerten, selbst in Fällen, wo sie zur Beruhigung ihres Gewissens einen sol-

Superiors went so far as to have denied their subjects an extraordinary confessor even when they stood in great need of one to satisfy their conscience. Moreover it had been left to their discretion to direct their subjects duly and rightly in the performance of extraordinary penances and other works of piety; but this concession was also extended so far, by abuse, that they, at pleasure, either permitted them to receive Holy Communion, or sometimes forbade it entirely to them. Thus it happened that these regulations, so prudently and wisely made to facilitate the spiritual progress of the members, and for the conservation of peace and concord in the communities, very often became a danger to souls, an anxiety to consciences, and, moreover, a disturbance of the external peace: as the grievances for which the subjects now and then had recourse to the Holy See evidently prove.

Therefore our most holy Lord, Leo XIII., by divine providence Pope, from his well known peculiar solicitude for this most select portion of his flock, in an Audience had by me, the Cardinal Prefect of the S. Congregation of Bishops and Regulars, on the fourteenth day of December, 1890, after maturely and diligently discussing all these things, has willed, constituted and decreed as follows:

1. His Holiness annuls, abrogates and declares to be no longer in force all directions of Constitutions of pious Societies, Institutes of women professing solemn or simple vows, and of those composed solely of laymen, even if the above-named Constitutions have received the approbation of the Holy See in any manner whatsoever and in so-called most special form, as far as they regard the interior manifestation of the heart and conscience in any manner and under any name whatsoever. Therefore he earnestly enjoins the

chen sehr von nöthen hatten. Endlich wurde ihnen eine weise und fluge Regel gegeben zu dem Zwecke, daß sie ihre Untergebenen auf die rechte Art und Weise in Betreff der besondern Bußwerke und anderer Uebungen der Frömmigkeit leiten möchten; aber auch dieses wurde durch Mißbrauch so weit ausgedehnt, daß sie (die Obern) ihnen den Zutritt zum Tische des Herrn nach Belieben gestatteten, oder zuweilen gänzlich verboten. Daher kam es, daß derartige Anordnungen, welche zum geistlichen Fortschritt der Mitglieder, wie auch zur Erhaltung und Förderung des Friedens und der Eintracht in den Genossenschaften auf eine heilsame und fluge Weise getroffen waren, nicht selten die Seelen gefährdeten, die Gewissen beunruhigten, und überdies den äußerlichen Frieden störten, wie dies aus das Augenscheinlichste aus Fällen erhellt, in welchen die Untergebenen sich an den Hl. Stuhl wandten und bei demselben Klage führten.

Deshalb hat der Hl. Vater, Papst Leo XIII., in seiner besondern Sorgfalt gegen diesen auserwählten Theil seiner Herde, wodurch er sich auszeichnet, in einer Audienz, die er mir, dem Kardinal-Präfecten, der Kongregation der Bischöfe und Regularen, am vierzehnten Dezember 1890 erteilt hat, nachdem Alles wohl und reiflich erwogen wurde, seinen Willen kund gethan und Folgendes beschlossen und entschieden:

1) Seine Heiligkeit schafft ab, jetzt außer Kraft und erklärt für null und nichtig irgendwelche Anordnungen in den Konstitutionen frommer Ordensgenossenschaften, oder Kongregationen, mit einfachen oder feierlichen Gelübden, wie auch von Männern, welche alle Laien sind; und zwar hinsichtlich der vertraulichen Offenbarung des Herzens und Gewissens, auf welche Weise und unter welcher Bezeichnung sie auch immer angeführt sein möge, selbst in dem Falle, daß besagte Konstitutionen vom apostolischen Stuhle unter irgend welcher Form, auch der sogenannten ganz speziellen, approbirt wurden. Deshalb trägt er den Vorstehern und Vorsteherinnen solcher Kongregationen, Gesellschaften oder Ordensgenossenschaften in allem Ernste auf, daß sie aus ihren eigenen Konstitutionen, Statuten und Handbüchern

Moderators and Moderatrices, of these Institutes, Congregations and Societies, that they expunge, entirely and totally, from their Constitutions, Directories and Manuals the above-mentioned directions. He annuls likewise, and abolishes all usages and customs, even if immemorable, relating to this matter.

2. Moreover, he strictly forbids the above-mentioned Superiors and Superioresses, be they of whatever degree of pre-eminence, to try to induce the persons subject to them directly or indirectly, by precept, fear, counsel or blandishments, to make such a manifestation of conscience to them; on the contrary he commands the subjects that they denounce to the higher Superiors the minor Superiors who should dare to induce them to it; and if a General Moderator or Moderatrix be concerned, the denunciation is to be made to this Sacred Congregation.

3. This, however, is not to prevent the subjects to open their mind to their Superiors of their own free will, in order to take counsel and direction of their prudence in doubts and anxieties, for the acquisition of virtue and making progress in perfection.

4. Moreover, what has been ordained by the Council of Trent, in the 25th Session, chapter 10th, on Regulars, and what is prescribed by Benedict XIV., of holy memory, in the Constitution beginning "*Pastoralis curae*," remaining in force, His Holiness admonishes the Prelates and Superiors that they do not refuse an extraordinary confessor to their subjects as often as they ask for one in order to provide for their conscience, without inquiring for the reason of the petition or showing themselves aggrieved thereby. And that this provision be not in vain, he exhorts the Ordinaries that they nominate in their own dioceses



besagte Anordnungen ganz und gar auslöschten und austilgen. Er macht ebenfalls null und nichtig, und hebt auf irgendwelche, auch die seit undenklichen Zeiten in dieser Hinsicht herrschenden Gebräuche und Gewohnheiten.

2) Ueberdies verbietet der Hl. Vater strenge den erwähnten Obern und Oberinen, welchen Grad oder Vorrang sie auch haben, daß sie weder mittelbar noch unmittelbar, durch einen Befehl oder Rath, durch Einschüchterungen, Drohungen oder Schmeicheleien ihre Untergebenen zu einer solchen, ihnen zu machenden Gewissensoffenbarung zu bewegen suchen; den Untergebenen hinaegen befiehlt er, daß sie bei den höheren Obern jene niederen Obern, welche es wagen, sie dazu anzuleiten, anzuzeigen; und wenn es sich um einen General-Vorsteher oder Vorsteherin handelt, so muß diese Anzeige von denselben bei dieser hl. Kongregation gemacht werden.

3) Dieses aber hindert keineswegs, daß Untergebene aus eigenem Antriebe und freien Stücken ihre Herzen den Obern offenbaren können, zu dem Zwecke, damit sie durch ihre Klugheit in Zweifeln und Gewissensängsten Rath und Leitung betreffs der Uebung der Tugenden und des Fortschrittes in der Vollkommenheit erlangen.

4) Während die Vorschriften in Bezug auf gewöhnliche und außerordentliche Beichtväter von Ordensgenossenschaften, welche vom hl. Kirchenrath von Trient, [Sitzung 25, Kapitel 10, „De Regul.“] erlassen worden sind, und die Dekrete des Papstes Benedikt XIV., heiligen Andenkens, in seiner Konstitution, welche beginnt „Pastoralis curae,“ ihre volle Geltung bewahren, ermahnt Seine Heiligkeit überdies die Vorsteher und Obern, ihren Untergebenen einen außerordentlichen Beichtvater nicht zu verweigern, so oft die Untergebenen zur Beruhigung ihres Gewissens dazu angetrieben werden, ohne daß die Obern nach der Ursache der Bitte forschen, oder zeigen, daß sie dieselbe übel nehmen. Damit aber eine solche weise Anordnung nicht vereitelt werde, so ermahnt der Hl. Vater die Ordinarien, daß sie an jenen Orten ihrer Diözesen, wo Genossenschaften von Frau-

where communities of women exist, able confessors and give them faculties, to whom they may easily have recourse to receive the Sacrament of Penance.

5. Concerning the permission or prohibition of receiving Holy Communion, His Holiness decrees, that these permissions and prohibitions concern the ordinary or extraordinary confessor alone, and that the Superiors have no authority to interfere in this matter, except in case one of their subjects has given scandal to the community since the last confession, or has committed a grievous external fault, until that subject has again had recourse to the Sacrament of Penance.

6. Therefore all are exhorted to prepare themselves well for Holy Communion and to receive it on the days stated in their rules; and whenever the confessor, on account of the fervor and for the spiritual progress of any one, shall judge it expedient to allow more frequent Communion, this permission shall be granted by the confessor himself. But those who have obtained leave of the confessor to receive Communion more frequently, or even daily are bound to give notice to the Superior; and if there be just and grave reasons against these more frequent Communions, they shall be made known to the confessor, whose judgment is to be acquiesced in.

7. Moreover, His Holiness commands each and every General, Provincial and Local Superior of the Institutes mentioned, be they of men or of women, that they zealously and accurately observe the provisions of this Decree under pain of incurring, by the very act, the penalties inflicted on those who violate the commands of the Holy See.

en bestehen, fähige und mit Fakultäten versehene Priester bestimmen, zu denen Jene der sakramentalischen Beicht wegen leicht Zutritt haben können.

5) Was aber die Erlaubniß oder das Verbot, die hl. Kommunion zu empfangen, anbetrifft, so entscheidet Seine Heiligkeit, daß eine solche Erlaubniß, oder ein solches Verbot zu geben, nur Sache des gewöhnlichen, oder außerordentlichen Beichtvaters sei, ohne daß die Obern irgendwelche Befugniß haben, sich in diese Sache zu mischen, jenen Fall ausgenommen, wenn Jemand von ihren Untergebenen nach der letzten sakramentalischen Beicht der Kloster-gemeinde ein Aergerniß gegeben, oder eine schwere äußerliche Schuld sich zugezogen hätte, bis er neuerdings das Sakrament der Buße empfängt.

6) Mithin ermahnen wir Alle, daß sie an den von den eigenen Regeln festgesetzten Tagen sich fleißig und sorgfältig auf die hl. Kommunion vorbereiten und dieselbe empfangen; und so oft ein Beichtvater wegen des Eifers und geistigen Fortschrittes eines Mitgliedes es für ersprießlich erachtet, daß es öfter zum Tische des Herrn trete, so laun dieses ihm vom Beichtvater selbst gestattet werden. Wer aber vom Beichtvater die Erlaubniß erhalten, öfter und auch täglich die hl. Kommunion zu empfangen, der soll gehalten sein, davon seinen Obern in Kenntniß zu setzen; wenn dieser hinsichtlich dieses Untergebenen wichtige und gerechte Gründe gegen den öftern Empfang der hl. Kommunion zu haben glaubt, so soll er verpflichtet sein, sie dem Beichtvater zu offenbaren, dessen Urtheile er sich ganz und gar zu fügen hat.

7) Seine Heiligkeit befiehlt überdies allen und jedem einzelnen General-, Provinzial- und Local-Obern solcher oben erwähneter Ordensgenossenschaften von Männern und Frauen, daß sie genau und gewissenhaft die Anordnungen dieses Dekretes einhalten, und zwar unter Strafen, die über Obere, welche die Gebote des apostolischen Stuhles übertreten, verhängt sind, welchen sie ipso facto (durch die That selbst) verfallen.

8. Finally he commands that copies of the present Decree, translated into the vernacular tongue, be inserted in the Constitutions of the aforesaid pious Institutes, and be read in a loud and intelligible voice, at least once a year, at a stated time, in each house, either publicly at table, or in a chapter specially convoked for this purpose.

And thus has His Holiness ordained and decreed, abolishing everything to the contrary, even if deserving of special and individual mention.

Given at Rome, from the Secretariate of the aforesaid Sacred Congregation of Bishops and Regulars, on the 17th day of December, 1890.

J., CARDINAL VERGA, *Prefect.*

† FR. ALOYSIUS, Bishop of Calicin., *Secretary.*

8) Endlich befiehlt der Hl. Vater, daß Exemplare dieses Dekretes, nachdem es in die Landessprache übertragen, den Konstitutionen besagter religiösen Genossenschaften beigelegt werden, und daß dasselbe wenigstens ein Mal im Jahre zur bestimmten Zeit, in einem jeglichem Hause, sei es öffentlich bei Tische, oder in einem eigens dazu berufenen Kapitel mit lauter und verständlicher Stimme vorgelesen werde.

Und dieses hat Seine Heiligkeit beschlossen und entschieden, und demselben soll irgendwelches Entgegengesetzte, mag es auch einer besonderen und speziellen Erwähnung würdig sein, keineswegs im Wege stehen.

Gegeben zu Rom, im Sekretariate der erwähnten hl. Kongregation der Bischöfe und Regularen am 17. Dezember 1890.

J. Kardinal Berga, Präsekt.

Fr. Mloysius, Bischof von Callinicum, Sekretär.



## Profess Formel.

Ich Schwester N. N. gelobe Gott dem Allmächtigen, der unbefleckten Gottesmutter Maria, unserem hl. Vater Franziskus und allen Heiligen, daß ich (drei Jahre lang) (fünf Jahre lang) Zeit meines Lebens, in Armuth, Keuschheit und Gehorsam leben will, gemäß der vom hl. Vater Leo dem X. bestätigten Regel, des Dritten Ordens des hl. Franziskus, und gemäß den gutgeheißenen Konstitutionen unserer Kongregation.

## Formula of Profession.

I, Sister N. N., vow to God Almighty, to Mary the Immaculate Mother of God, our Blessed Father St. Francis, and all the Saints, to observe (for three years) (for five years) until death, poverty, chastity and obedience, according to the Rule of the Third Order of St. Francis, which was confirmed by the Holy Father Leo X, and according to the approved Constitutions of our Congregation.





## Druckfehler.

Das Wort Oberrn bis Seite 129.

Seite 13	Zeile 7	von unten	lies:	Berehelichte.
" 15	" 4	von oben	lies:	Stande.
" "	" 9	unten	"	Bon.
" "	" 8	"	"	sollen.
" "	" 2	"	"	Genossenschaft.
" 19	" 11	von oben	lies:	sollen
" "	" 15	"	"	Bestimmungen.
" "	" 19	"	"	genannt,
" 25	" 5	von unten	"	Gastfreundschaft.
" 35	" 8	"	"	Novizenmeisterin.
" 43	" 16	von oben	"	bevollmächtigter.
" "	" 3	unten	"	Novizenmeisterin.
" 61	" 9	"	"	Sündhaftes.
" 69	" 2	"	"	sollen.
" 83	" 9	oben	"	Häuser.
" 85	" 11	unten	"	abgehalten.
" 109	" 14	"	"	den für der.
" 117	" 13	"	Zweck, in letzter	Linie und.

## Errors in Printing.

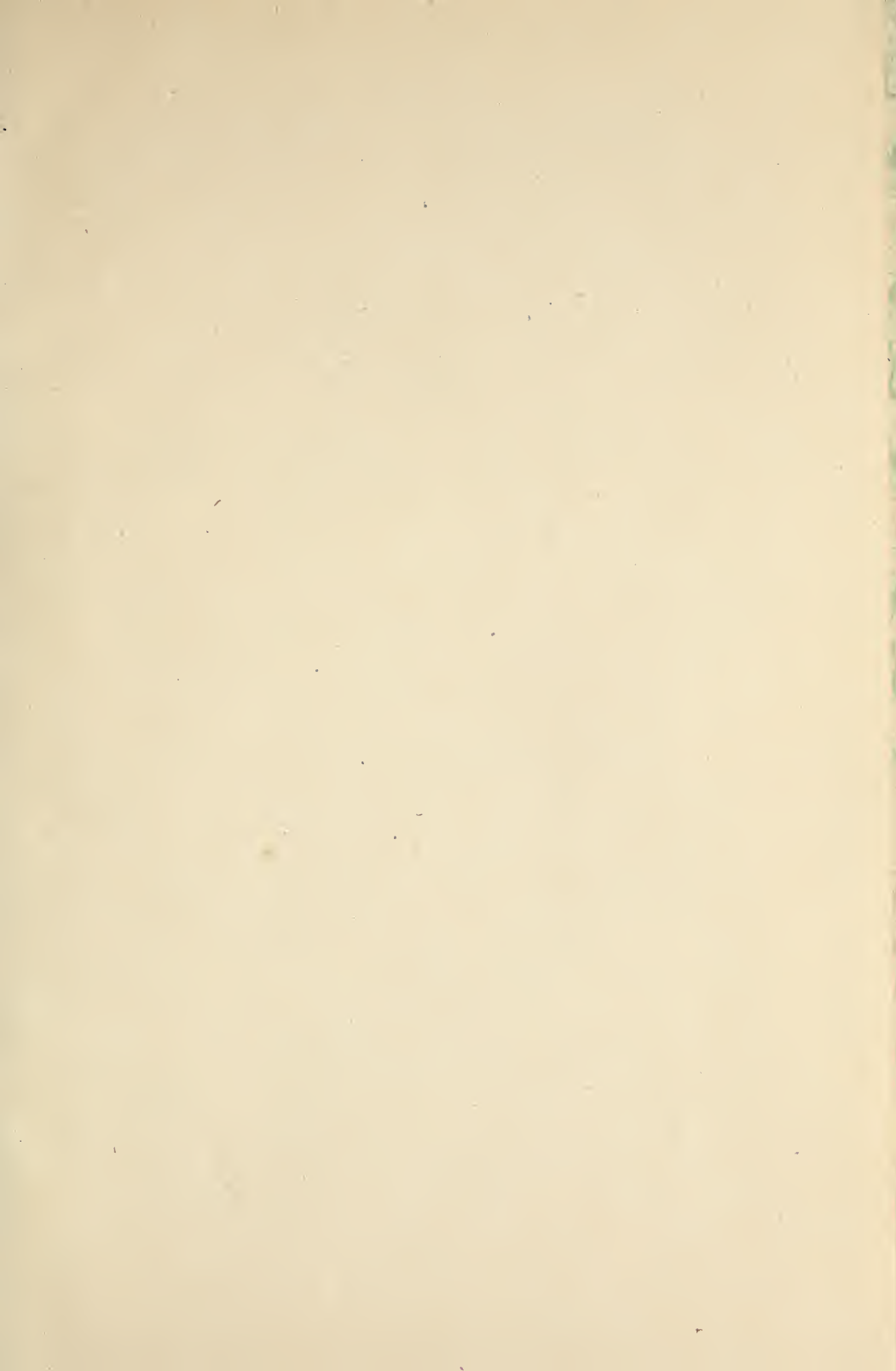
Page 14 line 12 from above read: Chapter.

" "	" 13	" below	" authorized.
" 18	" 10	" "	" Superiors.
" 22	" 1	above	" The.
" 66	" 18	" "	" recollection.
" 120	" 1	above	" permissible.
" 144	" 10	below	" and.









CATHOLIC THEOLOGICAL UNION



3 0311 00120 5371

BX 4520 .A3 1890  
Sisters of Saint Francis  
(Oldenburg, Ind.)  
Rule of the Third Order  
Regular of St. Francis





3 0311 00120 5371